



0205317


Bibliotheca Alexandrina

مُروحيّات شكسپير

جامعة الدول العربية
المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - القاهرة

خاب سعى العشاق

ترجمة
الدكتور لويس عوض

مراجعة
الأستاذ محمد شفيق غربال الأستاذ محمد بدرات

الطبعة الثالثة



مقدمة

لم يكن النقد قديماً يرون في مسرحية « خباب سعى العشاق » إلا أنها تمثل بداية الفن عند شكسبير . كانت الفكاهة فيها في نظرهم فجة والفن الدرامي في أولياته . ولكنهم حديثاً أصبحوا يرون لها قيمة كبيرة من عدة نواح . فهي تدل دلالات لها قيمتها ومغزاها عن بداية فن شكسبير الدرامي ؛ إذ أنها تحمل الكثير مما يدل على أصل هذه النماذج القوية التي تصادفنا في مسرحياته الكبرى . وفيها من فن رسم الفكاهة وصنعها ، وفن رسم الشخصيات وإنمائها ، ما هو حقيق بالتأمل والدرس . وهي بعدُ تنقل إلينا صورة مجتمع قديم ما زال له سحره التاريخي . وأخيراً فإن امتزاج العادي بغير العادي فيها يؤلف تركيباً عجيباً له هو أيضاً سحره الذي لا ينكر .

أما تاريخ تأليف المسرحية فإن النقد يعالجونه أمره ، كما يعالجونه في شتى مسرحيات شكسبير ، من عدة زوايا . فهناك التاريخ المثبت على النسخ القديمة الأولى ، وهناك الأحداث التاريخية التي تشير إليها الأسماء والحوادث المسرحية ؛ وأخيراً هناك الشعر نفسه من حيث فنيته وما يمكن أن تدل عليه من

أطوار حياة الشاعر الفنية ؛ ثم من حيث ما اقتبس من شعر الشعراء المعاصرين والقدايح أو أفكارهم وصورهم المشهورة عنهم .

من كل هذا يخرج النقاد بأن المسرحية ألقت سنة ١٥٩٥ ؛ إذ أن تبعية ملك نافار للملكة إنجلترا إليزابيث انتهت سنة ١٥٩٤ . وهناك أصل تاريخي للسفارة المذكورة في المسرحية . فلقد استقبل ملك نافار في سفارتين : الأولى كانت أميرة فرنسا بنت كاترين دي ميدتشى هي السفيرة ؛ والأخرى كانت السفيرة فيها هي كاترين ملكة فرنسا نفسها ؛ حيث قابلت الملك هنرى فى سان برى سنة ١٥٨٦ . وكانت آكوتين المقاطعة المذكورة في المسرحية فعلا ضمن بائنة مرجريت فى زواجها من ملك إنجلترا . وفى كلتا السفارتين كانت تقام الحفلات ويعم المرح أياماً . وأما أكاديمية الملك فهى بدورها صلتى لحقيقة تاريخية ؛ فلقد جمع ملك نافار بعض العلماء من حوله وذاع صيت هذا البلاط بعلمائه . وكان بذلك يقلد أمراء إيطاليا الذين حاولوا فى بلاطهم بعث المثل الأفلاطونى القديم بإحياء مجالس محاورات العلماء . وأغلب الظن أن شكسبير استقى معلوماته تلك من مختصر عن تاريخ هذه الحركة العلمية ترجم عن الفرنسية فى أيامه وذاع .

وهناك دلالات أخرى تؤيد هذا التاريخ . منها أن بعض أبيات من قصيدة بعينها مؤرخة للشاعر سوئول Southwell توجد فى المسرحية ببعض التحريف البسيط .

أما الأستاذ فلي Fleay فله طريقته الخاصة في تاريخ مسرحيات شكسبير عامة . إذ يؤرخها بناء على درس تطور الفن الشعري نظماً ووزناً وقافية في مؤلفات الشاعر . وقد صدقت نتائجها في أكثر المسرحيات . وهو يضع هذه المسرحية ضمن أوائل ما ألف شكسبير في حياته المسرحية . وكذلك يضعها الأستاذ بولدوين Baldwin ضمن التركيب الشعري الشكسبيري الساذج الذي يمثل بداية الفن عنده . وبعد المسرحية عن التصميم الكلاسي المعروف لروائع شكسبير يؤكد هذه الحقيقة مرة أخرى .

ويقضى النقد في دراسات أخرى حول هذه المسرحية من حيث أصولها واقتباساتها مما يصعب نقله في هذه المقدمة القصيرة فليرجع إليه من شاء في مظانه الأصلية وسيجد صورة مختصرة لذلك في مقدمة نسخة آردن التي عنها ترجمنا .

مهير القلماوى

أشخاص المسرحية

Ferdinand	فرديناند	: ملك نافار
Berowne	{	: برون
Longaville		: لونجافيل
Dumain		: دومان
Boyet	{	: بويه
Marcade		: مركاد
Don Adriano de	{	: دون أدريانو
Armado		: دى أرمادو
Sir Nathaniel		: السيد ناثانييل
Holofernes		: هولوفرنيز
Dull		: دل (١)
Costard		: كستار (٢)
Moth		: مث (٣)
		حارس الغابة
		أميرة فرنسا

(١ - ٣) في الأصل Dull ومعناها غبي و Costard ومعناها قفاحة و Moth ومعناها فراشة . ولم نر ترجمة الأسماء وإن دلت على معان واضحة .

Rosaline	}	:	روزالين
Maria		:	ماريا
Katharine		:	كاثرين
Jagueneta		:	جاكنيتا
		:	سادة — خطم — إلخ . . .
			المنظر : نافار

الفصل الأول

المنظر الأول

حديقة ملك نافار

(يدخل فرديناند ملك نافار وبيرون ولونجاويل ودومان)

فرديناند :

يبحث الناس جميعاً عن الشهرة طول الحياة ،
أما نحن فنخلد في مثوانا الذي تخط عليه يد المجد
آيات البقاء في ألواح من نحاس لا يبلى أبداً ،
وهكذا نضيء في ظلمة الموت .

٥

فسعانا في هذه الحياة ينقذنا من مخالب الزمن
أكل الجيف ، وللازمن منجل حده يثار ،
ولكن المجد يفل منجل الزمن ، ويورثنا الخلود
فيا أيها الغزاة الشجعان ، وإنكم حقاً لغزاة شجعان ،
يا من تقهرون شهواتكم وتقاتلون ملذات العالم
وهي من حولكم كالجحافل الحاشدة ، هكذا قضى
قضاؤنا الأخير ، وهو نافذ أكيد ،
أن تكون نافار عجيبة الدنيا .

١٠

ولقد جعلنا هذا البلاط مجعاً للعلماء ،

يسوده الهدوء وتملؤه التأملات ، في كل فن من
الفنون الحية ، علم من العلوم الخالدة .

وأنتم يا رجالى الثلاثة ،

يا بيرون ، ويادومان ، وأنت يا لونيغافيل ،

لقد أقسمتم أن تقيموا معى ثلاث سنوات .

نطلب فيها العلم معاً ونبنى فيها بالعهد المدونة في هذا الطرس .

أما وقد فرغتم من القسم ، فليوقع كل منكم باسمه على
ما أقسم عليه ،

حتى يقضى بيده على شرفه

إن هو حنث في قسمه ولو مقدار خردلة .

فإن صحت عزائمكم على أن تحققوا ما أقسمتم على فعله ،

فلتكتبوا أسماءكم تحت أقسامكم المغلظة

وأوفوا بالعهد وكونوا من الصادقين .

لونيغافيل : لقد صبح عزى ، فإلى ثلاث سنوات من الصوم

والزهد ،

ثلاث سنوات يشبع فيها العقل ، ويذبل الجسد :

قالبطون السمينه لها رؤوس صغيرة ،

والطعام الشهى يبنى الأكتاف ولكنه يخرب العقل .

أي مولاي العزيز ! إن دومان ميت بين الأحياء ،

دومان :

وهو ينبذ خسيس الملذات الدنيوية
ويقذف بها إلى العبيد الأنحاء في هذه الدنيا الخسيسة ،
أجل ، إنه ينبذ الحب والمال والجاه ، ولا أجد لي
فيها حياة
ولكنني أجد في الحياة الفلسفية متعة روحية أو عقلية
تعادل هذه المتع جميعها .

٣٠٠

بيرون : كل ما أستطيعه أن أكرر ما ألزمونا به

لقد أقسمت يا سيدى العزيز من قبل

أن أعيش وأدرس هنا ثلاث سنين .

٢٥

ولكن هذا ليس كل شيء ، فهناك شروط قاسية
أخرى نلتزم بها .

مثلا : غير مصرح لنا أن نرى امرأة في هذه الفترة ،

وإنى لأرجو ألا يكون هذا الشرط مدوناً هناك .

كذلك علينا أن نصوم عن الطعام يوماً كاملاً من
كل أسبوع ،

وأن نقنع بوجبة واحدة فيما عدا ذلك من الأيام .

٤٠

وهذا ما أرجو ألا يكون مدوناً هناك .

كذلك محرم علينا أن ننام أكثر من ثلاث ساعات
كل ليلة .

- وألا تغفرو لحظة واحدة طول النهار .
- ولقد تعودت أن أنام نوماً هنيئاً طول الليل
- وأضيف إلى سواد الليل نصف النهار . . .
- لهذا أرجو ألا يكون هذا الشرط مدوناً في هذه الوثيقة .
- تلك كلها فروض عقيمة يصعب الوفاء بها :
- ألا نرى النساء ، وأن ندرس وأن نصوم عن الطعام وأن
- نمتنع عن النوم .
- لقد أقسمت أن تتخلى عن هذه الملذات .
- عفواً يا مولاي ، أنا لم أفعل من ذلك شيئاً . . .
- أنا ما أقسمت إلا على شيء واحد ،
- وهو أن أطلب العلم مع جلالتك ، وأن أقيم في بلاطك
- ثلاث سنوات .
- بل أقسمت على ذلك يا بيرون ، وعلى كل ما يتبعه
- لورنجايل :
- من نتائج .
- أقسمت بلا ونعم يا سيدى ، أقسمت هازلاً ،
- قل لى : ما جدوى الدرس ؟ . . .
- أن نعرف ما لا نستطيع أن نعرفه لولاه
- أتقصد ما خفى واستعصى على إدراك الناس القطرى ؟
- أجل ، هذه هي النفحة الإلهية التي وعدت للدراسين .
- فرديناند :
- بيرون :
- فرديناند :
- بيرون :
- فرديناند :

بيرون : إذا كان هذا هو العلم ، عاهدتك أن أدرس

حتى أعرف ما نهيت عن معرفته .

٦٠

فإن حرمت على لذائذ المائدة

درست لأعرف أين أجده للذيذ الطعام

وإن اختفت الغواني عن أنظار عامة الناس

درست كيف ألقى الغواني الفاتنات .

وإن أقسمت أغلظ الإيمان أن أفي بشيء

٦٥

درست كيف أتدخل من قسمي دون أن أتدخل من

وفائي .

فإذا كانت كل هذه ثمار الدرس وكان الدرس

ما تصون ،

فإن الدرس يشمر ما لم يشمره بعد .

هيا ، خذوا العهد مني ، فلن أضمن بالعهد عليكم ،

إن ما ذكرت هو الحوائل التي تسد طريق العلم

٧٠ فرديناند :

وتعود أفهامنا اللذات الكاذبة .

بل كل اللذات كاذبة ،

بيرون :

وأكذب اللذات هي التي نبتاعها بالآلم

فلا نرث منها غير الآلم .

انظر إلى الكتاب : كم يشقى فيه نور العين

٧٥

باحثاً عن نور الحق ، ونور الحق يعشى نور العين .
نور يبحث عن نور ! فإذا النور يروغ من النور ،
وقبلما تتميز مكان النور من الظلمة
تفقد عينيك فيظلم نورك .

٨٠

فلتدرس إذن كيف نبهج العين حقاً ،
وبهجة العين أن تلتقى بعين أعظم منها فتنة وجمالاً ،
بهر ناظره فلم يبصر إلا العين مصدراً للنور ،
ووهبته العين النور الذى أعشاه .

٨٠

فالعلم إذن كالشمس الباهرة فى السماء ،
لا يصل إلى جوهرها من حملت بوقاحة فيها .
وهكذا لا يجنى الباحثون الدائبون فى كتب الغير
إلا رأى الغير ، وياله من كسب خسيس .
وراصد الأفلاك مصاييح السماء ،
الذى يتكرر اسماً لكل نجم ثابت

٩٠

لا ينعم بضياء الليل
أكثر مما ينعم به السارى الذى لا يعرف من أمره شيئاً .
ومن أسرف فى طلب العلم لم يجن شيئاً سوى الشهرة
الجوفاء .

فهو يقف عند المظهر دون الجوهر ، ومظهر الأشياء فى
متناول كل إنسان .

- فرديناند : إن قراءته الواسعة قد جعلته يحمل على القراءة .
- ٩٥ دومان : وتقدمه في العلم جعله يسخر من العلماء .
- لونيغافيل : هو يقتلع الزرع ثم يترك ما اقتلع لينمو .
- بيرون : إن رأيت الإوز الأخضر يفرخ فاعلم أن الربيع قد جاء .
- دومان : وما صلة هذا بما نقول ؟
- بيرون : صلة الزمان والمكان .
- دومان : ولكنه غير معقول .
- بيرون : إذن فقد حكمتني القافية .
- ١٠٠ فرديناند : إن بيرون حسود
- بيرون : كالصقيع الذي يقتل بواكير الربيع .
- بيرون : لك ما تريد . . أنا كذلك إن شئت .
- فكيف يباهى الصيف الفخور قبلما يغنى الطير
- وكيف أطرب للوليد المسوخ جاء قبل الآوان ؟
- ١٠٥ فأنا لا أتمس الورود في برد الشتاء ،
- كما لا أطلب الثلوج في جنة الربيع الغناء .
- بل أحب من الأشياء ما جاء في أوانه ،
- وطلبكم العلم الآن قد جاوز زمانه ،
- كمثل من يتسلق على الأسوار ليفتح باب الدار
- المنخفض .

فرديناك : إذن فأنت تتنحى يا بيرون ، هيا انصرف إلى بيتك .
١١٠ صاحبك السلامة !

بيرون : كلا يا مولاي ، أنا أقسمت أن أقيم معك .
ورغم أنك تستطيع القول إنى قد أفضت في الدفاع
عن شيطان الجهل

بأكثر مما أفضت في الدفاع عن ملاك المعرفة ،
فلأنى واثق من احتراي لقسمى ،

وسوف أقوم بالتكفير ثلاث سنوات يوماً بيوم .
هات الورقة لأقرأها ، ١١٥

وسوف أوقع باسمى على أقصى ما بها من شروط .
إن هذا القبول لينقلك من العار .

بيرون : (يقرأ) المادة الأولى : « لا يجوز أن توجد امرأة على
على بعد يقل عن ميل من بلاطنا » .

هل أذيع هذا القرار ؟ ١٢٠

لونيافيل : أجل ، منذ أربعة أيام ،

بيرون : فلنقرأ العقوبة (يقرأ) : « وإلا عوقبت بقطع لسانها » .

منذا الذى وضع هذه العقوبة ؟

لونيافيل : قسماً أنى أنا الذى وضعتها .

١٢٥ بيرون : وما سبب وضعها يا سيدى العزيز ؟

لويجايل : لتخيف النساء بهذه العقوبة الرادعة فلا يقربن هذا المكان .

بيرون : هذا قانون خطر لا يتفق مع الأدب والنطق .
(يقرأ) المادة الثانية : « إذا رأى رجل يتحدث إلى امرأة خلال ثلاث سنوات حكم عليه بقية رجال البلاط بما يتراعى لهم لتحقيره في عيون الناس » .
لا بد لك يا مولاي من أن تحرق هذا القانون .

١٣٠

فأنت تعلم حق العلم
أن بنت ملك فرنسا ،

وهي فتاة ذات فتنة وجلال ،

قادمة إلى هذا البلاط في سفارة

١٣٥

لتفاوضك في أمر تسليم « آكويتين »^(١) .

لأبيها الشيخ المريض القعيد الطريح الفراش .

وعلى هذا فقد وضعت هذه المادة بغير جلوى

أو أن الأميرة الجميلة تسعى إلينا عبثاً .

١٤٠ فرديناند : وما قولكم أيها السادة ؟ لقد فاتنا أمرها تماماً .

بيرون : المبالغ في التدبير يجاوز الهدف .

(١) Aquitaine = آكويتين .

فهو في حرصه على تحقيق غرضه المنشود ينسى أداء
الواجب المخلود .

وما إن يبلغ منتهى مراده حتى تضع ثمار جهاده .
كالمدينة تخسرهما حين تقهرهما :

تفتحها بالحديد والنار ، فإذا هي أنقاض من دمار . ١٤٥

لا بد إذن من إلغاء هذا القرار . فرديناند :

لا بد أن تقيم بيننا الأميرة بحكم الضرورة .
إن الضرورة ستضطرنا جميعاً بيرن :

إلى أن نخرق كل الأحكام ثلاثة آلاف مرة خلال
ثلاثة أعوام .

إن كل من في الأرض يولد ومعه نزعاته ، ١٥٠

لا تحكمه القوة ولكن تسيره رغباته .

فإن حنث بالقسم فاعلموا أن طبعي هو الذي حنث .

فأنا لا أحنث إلا بحكم الضرورة .

هاتوا إذن أحكامكم كلها أوقع عليها

(يضع) . ومن يخرق هذه القوانين ولو في أصغر صغيرة ١٥٥

استحق أن ينزل به العار الأبدى .

إن المغريات تكتشف غيري من الناس كما تكتشفني ،

ولكني أعتقد أني سوف أكون آخر من يخرق هذا العهد .

أما الآن وقد فرغنا ،

١٦٠

أما لديكم من متعة سريعة نروح بها عن النفس ؟
نعم ، لدينا . أنت تعلم أن بلاطنا يتردد عليه رجالة إسباني ،
وهو رجل ذو رقة مصقول يلم بكل جديد في عالم السلوك .
رجل يتفنن في ابتكارات العبارات
كأن رأسه دار لسك الكلام ،

: فرديناند

١٦٥

رجل يصغى لنفسه وينصت لكل ما يجري به لسانه
من حديث أجوف فيسكر به كأنه أعذب الألحان ،
رجل مهذب قادر على أن يعرف الحق من الباطل
إذا اختلف فيهما .

واسم هذا الرجل رضيع الأوهام السيد أرمادو .

وسوف يقص علينا في خلال أوقات الدرس

١٧٠

أجمل القصص في أعذب كلام عن مآثر الفرسان
الذين خرجوا زرافات من إسبانيا ، بلد المسوح والرهبان ،
ثم ضاعوا في النضال الأكبر الذي اتهم الدنيا ،
ولست أدري أيها السادة هل يسركم حديثه أم يسوؤكم ،
أما أنا فأعترف لكم بأنني أحب أن أستمع لأكاذيبه ،
وسوف أجعل منه الشاعر الذي يعطيني بأغانيه .

١٧٥

أرمادو رجل ذائع الصيت ، رجل طريف الحديث ، : بيرون

- وهو فارس الفرسان في كل مستحدث وجديد .
- لونيافيل : إذن سنجعل منه ومن كستارد^(١) الفلاح مسلاتنا ،
وهكذا تمضي سنوات الدرس سريعاً ونزجي بهما أوقاتنا .
(يدخل الضابط دل (٢) حاملاً خطاباً معه المهرج كستارد)
- ١٨٠ دل : من منكم الأمير ؟
- بيرون : هذا السيد . وماذا تبغى منه ؟
- دل : أنا أمثل شخصه ،
لأنى ضابط في خلعة سمويه ،
ولكنى أحب أن أرى برصمه لا باسمه .
- ١٨٥ بيرون : هذا هو .
- دل : السنيور أرما — أرما يهديك السلام
ويقول إن الفساد قد استشرى خارج نافار . وها هو ذا
خطابه يشرح التفاصيل .
- كستارد : أما مضمون في هذا الخطاب فيمسنى
- فرديناند : هذا خطاب من أرما ذو العظم .
- ١٩٠ بيرون : مهما يبلغ موضوعه من التفاهة ،
فأمل أن تكون لغته بليغة .

(١) Gostard ومعناه تفاحة .

(٢) Dull ومعناه التقي .

- لويجافيل : : أمل عظيم في شيء حقير .
 ألحمنا الصبر يا الله . . .
- بيرون : . . . لنسمع كلامه أو نملكك عن الضحك منه
 ١٩٥ لويجافيل : لنسمع في إقبال ونسخر في اعتدال
 أو نملكك عن هذا وذاك .
- بيرون : فلنتنظر إذن يا سيدى لمر ما تأتى به
 بلاغة السيد أرمادو من فكاهة .
- كستارد : مسألتي يا سيدى تتعلق بالبنت جاكيتا ،
 ٢٠٠ وظروف الموضوع أنى ضبطت متلبساً شكلاً وموضوعاً .
 بيرون : على أى وجه ؟
- كستارد : يتلخص الشكل والموضوع في الأمور الثلاثة الآتية :
 رأى الناس وجهي مع وجهها في الدوار .
 هذا من ناحية الشكل . أما موضوعاً فقد كنا جالسين
 على المقعد الكبير .
- ٢٠٥ وحين ضبطت كنت أمشي وراءها في الحديقة .
 وهكذا يتفق الشكل والموضوع .
 أما الشكل يا سيدى فهو شكل رجل يتحدث إلى
 امرأة ،

وأما الموضوع فهو موضوع رجل يتحدث إليها في
موضوع ما

بيرون : أهذا لأنك تعقبها ؟

٢١٠ كستارد : نعم ، كما تتعقبى العقوبة ،
والله يحق الحق .

فرديناند : هلا أصغيتم جيداً لهذا الخطاب ؟

بيرون : كما نصغى لقارئ الغيب .

كستارد : ما أضعف الإنسان

٢١٥ حين يصغى لنداء الجسد .

فرديناند : (يقرأ) « أيها الخليفة العظيم ! يا ظل الله على الأرض !

أيها الحاكم بأمر السماء ! يا سيد نافار بغير شريك !

يا معبود روجى فى الأرض ويا مطعم جسدى ! »

كستارد : لم يصل الكلام بعد إلى كستارد .

٢٢٠ فرديناند : (يقرأ) هذه هى الحقيقة :

كستارد : ربما كانت هذه هى الحقيقة ،

ولكن إذا قالها أرمادو فهو لا يقول الحقيقة .

فرديناند : اهتداً يا رجل .

كستارد : فلهذا روجى وروح كل من يخشى القتال .

٢٢٥ فرديناند : صمتاً !

أتوصل إليك ألا تتحدث في أسرار الناس .
 (يقرا) « الحقيقة أنى وقد حاصرته الموم السوداء من
 كل جانب ،

رأيت شفاء هذا الضيق الحالك في التماس هوائك النقى .
 ولما كنت من السادة الأشراف
 خرجت أتمس التزهة على الأقدام . وفي أى زمان كان
 ذلك ؟

٢٣٠

نحو الساعة السادسة حين يقبل الحيوان على الكأ ،
 وتكثر الأطياف من النقر ، ويجلس الناس إلى زادهم ذاك
 الذى يسمونه عشاء .

هذا ما كان من أمر الزمان . بعد هذا نسال : فى أى
 مكان كان ذلك ؟

أقصد فى أى مكان كانت نزهتى ؟ فى المكان الذى
 يسمونه بحديقة الملك .

ثم الأين ؟ أعنى أين شاهدت ذلك الحدث الشائن
 السخيف

٢٣٥

الذى يستلر من قلمى الطاهر الناصع نصوع الثلوج
 هذا المداد الفاحم الذى تلمظه الآن أو تبصره أو تتمعن
 فيه أو تراه .

أما عن الأين ، أين كان المكان ؟ فهو الشمال الشرق
شمالاً في اتجاه الشرق ،
من الركن الغربي من حديقته ذات الأحواض المنسقة
العجيبة ،

هناك رأيت ذلك الجلف السافل ، ٢٤٠
ذلك القرموط المهرج في بلاطك ،

كستارد : أنا ؟

فرديناند : « ذلك الأي الجهل » ،

كستارد : أنا ؟

٢٤٥ فرديناند : « ذلك العبد التافه التفكير » ،

كستارد : أيقصصني أنا ؟

فرديناند : « واسمه على ما أذكر كستارد »

كستارد : أنا هو !

فرديناند : « رأيت يخرج متحدياً قانون العفة النافذ

الذي أصدرته للناس . رأيت ، رأيت يخرج ٢٥٠

مع . . . مع . . . يا لهول المصيبة . . . مع . . . »

كستارد : مع بنت ،

فرديناند : مع طفلة من أطفال جدتنا حواء .

أي بصريح العبارة : مع امرأة .

لهذا أرسلته إليك ليلقي جزاءه الرادع
على يدي أنتوني دل ، الضابط في نخلة جلالته ،
وهو رجل حسن السمعة ، حسن السلوك ، حسن
التصرف ، محترم في عيون الناس .
أنا هو يا صاحب الجلالة ، إذا تعطف مولاي ،
أنا أنتوني دل

: دل

« أما عن جاكيتا ، وهذا اسم المخلوقة الضعيفة ،
فقد أقيت عليها القبض مع هذا الجلف ،
وهي الآن تحت يدي لتكون تحت محالب قانونك
المنتقم الرهيب ،
وإذا تعطف مولاي وأوماً إلى بأقل إشارة ، قلعتها فوراً
للمحاكمة .
وأنا خادمتك الساهر في طاعتك المتأجج القلب في أداء
واجبك .

: فرديناند

(دون ادريانو دي اريادو)

ليس هذا حسناً كما انتظرت ،
ولكنه أحسن ما سمعت .
وهو عندي أجمل وصف لأشنع فعل .
ولكن ما قولك يا غلام في هذا الاتهام ؟

: ٢٦٥ بيرون

: فرديناند

- كستارد : وأنا أعترف يا مولاي بمحاكاة البنت .
- ٢٧٠ فرديناند : هل سمعت بالقانون الذى أذيع ؟
- كستارد : نعم ، أعترف بأنه أذيع كثيراً ، ولكن أطيع قليلاً .
- فرديناند : لقد أعلن فى الناس أن من يضبط مع بنت يعاقب بالسجن سنة .
- ٢٧٥ كستارد : أنا لم أضبط مع بنت يا مولاي . أنا ضبطت مع آنسة .
- فرديناند : هذا ما قاله القانون : من يضبط مع آنسة .
- كستارد : لأنها لم تكن آنسة يا مولاي ، بل كانت عذراء .
- فرديناند : هذا ما نص عليه القانون أيضاً : قال عذراء .
- ٢٨٠ كستارد : إذا كان الأمر كذلك ، فلانى أنكر أنها كانت عذراء . لقد قبضوا علىّ مع فتاة .
- فرديناند : هذه الفتاة لن تفيدك فى شيء يا سيدى .
- كستارد : بل هذه الفتاة سوف تفيدنى يا مولاي .
- فرديناند : سأنطق بالحكم عليك يا سيدى :
- ٢٨٥ أحكم عليك بالصوم أسبوعاً على الماء والنخالة
- كستارد : أفضل أن أرحوك بالحكم علىّ شهراً مع اللحم والعصيدة .
- فرديناند : وسوف يكون دون أرمادوسجآنك .

هيا يا سيد بيرون ، تول أمر تسليمه لالسجان .
ولنمض أيها السادة

٢٩٠

لتنفيذ ما تعاهدنا عليه .
(يخرج الملك ولفجانيل ودومان)

بيرون : أراهن برأسي أمام الجموع ،
أن هذه العهود والقوانين سوف يسخر منها الناس .
هيا بنا يا غلام .

كشارد : أنا شهيد الحق . لأنى حقيقة ، ضبطوني مع جاكينيتا ،
وجاكينيتا بنت حقاً كلها لإخلاص

٢٩٥

مرحى إذن بكأس السراء المريرة ،
فقد تبتسم لى يوماً مرة أخرى شمس الضراء ،
وحتى يأتى ذلك اليوم ، فلتسقط الأحزان .
(يخرج جان)

الفصل الأول

المنظر الثاني

نفس المنظر

(يدخل أرمادو وتابعه)

أرمادو : يا ولد ! إن رأيت رجلاً مرحباً ، أطبقت عليه الكآبة ،
فما دلالة ذلك ؟

مث : دلالاته عظيمة تقرأ في وجهه ، وهي الحزن .

أرمادو : وما الحزن وما الكآبة . إنهما شيء واحد

٥ يا غلامى العزيز .

مث : كلا ، ثم كلا ،

أرمادو : وكيف تفرق بين الحزن والكآبة

أيها الشاب الرقيق ؟

مث : بتجربة مألوفة تظهر أثر كل منهما ،

١٠ أيها الشيخ التليد .

أرمادو : الشيخ التليد ؟ ولم تسمينى بالشيخ التليد ؟

مث : ولم تسمينى بالشاب الرقيق ؟

أرمادو : سميتك بالشاب الرقيق لأن هذا نعت ملائم

- ينطبق على حداثة سنك
التي يمكن أن نصفها بالرقّة . ١٥
- م : وأنا سميتك بالشيخ التليد لأن هذا ينطبق على كبر سنك
الذي يمكن أن نصفه بالإتلاذ .
- ارمادو : هذا جميل ودقيق .
- م : وماذا تقصد يا سيدي بقولك جميل ودقيق ؟
- أقصد أني جميل وكلامي دقيق ؟ أم تقصد أني دقيق
وكلامي جميل ؟ ٢٠
- ارمادو : أقصد أنك جميل لأنك صغير .
- م : إذن فأنا جميل صغير لأنني صغير . وفيما رأيت دقي ؟
- ارمادو : وأنت دقيق لأنك سريع .
- م : أهذا ثناء منك على يا سيدي ؟
- ٢٥ ارمادو : نعم ، فأنت تستحق هذا الثناء .
- م : وإني لأنني على ثعبان السمك هذا الثناء نفسه
- ارمادو : وهل ثعبان السمك سريع البديهة ؟
- م : إن ثعبان السمك سريع الحركة
- ارمادو : أنا قصدت أنك سريع الإجابة .
- ٣٠ أنت تثيرني
- م : أنا اقتنعت ، يا سيدي

- اربادو : وأنا أكره النقد .
 م : (لنفسه) هذا عكس الواقع ،
 فالتقيد^(١) يكرهه .
- ٣٥ اربادو : لقد وعدت أن أدرس مع الأمير ثلاث سنوات
 م : يمكنك أن تفرغ من هذا الدرس في ساعة
 اربادو : هذا محال .
- م : كيف يكون الواحد إذا عد ثلاث مرات ؟
 اربادو : أنا ضعيف في الحساب ، فهو يليق بصاحب الحان
 ٤٠ م : وأنت سيد ومقامر .
- اربادو : أعترف بكليهما ، فهما الصفتان المميزتان
 للرجل المهذب .
- م : إذن لا بد أنك تعرف
 مجموع « دويك » في الرد
 ٤٥ اربادو : إن مجموعهما أكثر من اثنين بواحد .
 م : أي ثلاثة بلغة عامة الناس .
 اربادو : صليت .

(١) في الأصل Groans ومعناها التقيؤ ؛ الصليبان المرسومة عليها .
 واستعملنا النقد لتعارض مع كلمة التقيد في حديث أربادو وهو يقصد بها المعارضة .

ث : أهذه معضلة ؟ لقد درست العدد ثلاثة قبل أن تغمض عينك ثلاث مرات .

أضف كلمة سنوات إلى كلمة ثلاثة . بمنتهى السهولة .
هكذا تلرس ثلاث سنوات في كلمتين .
• • إن أردت أن تتعلم الحساب فاذهب إلى الحصان الرياضى « مراكش »^(١) .

اربادو : هذا بيان جميل .

ث : يثبت أنك صفر .

اربادو : هنا أعترف بأنى عاشق .

يقولون عيب على الفارس أن يعشق ، لذلك عشقت امرأة معينة . • •

وإذا كان امتشاق الحسام في وجه الغرام ينجيني من هواجسه الشريرة ،

فسوف تقع الشهوة أسيرة في يدي ،

أطلق سراحها لمن شاء من رجالات فرنسا إذا هو أدى القدية ،

(١) في الأصل الحصان الراقص والشرائح يقولون إنه يقصد حصاناً معيناً أحضره رجل اسمه بانكس في عهد الملكة إليزابيث وكان يأتى بالمعجب كأن يضرب برجله ضربات تعادل عدداً ما في جيوب الناس من قطع نقدية . حاول بعضهم أن يورغ المسرحية بما ورد في التاريخ عن هذا الحصان ولكن المحاولة لم تفلح .

والقدية التي أطلبها هي درس جديد في التوبة .
 أنا أحتر آهات العشاق . وسوف أسكت كيوبيد
 بوابل الإيمان .

٦٠

هيا خفف عن نفسي يا غلام .
 قل لي : من هم الأبطال العشاق ؟

م١

: هرقل واحد منهم يا سيدى .

اربادو

: هرقل حبيبى . ومن غيره تعرف من أساتذة الغرام ؟

٦٥

اذكر غيره ، تكلم يا غلامى العزيز ،

ولا تذكر إلا من علا صيته واشتد احتماله .

م١

: شمشون يا سيدى . كان شمشون رجلا شديد الاحتمال

إلى حد أنه حمل باب المدينة على ظهره كالحمال .

نعم ، كان شمشون من أهل الغرام .

اربادو

: أى شمشون ! يا قوى العضلات ! أى شمشون !

٧٠

يا قوى المفاصل !

أنت تفضلنى فى حمل الأبواب ،

ولكنى أفضلك فى حمل الحسام ! وأنا مثلك من أهل

الغرام .

حدثنى يا عزيزى م١ ، من شغل قلب شمشون ؟

- م : امراة يا سيدى
 ٧٥ اريادو : وما لونها ؟
 م : كانت لها الطبائع الأربعة^(١) . وكانت لها أحياناً
 ثلاثة ألوان . .
 وأحياناً تتلون بلونين . وأحياناً كان لها لون واحد من
 الألوان الأربعة .
 اريادو : بل حدد من أى لون كانت ؟
 م : كان لونها كالبحار الأخضر يا سيدى .
 ٨٠ اريادو : وهل اللون الأخضر من ألوان المزاج الأربعة ؟
 م : نعم يا سيدى ، هذا ما قرأته ، بل والأخضر أجملها
 جميعاً .
 اريادو : هذا صحيح فالأخضر لون المحبين .
 ولكن عجيب أن يتخذ شمشون لنفسه حبيبة خضراء .
 لا شك أنه عشقها لذكائها .
 ٨٥ م : أجل يا سيدى ، فقد كان ذكاؤها غير ناضج .
 اريادو : أما حبيبتي فهي بيضاء حمراء لاشية فيها .

(١) كلمة Complexion الإنجليزية تشمل معنيين الأول لون بشرتها وهو ما
 يقصده أريادو والثاني مزاجها الدموى ، والبلغمى ، والصفراوى ، والسوداوى ، وهو ما
 يقصده م .

- مث : وخلف هذه الألوان الطاهرة يا سيدى
تخفى أكثر الأفكار الداعرة .
- اربادو : اشرح كلامك . اشرح كلامك يا غلامى العلامة !
- ٩٠ مث : يا ذكاء أبى ! ويا لسان أمى ! أنجدانى !
- اربادو : هذا استنجاد جميل من طفل .
- هو جميل وهو يهز المشاعر
- مث : إن كان لونها أبيض مشوباً بحمرة .
- فإن أحداً لن يعرف قط ذنوبها
- ٩٥ لأن الذنوب تبعث حمرة الحجل فى الخلود
والمخاوف ينم عليها البياض الضارب إلى الصفرة .
- ولهذا فإنها إذا خافت ، أو فعلت ما يستحق اللوم ،
فإنك لن تعرف من هذا شيئاً
- لأن وجبتها تحتفظان على الدوام بلون واحد
هو الذى حببها به الطبيعة .
- ١٠٠ هذا شعر يندد بالإسراف
فى استخدام المساحيق الحمراء والبيضاء .
- اربادو : حدثنى يا غلام : ألم تسمع بأغنية عن « الملك
والشحاذة » ؟
- مث : كانت هناك أغنية بهذا المعنى منذ ثلاثة أجيال ،

- وكانت وصمة في جبين زمانها ،
ولكني أعتقد أن هذه الوصمة قد زالت .
وإذا فرض أنها لا تزال حية فإن ألفاظها وموسيقاها
لا يعبران عن عاطفتك .
- اربادو : سأجعل الشعراء ينظمون في هذا الموضوع من جديد .
حتى أقيس غرامي الشائن بغرام ذلك الملك العظيم .
اسمع يا غلام : أنا أعشق البنت الفلاحة
التي ضبطتها في الحديقة مع ذلك الجلف الذكي
كستارد .
وهذه البنت أهل لغرامي .
- كستارد : (لنفسه) بل هي أهل للسياط .
ومع ذلك فهي خليقة بحبيب أحسن من سيدى .
- ١١٥ اربادو : هيا ، غن لى يا غلام ، فقلبي ثقیل بأشجان الغرام .
مث : عجباً ! كيف يثقل قلبك لفتاة لا وزن لها .
- اربادو : قلت غن
مث : فلنمسك عن الغناء حتى ينصرف القادمون .
(يدخل الضابط دل ، وكستارد ، والبنت جا كنيثا)
- دل : يا سيدى ، بأمر الملك احبس كستارد ،
واحبس عنه كل متعة ، بل احبس عنه متعة التفكير ،
- ١٢٠

ولكن عليه أن يصوم ثلاثة أيام كل أسبوع .
أما هذه الأنسة ، فإن عليّ أن أحبسها في الحديقة ،
لتساعد حالبة الابن .

- ارمادو : الدم يصعد إلى خدي فيفضح غرامي . يا فتاة !
١٢٥ جاكنيتا : يا رجل !
ارمادو : سأزورك في البيت .
جاكنيتا : هذا ليس بعيداً .
ارمادو : أنا أعرف مكانه .
جاكنيتا : يا للجرأة !
١٣٠ ارمادو : سأقص عليك العجائب .
جاكنيتا : أهذا صحيح ؟
ارمادو : أنا أحبك .
جاكنيتا : سمعتك تقول ذلك .
ارمادو : والآن وداعاً .
١٣٥ جاكنيتا : صحبتك السلامة .
دل : هيا ننصرف يا جاكنيتا .
(يخرجان)
ارمادو : أيها الوغد ، لابد أن تصوم تكفيراً عن جريمتك
قبل أن تنال العفو .

- كستارد : إذن فأرجو أن أصوم ، حين أصوم ،
بعد أكلة هنيئة . ١٤٠
- اربادو : عقابك عندي أليم .
- كستارد : إني ألصق بك من جميع خدمك ،
لأن جزاءهم عندك أخف من جزائي .
- اربادو : خذوا هذا الوغد وألقوا به في السجن .
- ١٤٥ م : هيا أيها العبد المجرم . إلى السجن .
- كستارد : لا تدخلوني السجن يا سيدي . إن أطلقت سراحى
صمت عن الطعام .
- م : كلا يا سيدي ، إن ذلك يكون منا خيانة ،
لأبد من حبسك .
- كستارد : لو رأيت ما قد رأيت من أيام الهناءة
فسوف يرى الغير منى . . . ١٥٠
- م : وماذا يرى الغير منى ؟
- كستارد : لن يرى غير ما يقع بصره عليه ، يا سيد مٲ .
إن الصمت ليس من شيم السجناء ،
ولهذا سوف أكف عن الكلام .
- ١٥٥ : والحمد لله إن صبرى قليل كصبر غيرى من الناس .
ولهذا أستطيع السكوت .
(يخرج مٲ وكستارد)

اربادو : أنا أعشق الأرض التي تمشي عليها ، وهي دنيئة ،
الأرض التي يطؤها حذاؤها ، وهو أدنأ ،
كلما تحركت في حذائها قدمها ، وهي أدنأ من هذه
وتلك ،
سأقلع عن الهوى إن كنت أحب ، وهو أكبر دليل
على كذبي .

١٦٠

وكيف يكون الحب صادقاً إذا كان طريقه كاذباً ؟
الحب شيطان يلزم الإنسان ، الحب إبليس ،
وليس بين ملائكة السماء ملاك شرير إلا ملاك الحب .
ومع ذلك فقد أذل الحب شمشون ، وهو أقوى الجبار .
وفتن الحب قلب سليمان ، وهو أحكم الحكماء .
إن سهم كيوييد المثلث لأقوى من هراوة هرقل ،
فهو من باب أولى أقوى من السيف الإسباني .
والسبب الأول والثاني ، من الأسباب التي تدعو
إلى المبارزة ، لن يكفياني .

١٦٥

كيوييد غلام جموح : هو لا يكثر بأسباب القتال ،
وهو لا يعرف أصول المبارزة ، فهو لا يعبأ بقواعد
النزال .
أكبر عار له أن تدعوه بالغلام ، ولكنه يفخر بأنه
يصرح أعظم الرجال .

١٧٠

وداعاً إذن أيها الشجاعة ! وأنت يا حسام ! اصداً
في جرابك !

اصمتي يا طبول الحرب على النوم ، فقارعك قد وقع
في شرك الغرام .

نعم ، هو عاشق ولهان . ألهمني يا إله القريض فإني
أوشك أن أرتجل القصيد !

تفتق يا خيال ، واكتب يا قلم ، فني قلبي مجلدات
من الشعر !
(يخرج)

الفصل الثاني

المنظر الأول

(تدخل أميرة فرنسا ، ومعها وصيفاتها الثلاث ، مارييا وكاترين
ودوزالين ، ومعهن بوييت وفقر من الأشراف وأتباعهم)

بوييت : والآن يا سيدتى ، استجمعى أعظم ما وهبت من ذكاء ،
وتدبرى من ذا الذى أوفده أبوك الملك رسولا عنه ،
ولمى من أرسل هذا الرسول ، وما رسالته .

أنت هذا الرسول الذى يجله كل من فى العالم ،
وقد جئت لتفاوضى الرجل الذى اجتمعت له وحده
كل ما يستطيع أن يجتمع لإنسان من فضائل .
جئت لتفاوضى سيد نافار الذى لا يشق له غبار ،
جئت لتطلبى « آكوينين » الغالية مهراً للملكة غالية .
كونى إذن سخية بالأفضال

كما سخت عليك الطبيعة بالجمال ،
حينما حرمت منه جميع الأنعام ،
وأغدقته كله عليك وحلك .

الأميرة : أيها السيد الكريم بوييت . إن جمالى هذا القليل
لا يحتاج منك كل هذا الإطراء المنمق .

إنما تعرف قدر الجمال العيون الفاحصة ،

١٥

فهو ليس سلعة خسيسة تنادى بها ألسنة التجار .

فاعلم إذن أن فخري حين أسمعك تطرى بهائى

أقل من حرصك الشديد على أن يقر الناس لك بالذكاء

حين يفتق ذكائك هذا فى الثناء على . والآن فلنبحث

عن عمل ذلك الذى يريد أن يعلمنا ما نعمل . أيها السيد

الكريم بويست ،

٢٠

أنت لا تجهل أن الشائعات تجري على كل لسان

خارج البلاد

بأن ملك نافار قد أخذ على نفسه عهداً

بالأ ترعج امرأة سكون بلاطه ،

حتى تنصرم ثلاث سنوات من الدرس المضى .

لهذا يبدو أنه لا بد لنا

٢٥

قبل أن نجتاز أبوابه المحرمة ، أن نعرف مراده .

ولهذا الغرض قد اخترناك ،

واثقين من قدرتك ،

لتكون المتحدث البليغ بلساننا .

قل للملك أن بنت ملك فرنسا

٣٠

قد جاءت تطلب قضاء أمر عاجل خطير ،

وهي تبغى الاجتماع شخصيًا بجلالته .
 هيا ، أسرع ، واحمل إليه هذا الكلام ، ونحن هنا
 وقوف

في انتظار أمره العالى ، وقوف السائل الخاشع .

٢٥ بويت : هذا شرف عظيم . إني ذاهب بكل سرور .
 (يخرج بويت)

الأميرة : كل ما نفعله برضا يشرفنا وهذا شأنك الآن .
 والآن ، أى سادى الأوفياء ، من يكون هؤلاء النساء
 الذين أقسموا

مع هذا الملك الصالح أن يشاطروه عناء الدرس ؟

السيد الأول : السيد لونجافيل أحدهم .

الأميرة : أتعرفين هذا السيد ؟

٤٠ ماري : نعم ، يا مولاتى . أعرفه ، فقد رأيت لونجافيل هذا

يوم أن احتفل فى نورمندية

بزواج السيد النبيل بريجور^(١)

بالعادة الفاتنة وريثة جاك فالكونبريدج .

وهو رجل شهر بسمو شمائله ،

(١) الأسماء هى Lord Perigort, Jaques Falconbridge

فهو تابع في الفنون وهو نابه في الحروب ،

٤٥

لا شيء يشنيه إذا حسنت نيته في عمله

ولا تشوب فضائله الناصعة ،

إن كان يمكن للشوائب أن تشوب الفضائل الناصعة .

إلا شدة في الذكاء لا يعبأ معها بشعور غيره .

وقد بلغ من حدة ذكائه أنه يمزق كل إرادة تقف في

سبيله ويسحق كل ما يقابله .

٥٠

فذكاءه حاد يمزق كل شيء وإرادته قوية لا ترحم

من يقع تحت سلطانه .

الأميرة : يبدو أنه سيد مرج ساخر . أهذا ما تقصدين ؟

ماريا : هذا ما يقوله أكثر الناس علماً بطبعه .

الأميرة : مثل هذا الذكاء القصير الأجل يذبل قبل أن ينضج .

ومن يكون السادة الآخرين ؟

٥٥

كاترين : الفتى دومان ، وهو شاب مهذب أحسن التهذيب ،

فهو يحب الفضيلة لذاتها .

له من القوة ما يستطيع أن ينشر به الشر والأذى ، وإن

كان لا يعرف للأذى معنى .

وله من الفطنة ما يبدو معه الشر خيراً .

ويكسب الشيء جمالاً ، وإن كان جمالاً لا عقل له .

٦٠

رأيت ذات مرة في قصر الدوق ألتسون ،
 فرأيت من فضائله العظيمة
 ما يقصر بياني عن وصفه لمولاتي .

روزالين :

فقد كان مع الملك فتى آخر ممن يطلبون العلم ،
 واسم هذا الفتى بيرون . ولم أقض قط ساعة
 مع إنسان أكثر منه مرحاً .
 ولكن مرجه لا يتجاوز الحلود أبداً .
 وإن عينه لتخلق أسباب دعابته ،

٦٥

فكل ما تقع عليه تلك تجعل منه هذه فكاهة
 يجرى بها لسانه اللولو
 في أجمل كلام وأرشق عبارة .

٧٠

وقد بلغ من فيض سحره
 أن الشيوخ يتركون أعمالهم
 ليستمعوا إلى قصصه ،

٧٥

أما الشباب فيفتنهم بحديثه العذب السلس .
 : بركة الله في سيداتي ، فهن جميعاً عاشقات .
 وكلُّ تدبج لرجلها أجمل آيات الثناء ،
 وتحليته بدرر الإطراء .

الأميرة

السيد الأول : ها هو ذا بوييت قادم علينا
(يدخل بوييت)

٨٠ الأميرة : كيف استقبلت يا سيدى ؟

بوييت : إن ملك نافار قد علم بقدموك السعيد
وقد كان يتأهب مع من اشتركوا معه فى قسمه
لللقاء سيدنى الكريمة قبل أن آتى إلى هنا .

وقد علمت من نوايا الملك
أنه يريد منك أن تقيمى فى الحقول خارج قصره .
كأنما جئت لتحصرى بلاطه ،

بدلاً من أن يلتبس التحال من قسمه
فيدعوك إلى قصره الخالى من الخدم والحشم .
ها هو ذا ملك نافار مقبل علينا .

(يدخل فرديناند ملك نافار ولونجاويل ودومان وبيرون وأتباعهم)

٩٠ فرديناند : أى سيدنى الجميلة ، أهلاً بك فى بلاط نافار .

الأميرة : الجمال أردته عليك يا سيدى ، أما حلولى بالبلاط
فلم يتم بعد . إن سقف هذا الفناء رفيع لا يناسبك ،
وحلولى بهذه الحقول الواسعة حطة لا تائق بى .

٩٥ فرديناند : أنت على الرحب والسعة فى بلاطى .

الأميرة : إذن فأنت ترحب بى حقاً ! هنا ، أرنى الطريق .

فرديناند : أيتها السيدة العزيزة ، استمعي إلى مقالى . أخذتُ على
نفسى عهداً .

الأميرة : وسوف تنكث بالعهد ، فلتساحك العذراء .

فرديناند : كلا ، ولو أعطيت ملك الدنيا يا سيدتى الجميلة
لن أنكث بالعهد راضياً .

الأميرة ١٠٠ : إن إرادتى ستتغلب على يمينك ، ولا شىء غير هذا .

فرديناند : إن سيدتى تجهل موضوع القسم .

الأميرة : لو أن سيدى جهله كذلك لأصاب من الجهل حكمة .
أما الآن فحكيمته ستنمخض عن جهالة .

نعم ، سمعت أن جلالتك قد أقسمت أن تتخلى عن
كرم الضيافة .

وعندى أن حثثك بهذا القسم خطيئة ، ١٠٥

ولكن وفاءك به خطيئة أعظم .

غير أنى أطلب عفوك يا سيدى ،

فقد اجترأت عليك دون تريث ،

وما كان لى أن أعلم معلماً مثلك .

والآن تعطف يا سيدى واقرأ سبب مجيئى ،

واستجب لمطلبي فوراً . ١١٠

فرديناند : سأفعل ذلك يا سيدتى ، إن عرفته فوراً .

- الأميرة : سوف تتمنى رحيل فوراً ،
فلو أنك استبقيتني لحشت بقسمك .
- بيرون : ألم أرقص معك مرة في برابان١ ؟
- ١١٥ روزالين : ألم أرقص معك مرة في برابان١ ؟
- بيرون : نعم ، أنا متأكد من ذلك .
- روزالين : سؤالك إذن في غير محله .
- بيرون : بلديتهك سريعة فاكبحيها .
- روزالين : أنت الذي لكزتها بأسثلتنك .
- بيرون : ذكائك ملتهب . ذكائك راقص بغير زمام ، ولن يلبث أن يكل
- ١٢٠ روزالين : ولن يكل حتى يلتى براكبه في الرغام .
- بيرون : كم الساعة الآن ؟
- روزالين : الساعة التي يجب أن يسأل عنها الحمقى .
- بيرون : والآن ، بورك في قناعك .
- ١٢٥ روزالين : بل بورك في الوجه الذي يخفيه .
- بيرون : وليأتلك كثير من العشاق .
- روزالين : آمين ، على ألا تكون أنت منهم .

(١) Brabant = برابان١ .

- بيرون : إذن سأنصرف .
- فرديناوند : يا سيدتى ، إن أباك يقول هنا
بأنه قد أدى مائة ألف كراون ، ١٣٠
- وهي لا تزيد على نصف ما أنفقه أبى فى تمويل حروب
أبيك .
- فاعلمى إذن أن هذا المال لم يصل إلى يد أبى ،
فإذا سلمنا أنه أخذه أو أنى أخذته —
وأقول هذا لأن أحداً منا لم يأخذه —
فإنه يبقى إذن مائة ألف أخرى لم يتم أداؤها لنا . ١٣٥
- وهي التى أخذنا نصف ولاية آكويتين ضماناً لها ،
وإن كانت آكويتين لا تساوى كل هذا المال .
- فإذا شاء أبوك الملك أن يرد لنا
ذلك النصف الآخر الباقى فى ذمته ،
نزلنا له عن حقنا فى آكويتين ، ١٤٠
- وتعاهدنا على الصداقة مع جلالته .
ولكن يبدو أنه لا ينوى
أن يفعل من ذلك شيئاً ،
فهو هنا يطلب رد مائة ألف كراون ،
ولا يعرض الوفاء بمائة ألف كراون ١٤٥

مقابل استرداد حقه في آكويتين ،
وهي ولاية كم نحب أن ننزل عنها
وأن نسترد المال الذي أقرضه أبي لأبيك
بدلاً من آكويتين هذه الممزقة على هذا الوجه .
فيا أيتها الأميرة العزيزة ! لو أن أباك لم يتجاوز حدود
العقل فيما يطلب ،

١٥٠

لتجاوزت أنا حدود العقل
فما أعطى إكراماً لجمالك ،
لتعودى إلى بلادك فرنسا راضية مرضية .

الأميرة : إنك تسيء إلى أبي إساءة بالغة ،

وتسيء كذلك إلى سمعتك ،

١٥٥

حين يبدو منك أنك تنكر أخذ المال
الذي رد إليك بأمانة تامة .

فرديناند : بل أؤكد لك أنى ما عرفت بذلك ،

ولو أقمت الدليل على ما تقولين

لأعدت إليه ماله أو أعدت إليه آكويتين .

١٦٠

الأميرة : ونحن نأخذك بوعدك : أنت يا بوييت تستطيع

أن تبرز الوثائق التى تثبت وفاءنا بهذا المال

لموظفى أبيه الملك شارل ، المعينين لهذا الغرض .

- فرديناند : إلى بالدليل .
- بوييت : أمهلني يا مولاي ، إن الأوراق
التي تثبت هذا وسواه لم تصل بعد . ١٦٥
غداً تراها .
- فرديناند : وأنا أكتفي بهذا . وحين نلتقي
سوف أقبل كل ما تعرضين من حبيب ،
وإلى أن يأتي الغد ،
١٧٠
أقبلني مني كل ترحاب يليق بشخصك الكريم ،
كما يقضي الشرف وبما لا يحدش الشرف .
لن تدخلني يا سيدتي الجميلة باب قصري ،
بل سيكون استقبالك هنا خارج الدار ،
بحيث ترين أنك ساكنة في قلبي ،
وإن كنت قد حرمت السكن في داري . ١٧٥
وإني لأطمع في عفوك فأنت صاحبة نفس خيرة وعقل
راجح .
- الوداع إذن ، وغداً سوف نزورك مرة أخرى .
- الأميرة : أوتيت أحسن الصلحة وأبهج الأفكار يا صاحب الجلالة!
- فرديناند : وأنا أتمنى لك أينما حللت كل ما تتمنيه لي .
(يخرج)

- ١٨٠ يرون : وأنا أسكنك في قلبي يا سيدتي .
 روزالين : إذن فأرني مسكني ،
 فإنه يسرنى أن أراه .
 يرون : ليتك سمعت أتيه .
 روزالين : أهو مريض ؟
 ١٨٥ يرون : في الشغاف وفي النياط .
 روزالين : وأسفاه . دعه إذن يدمي
 يرون : أفي هذا شفاؤه ؟
 روزالين : نعم ، في طب الغرام .
 يرون : أتجرحينه بعينك ؟
 ١٩٠ روزالين : كلا . لا بد من الميضع .
 يرون : حفظ الله حياتك
 روزالين : وحفظ حياتك من طول البقاء !
 يرون : سأمضي إذن ، فعمري لن يتسع للشكر .
 (يبتعد)
 دومان : كلمة واحدة يا سيدتي . من تكون هذه السيدة ؟
 ١٩٥ بوييت : اسمها كاترين ، وهي وارثة دوق ألينسُون .
 دومان : إنها سيدة نبيلة . الوداع يا سيدتي .

(يخرج)

لونجافيل : أرحوك أن تستمع إلى كلمة مني ؟ ذات الرداء الأبيض ،
من هي ؟

بوييت : هي امرأة ، إذا تمتعتها جيداً في النور .
لونجافيل : ربما كانت نزقة إذا أبصرتها في النور . أنا أطلب اسمها .
بوييت : اسمها لشخصها ، فإن طلبت اسمها طلبت شخصها .
٢٠٠ وهذا يجللك بالعار .

لونجافيل : بنت من هي ، يا سيدي ! قل لي من فضلك .

بوييت : بنت أمها . هذا ما يقولون .

لونجافيل : عيب على لحيتك هذا الكلام .

بوييت : لا تغضب يا سيدي الكريم .

٢٠٥ هي وارثة فالكونبريدج^(١) .

لونجافيل : الآن ذهب غضبي ،

إنها آية في الجمال .

(يخرج لونجافيل)

بوييت : ليس هذا ببعيد ، قد يكون

بيرون : وما اسم هذه السيدة

٢١٠ بوييت : اسمها روزالين . لحسن الحظ ؟

(١) فالكونبريدج = Falconbridge

- بيرون : أمتروجة هي أم غير متروجة ؟
 بوييت : متروجة من نفسها يا سيدى ، أو شىء من هذا القبيل
 بيرون : أهلا بك يا سيدى . وأستودعك الله
 بوييت : اتركنى فى أمان ، مرحباً بفراقك
 (يخرج بيرون)

ماريا : هذا الأخير هو بيرون . وهو السيد الطروب ذو
 الرأس الملى

٢١٥

- كلامه كله مزاح .
 بوييت : ومزاحه كله كلام .
 الأميرة : حسناً فعلت حين تحدثت إليه على طريقته
 بوييت : كلما أمعن فى هجومه أمعنت فى صده .
 كاترين : تالله لقد كننا كشائى رهان .
 بوييت : بل كسفيتين تتحاربان .
 يا حملى الصغير . ما نحن بالكباش إلا إذا طعمنا
 من شفتيك .

٢٢٠

- كاترين : أنتم الكباش وأنا المرعى . أهذا يضع حداً للمزاح ؟
 بوييت : نعم إذا أطعمتنى .
 (يتقدم لتقبلها)
 كاترين : مهلا ، مهلا ، أيها الحيوان الظريف .

إن شفتي ليستا كلاً مشاعاً ، ولكنهما مرعى خاص .

بوييت : خاص بمن ؟

كاثرين : خاص بي وبمن ترسله الأقدار .

٢٢٥ الأميرة : بهذا يقنع الطرفاء المهذبون ، أما الطرفاء المشاكسون
فيمضون في التزال . لم لا تلخر هذه المبارزات الكلامية
لنافار ورجال العلماء ، فهي هنا يساء استعمالها .

بوييت : إذا كانت فراستي لا تخطئ ، وهي قلما تخطئ فهم
القلوب العاشقة

حين تجيش بالبلاغة الصامته فتفصح عنها العيون
الناطقة ،

٢٣٠ إذا كانت فراستي لا تخطئ الآن فنافار . . . مريض .

الأميرة : وما علته ؟

بوييت : ما نسميه نحن العشاق : الحب .

الأميرة : وما دليلك ؟

بوييت : ألم تلحظيه ؟ إن كل ما له من قدرة على التعبير

٢٣٥ قد تركزت كلها في ناظريه وهي تفصح كلها عن هيامه .

قلبه كالياقوتة التي نقش عليها رسمك .

وهو يزهر بهذا الطابع

وزهره يبدو في عينيه

فتعشّر حين حاول مسرعاً أن يسرع إلى عينه . .
 بل إن حواسه الخمس تركزت كلها في بصره
 حتى لا تحس إلا أروع آيات الجمال .
 بل ينخيل إلى أن حواسه قد حبست في عينيه
 كأنها الجواهر في قمقم من بلور تعرض على أمير
 لبيتاعها ،
 وقد عرضت عليك وأنت أمير مترف عابر في طريقك ،
 تناديك أن اشتريني .
 ملامح وجهه ملأى بالعجائب ،
 حتى لقد رأت كل الأعين من فرط ما تحمقان
 مسحورتين .
 أنا أعطيك آكويتين وكل ما يملك هذا السيد لو
 أنك قبلته مرضاة لي قبلة الحبيب
 ولسانه لا يطيق أن يحرم القلرة على النظرة كما هو
 قادر على الكلام .

٢٤٠

٢٤٥

٢٥٠ الأميرة

بويت

: هيا بنا إلى خيمتنا ، فبويت يميل إلى المرح .
 : لكنني حين عبرت باللفظ عما تفصح عنه عيناه ،
 لم أكن إلا لسان عينيه الناطق ،
 ففتحته لساناً آخر أعرف أنه لا يكذب .

- ماريا : أنت من تجار الهوى ، وكلامك كلام العارف الخبير .
- ٢٥٥ كاترين : يل هو جد كيوييد ، وهو يأخذ عنه أخبار الغرام .
- روزالين : إذن ففينوس كانت كأمرها . لأن أباه لا يعرف الغرام .
- يوييت : هل تسمعن شيئاً يا بناتي الحبيبات ؟
- ماريا : كلا لا نسمع
- يوييت : إذن هل ترين شيئاً ؟
- ماريا : نعم ، نرى طريقنا إلى الخارج .
- يوييت : أنا أقف أمامكن عاجزاً
- (يخرج الجميع)

الفصل الثالث

المنظر الأول

(يدخل ارمانو ومث)

ارمانو : غن لى يا غلام ، واملاً مسامعى بشجو الغرام
مث : (يغنى)

دو رى مى فا صول لا سى دو
جاء الهوى يا عودى للعاشق المعمود
ارمانو : ما أجمل هذا اللحن . هيا يا فتى ، يا طير الشباب .
خذ هذا المفتاح وأطلق سراح العاشق القلاح ،
أتى به على عجل ، فلا بد أن أستخدمه فى حمل رسالة
إلى محبوبتى .

مث : أتحب يا سيدى أن تنال محبوبتك
برقصة فرنسية ؟

ارمانو : وكيف ذلك ؟ أتقصد أن نرقص بالفرنسية ؟

مث : كلا يا سيدى . كلا يا كامل الصفات .

١٠ بل تغنى أغنية بطرف لسانك . ثم توقعها بقدميك ،
ثم تذكها برفع جفنيك إلى أعلى . وعندئذ تشهد
بأشجى الآهات

وتشقق بأعذب النغمات . فأنا يخرج اللحن من حلقك
 كأنما كنت تبتلع الغرام وأنت تتغنى بالغرام .
 وأنا يخرج اللحن من خيشومك ، كأنما كنت تستنشق
 الغرام وأنت تشم الغرام .
 أما قبعتك فأنت تميلها على رأسك حتى تصل إلى
 عينيك ،

وهكذا تبدو كالخيمة فوق الدكان .
 ثم تعقد ذراعيك فوق صدره بطنك النحيل كأنك
 أرنب يشوى على السفود ،
 أو تضع يديك في جيبيك تشبهاً بالعاشق في الصورة
 القديمة .
 ثم إنك لا تثبت طويلاً على نغمة واحدة ،
 بل تبدأ كل شيء ثم تعدل عنه . هذه هي الصفات
 الرفيعة .

هذه هي المظاهر التي توقع في حباتلك البنات الظريفات
 اللواتي لسن بحاجة إلى شيء من كل هذا ليقعن في
 حباتلك .

هذه هي السجايا التي ترفع من شأن من يتصف بها .

هل سمعتم أيها السادة ؟ (١)

٢٥ ارئادو : وكيف اكتسبت كل هذه التجارب ؟

مث : ابتعتها بخبرتي .

ارئادو : يا ويلاه ! يا ويلاه !

مث : لقد نسينا « حصان الملعب » .

ارئادو : أتشبه محبوبتي بحصان الملعب ؟

٣٠ مث : كلا يا سيدي . فحصان الملعب مهر صغير

(جانباً) أما محبوبتك فلعلها فرس عجوز .

ولكن هل نسيت محبوبتك ؟

ارئادو : لقد أوشكت أن أنساها .

مث : يا لك من تلميذ بليد . احفظها عن ظهر قلب ،

٣٥ ارئادو : بل أحفظها في القلب ، وعن ظهر قلب أيها الغلام .

مث : وبغير القلب يا سيدي .

سوف أثبت لك كل هذه الأوضاع الثلاثة .

ارئادو : وماذا تثبت ؟

مث : أثبت لك أني رجل إن عشت .

أثبت لك فوراً أن العشق يكون بالقلب وفي القلب

وخارج القلب .

٤٠

(١) أكبر الفطن أن مث يوجه الكلام هنا إلى النظارة . (المترجم) .

فبالقلب تحبها لأن القلب لا يستطيع الدنو منها .
وفي القلب تحبها لأن حبها مقيم في قلبك .
وبغير القلب تحبها لأنك لا تستطيع أن تستمتع بها
وأنت بغير قلب .

- ٤٥ ارماذو . أجل ، أنا هؤلاء العشاق الثلاثة في واحد .
مت . بل أنت ثلاثة أضعاف هؤلاء الثلاثة ،
ورغم ذلك فأنت لاشيء من هذا على الإطلاق .
ارماذو : إلى بالفتي العاشق ، فلا بد أن أحمله رسالة
مت . سوف تكون رسالة ملؤها الانسجام ،
٥٠ فحاملها حصان يكون صغيراً لخمير .
ارماذو : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟
مت . حقاً يا سيدى ، ينبغي أن تبعث الخمار على ظهر
الحصان ،
لأنه بطيء الخطو ولكنى سأصرف .
ارماذو : الطريق قصير . هيا عجل !
٥٥ مت . سيكون خطوه سريعاً كالرصااص ، يا سيدى .
ارماذو : وماذا تقصد أيها العبقري الظريف ؟
أليس الرصااص معدناً ثقيلاً بطيئاً سقيماً كتيب اللون ؟
مت . حاشا ، أقصد أنه ليس كذلك يا سيدى .

ارمادو : أنا أقول إن الخطو إذا كان
كالرصااص كان بطيئاً .

مث : إن قلت هنا يا سيدى فقد تعجلت .

٦٠ أتقول إن الرصااص الذى يخرج من البندقية بطيء؟

ارمادو : أنت تخفى الحقيقة بستر جميل من دخان البلاغة !
إنه يرانى مدفعاً ويعد نفسه قذيفة -

هيا إذن ، فأنا أقذف بك إلى القى .

مث : اطلق المدفع اطلق

(يخرج)

ارمادو : يا له من فى حاد الذكاء ، سريع البديهة ، كله خفة
ورشاقة .

ألا فاسمحي لى أيتها السماء الجميلة أن أصعد فى وجهك
زفرانى .

٦٥

وأنت يا قلبى الكئيب الشقى ، تجمل بالشجاعة .

ها هو ذا رسولى قد عاد .

(يدخل مث ومنه كستارد)

مث : عجيبة العجائب يا سيدى ! لقد أتيتك بكستارد

مرضوض الساق .

ارمادو : أى لغز هذا ؟ أى سر ؟ تكلم ، ما أمر رسالتك ؟

كشارد : ليس لدى لغز ولا سر ولا رسالة يا سيدى . ليس فى
اللعبة بلسم . ٧٠

كل ما فيها هو ورقة موز مألوفة ككل موزة .
ليس فيها رسالة . كلا ليس هناك بلسم . ليس فى
اللعبة إلا ورقة موز .

اربادو : إن فضيلتك ترغمنى على الضحك ،
وغباوتك تغضبى ، إن رثىّ تعلوان وهبطان
فلا يسغى إلا الابتسام ، وما أسخف الابتسام . ٧٥
عفواً يا إلهى ! إن هذا الجهول
يحسب البلسم رسالة والرسالة بلسماً .
م : وهل يحسبه العارفون شيئاً آخر ؟ أليست الرسالة بلسماً
وسلاماً .

اربادو : كلا يا غلام . إنها مقطوعة أو حديث
يوضح الغامض فيما سبق قوله . ٨٠
خذ مثلاً قولنا :

القرد والنحلة والثعلب ،
ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا .
أن الخلاف بينهم مستحكم .
هذه هي الصورة . والآن دعنى أدلك على ما تتضمنه ؟ ٨٥

مث : بل دعنى أنا أدلك على ما تتضمنه . أعد على الصورة .
اربادو : القرد والنحلة والثعلب .

ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا ،

أن الخلاف بينهم مستحكم

: حتى أنت إوزة تسترحم^(١) . ٩٠ مث

عندئذ عاشوا على وفاق كأنهم زوجان من عشاق .
والآن دعنى أعيد عليك الصورة ، ثم ردد أنت الختام
الذى أضفته أنا .

القرد والنحلة والثعلب .

ثلاثة كانوا ، فلا تعجبوا

أن الخلاف بينهم مستحكم .

: حتى أنت إوزة تسترحم ٩٥ اربادو

عندئذ عاشوا على وفاق . كأنهم زوجان من عشاق .

: هذه نهاية طيبة لأنها تختم بالإوزة .

أتريد المزيد من هذا القريض .

كستارد : أرى أن الغلام يستغفله . إن الأوزة لا تصلح موضوعاً

للشعر .

١٠٠ إذا كانت الإوزة سمينة فقد أخذت بحقك يا سيدى .

(١) تصرف المترجم قليلاً جداً في المعنى ليوجد البيت وزناً ميؤثر كالأصل .

إن استغفال المغفلين لا يقل براعة عن اللعب بالبيضة
والحجر .

نعم ، إن الخاتمة طيبة ، لأن الإوزة سمينة . سمينة
يا سيدى .

اربادو : تعال هنا . تعال هنا . كيف بدأ هذا الجدل

م : بدأ حين أخبرتك أن التفاحة قد وضت ساقها ،

فسألتنى أن أدلك على خاتمة هذا الكلام . ١٠٥

كستارد : وطلبت أنا أوراق الموز . وهكذا بدأت الجدل ،

ثم أضاف إليه هذا الغلام الخاتمة الطيبة

فجاءك بالإوزة التى ابتعتها ،

وهكذا انفضت السوق

١١٠ اربادو : ولكن خبرونى كيف انشقت التفاحة فى عظم ساقها .

م : سأشرح لك الأمر شرحاً معقولاً^(١)

كستارد : أنت تحس به يا مـ ، دعنى أتولى أنا الخاتمة .

أنا تفاحة لها نضارة .

تجبنى النساء للعصارة

سميت ذات يوم خلف غادنى ، أطلب منها متعة كعادتى

وعندما وصلت قرب بابها سقطت لاهثاً على أعتابها

(١) فى الأصل Sensibly ولكن كستارد يفهمها بمعناها الفرعى وهو الإحساس .

وهكذا تشققت تفاحتي^(١)

١١٥

- اربادو : لن نعود إلى الكلام في هذا الموضوع .
 م : حتى تعود إلى قصة الساق مادتها .
 اربادو : بحق مريم العذراء يا كستارد لأحررتك .
 م : إنه يقصد أنه سيزوجني^(٢) عاجراً ، إني أشتم في هذا
 سوء الخاتمة .

- ١٢٠ : وأنتظر أن تخرج منه إوزة كنتك التي خرجت في الأغنية
 اربادو : أقسم لك بروحي الطيبة أني سأطلق سراحك ،
 وأحررك من رقك . فقد كنت حبس الجدران ،
 مقيداً مغلولاً ، أسيراً .

كستارد : هذا صحيح . هذا صحيح .

١٢٥ : والآن ستحررنى وتطلق سراحى .

- اربادو : نعم سأهيك الحرية وأعتقك من ربة الشقاء
 ولن أفرض عليك في نظير هذا إلا شيئاً واحداً :
 أن تحمل هذه الرسالة إلى الفتاة الريفية جاكنيتا .
 وليكن هذا جعلاً أكافئك به .

(١) تصرف المترجم قليلاً ليؤن الأبيات ويحافظ على رونق الأصل .

(٢) كانت العادة أن يستبدل بلفظ Mary في القسم لفظ Marry من قبيل الاحترام

ومن هنا جاءت التورية فقد فهم كستارد أو تظاهر بأنه فهم اللفظ على أنه زواج .

لأن أقوى حارس يسهر على شرفى هو أنى أكافئ أتباعى .
 هيا ، اتبعنى يا مـث .
 (يخرج)

١٢٠

مـث : أنا أتبع سيدى كما تتبع النتيجة المقلمة . الوداع
 يا سنيور كستارد .

كستارد : الوداع يا تحيل الحصر ! الوداع يا خفيف اللحم !
 الوداع أيها اليهودى الظريف !
 (يخرج مـث)

فلأبحث الآن عن هذا الجمل .
 الجمل ؟ وما الجمل ؟ إنها كلمة ضخمة يراد بها
 الأجر ، بل الأجر البخس .
 فهو إذن يريد أن يعطينى جملاً بخصاً .
 أقول ما ثمن هذا الشريط ؟ فلس واحد .
 ولكنه يجيب « سأعطيك عنه جملاً » . جعل ! جعل !
 يا لها من كلمة ضخمة ! تسمعها فتحسب أنك أخذت
 جنياً ذهباً .

١٣٥

كلا ، كلا ، لن أبيع بهذه العملة أو أشتري .
 (يدخل يرون)

١٤٠

يرون : يا خادى الطيب ! مرحباً بك .

كستارد : قل لي يا سيدى : كم شريطاً وردياً
أستطيع أن أشتريه بجعل ؟
بيرون : وما الجعل ؟

١٤٥ كستارد : ثلاثة دراهم يا سيدى .
بيرون : تستطيع إذن أن تشتري حريراً بثلاثة دراهم .
كستارد : أشكر سيدى . وأتركك في حفظ الله .
بيرون : مهلاً ، أيها العبد ! سأكلفك بعمل .
فإذا أردت أيها الوغد الطيب أن تكسب حبي
١٥٠ فاقض لي حاجة واحدة أرجو أن تقوم بها .

كستارد : ومتى تريد قضاءها ؟
بيرون : عصر اليوم .
كستارد : حسناً يا سيدى ، سوف أقضيها لك . وداعاً .
بيرون : ولكنك لا تعرف ما هذه الحاجة .
١٥٥ كستارد : سأعرفها بعد أن أقضيها .
بيرون : بل لابد أن تعرفها أولاً أيها اللعين .
كستارد : سأعود إلى سيدى غداً صباحاً .
بيرون : ولكن حاجتى يجب أن تقضى عصر اليوم .

استمع إلى أيها اللعين . الأمر بسيط
١٦٠ وهو أن الأميرة سوف تأتى إلى هذه الحديقة للصيد ،

وفي معيتها سيدة ظريفة
اسمها من أجمل ما تنطق به الألسنة ،
فهم يسمونها روزالين . سل عن هذه السيدة
وضع في يدها البيضاء هذا الخطاب المختوم .
خذ هذا مكافأة لك . هيا انصرف .

١٦٥

كستارد : ما أجمل هذه المكافأة . نعم ، المكافأة خير من الجعل ،
خير منه بأحد عشر بنساً ودرهماً فوقها ما أطيب هذه
المكافأة .
سوف أحمل رسالتك يا سيدى . سأنفذ كل شيء
بمضى الدقة .

تباً للجعل ولتحيا المكافأة .

١٧٠ بيرن : واهى الى ! إني عاشق بحق !

أنا الذى كنت حرباً على الحب ،
أنا المنتقم من كل عاشق مثاوه .
أنا الذى كنت أنرصده للغلام كيويده ترصده الناقد ،
بل ترصده الشرطى الذى يسهر الليل ليزدب اللصوص .
أنا الذى لم يكن يطاولنى أحد فى كبريائى !
لقد أصبحت ذليلاً أمام هذا الغلام
المعصوب العينين الكليل البصر الكثير الآهات ،

١٧٥

هذا الصغير الكبير والقزم العملاق كيوييد .

رب القوافى التى تدبج فى نجوى الغرام ،

ومولى العشاق اليائسين الضارعين ،

الملك المتوج فى دولة الزفرات والأنات ،

سيد المتسكعين الحاملين والعابسين الساخطين ،

أمير النساء وملك الرجال ، وهو القائد الأعلى لعسس

الآداب !

واحر قلباه ! لقد أصبحت ضابطاً فى جيش كيوييد .

أزدان بألوانه كأننى الطوق الملون فى يد مهرج ،

يا للمنكر . أيقع مثلى فى شرك الغرام .

أخطب مثلى ود النساء ، أبحث مثلى عن زوجة ،

وما الزوجة إلا التى لا تنفك تفسد وتطلب الإصلاح

كالساعة الألمانية ،

ومع ذلك فهى لا تتصلح أبداً :

إن تركتها تضبطك اعوج سيرها ، ولا بد من ضبطها

حتى تستقيم !

بل أظن من كل هذا أن أخون العهد ،

ومن هؤلاء البنات الثلاث لا أنسى إلا بأسوتهن جميعاً .

الغانية اللعوب طلعتها شاحبة وجبينها ناعم كالمحمل ،

١٨٠

١٨٥

١٩٠

وفى وجهها استقرت كرتان من القار الأسود مكان
العينين .

١٩٥

أجل ، بنت تعرف طريقها إلى الفراش
ولو كان حارسها كيوييد يريد أن يطلقه على أرجوس^(١) .
وهأنذا تذهب نفسى حشرات من أجلها !
وهأنذا أفتش عنها ! وأتمناها لنفسى ،
وامصبيته ! إنه وباء لآنى لم أعباً لصولته هذه الصغيرة
الرهية الجبارة .

٢٠٠

فلسوف أحب : وأنظم القريض ، وأملأ الدنيا بالزفرات .
سوف أصلى لها ، وأعرض قلبي عليها ، وأرسل فى حبها
الآنات .
وإذا كانت أبئس فلاحه تجد من يبشها نجوى الغرام .
فن حق السيدة العظيمة أن تجد العاشق الوطان .

(١) أرجوس حارس إيود ، ويقال عنه إن له مائة عين .

الفصل الرابع

المنظر الأول

(تدخل الأميرة وماربا وكاترين وروزالين وبوييت وفقر من النبلاء
والأتباع وحارس الغابة)

- الأميرة : أكان الملك هو هذا الذي شاهدته .
يلكز جواده لكزاً عنيفاً ليصعد به التل صعب المرتقى ؟
الحارس : لا أدري ، ولكنى أرجح أنه لم يكن الملك .
الأميرة : أياً كان ذلك الراكب ، فقد بدا أنه يجيد الركوب .
اسمعوا يا سادتي سوف نقضى اليوم ما جئنا من أجله ،
ثم نعود يوم السبت إلى فرنسا .
والآن يا صديقي الحارس ،
دلنا على الشجيرة التي نخفي وراءها لنصطاد .
الحارس : ها هنا . عند حافة ذلك الحرج ،
فهو أجمل مكان لأجمل رماية .
الأميرة : وأنا أحمد الله على جمالي فأنا رامية جميلة
ولهذا تنطلق منك أجمل الألفاظ .
الحارس : عفواً يا سيدتي . أنا ما قصدت إلى هذا .
الأميرة : ما هذا ؟ أتملحنى ثم تعلل عن مدحى .

ألا ما أقصر أجل فخري ! أأست جميلة . واحسرتاه !

١٥

الحارس : بلى يا سيدتى أنت جميلة .

الأميرة : لا . لا . لا تصفنى بعد الآن .

فحيث لا يوجد الجمال فإن الثناء لا يصلح الوجه .

وأنت يا مرآتى الصادقة ! خذ هذا نظير صدقك ،

وإذا جوزى قبيح الكلام طيب الجزاء كان هذا أكثر

مما يستحق .

٢٠ الحارس : بل كل ما تملكين جميل .

الأميرة : انظروا . انظروا ! هكذا خلص أن جمالى سيصونه

جميل الصفات !

هكذا اقتحمت الزندقة دولة الجمال ،

ولا غرو فنحن نعيش في عصر زنديق !

إلى بالقوس . إن الرحمة تنطلق لتقتل ،

فإن أصابت المهدف قالوا : أساءت

٢٥

وهكذا أحفظ بقدرى في هذه الرماية :

فإن لم أصب فريستى ، فذلك لأن الرحمة تأبى على

أن أصيبها .

وإن أصيبها ، فذلك لأنى أحب أن أظهر مهارتى ،

لا كلفاً منى بالقتل ، ولكن طمعاً منى في الثناء .

وهذا بلا جدال ما يحدث في بعض الأحيان .
 فطالب المجد ينخضب نفسه بالجرائم النكراء .
 وذلك حين تسهونا الشهرة والإعجاب ،
 وهما شيثان عارضان ، فتجدنا نخنق في سبيلهما نداء
 القلب .

أو ليس هذا ما أفعل أنا الآن حين أسعى إلى سفلك دم
 هذا الغزال البريء
 لا لشيء إلا لأنال إعجابكم ، فقلبي لا يريد به سوءاً .

٢٥

بريت

: ومن أجل الإعجاب وحده
 ألا تسعى الزوجات الناشزات إلى طلب السيادة
 حين يبغي أن يسودن على سادتهن .

الأميرة

: نعم ، من أجل الثناء وحده .
 وإن علينا أن نمتدح كل امرأة تخضع لها رجلا .
 (يدخل كشارد)

٤٠

: ها هو ذا مواطن في الجماعة قادم علينا .

بريت

: طاب مساؤكم جميعاً .

كشارد

من منكن رأس هذه الجماعة ، يا سيداتي ؟

: ستعرفها يا فتي لأن الأخريات

الأميرة

بغير رؤوس

٤٥

- كستارد : من أكبر كن ؟ من أعلا كن ؟
- الأميرة : أكبرنا أسمتنا ، وأعلانا أطولنا .
- كستارد : إذن فهي أسمن وأطولن ! هذه هي الحقيقة ،
والحقيقة هي الحقيقة .
- • لو كان خصرك يا سيدتي نحيلاً كعقلي
لوجدت زئار هؤلاء البنات في حجم خصرك .
ألست السيدة الأولى هنا ؟
أنت أسمن الموجودات .
- الأميرة : ماذا تبغى ، يا سيدى ؟ ماذا تبغى ؟
- كستارد : معى رسالة من السيد بيرون موجهة إلى سيدة تدعى
روزالين .
- الأميرة : هات الرسالة . هات الرسالة . إن صاحبها من أصلقائى
المخلصين .
- تتح قليلا أيها الرسول الكريم . وأنت يا بوييت تتقن
التقطيع ،
- فافتح لى هذه الرسالة . هيا افتحها .
- بوييت : خادمك المطيع .
- إن هذه الرسالة قد ضلت السبيل فهي لا تخص أحداً
هنا ،

- بل هي مكتوبة بلحاكتينا .
- ٦٠ الأميرة : فلنقرأها . أقسمت أن نقرأها .
اكسر الشمع واستمعوا جميعاً .
- بوسيت : (يقرأ) : « أقسم بالسما إن جمالك جمال ليس فيه
جدال .
- الحق أنك فاتنة ، والحقيقة أنك حلوة .
- بل أنت أجمل من الجمال وأقن من الفتنة وأحلى
من الحلوة .
- ٦٥ بل أنت أحق من الحقيقة . فارحمي عبدك البطل ،
إن ملكاً كريماً شهيراً يدعى « كوفتوا »^(١)
ألقى بصره على متسولة شريرة لاشك في وضاعتها تدعى
زينولوفون ،^(٢)
- فحق فيه القول المأثور : أتيت ورأيت وغلبت ،
وشرحها بلغة الدهماء ، (ويا ويلنا من جهالة الدهماء ومن وضاعة
الدهماء)
- ٧٠ أقول تفسيرها أنه أتى ، فرأى ، فغلب ،
أتى واحد ، ورأى اثنين ، وغلب ثلاثة .

(١) كوفتوا Gophetua .

(٢) زينولوفون Zenelophon

فماذا الذى أتى ؟ هو الملك .
 ولماذا أتى ؟ أتى ليرى . ولماذا رأى ؟ رأى ليغلب ثم إلى
 من أتى ؟ أتى إلى متسولة .
 وماذا رأى ؟ رأى المتسولة . وعلى من استولى ؟ استولى على
 المتسولة .

والنتيجة إذن هي الانتصار . انتصار الملك .
 وهكذا أثرى الأسير . ومن الأسير هنا ؟ هو المتسولة .
 بهذا وصلنا إلى قمة المأساة ، وهى الزواج . مأساة من ؟
 أمأساة الملك ؟ لا بل مأساة الطرفين . اثنان فى واحد
 وواحد فى اثنين .

وأنا هذا الملك لأننى عظيم مثله ،
 وأنت هذه المتسولة بدليل وضاعتك فهل آمرك أن
 تحببني ؟ لو أردت لفعلت .
 هل أغتصب حبك ؟ إن شئت لاستطعت .
 هل أستجدى حبك ؟ نعم . هذا ما أنا فاعله .
 وماذا ستجنين بهذا التبادل ؟ ستستبدلين بالأسمال ،
 غالى الثياب . وبالأشياء الدنيئة الألقاب العالية
 وتعطيني نفسك فأعطيك شخصي . وأنا فى انتظار
 ردك ، ألوث شفتي بقدميك

وأنجس عيني بالنظر إلى صورتك ، وأدنس قلبي بكل
قطعة من جسلك .

ودمت لك المحب الساهر على خدمتك .

٨٥

دون أدريانو دى أرمادو

« حاشية » : « وهكذا تسمعين زئير الهزبر ،

وهو يهجم عليك أيها الحمل ليفترسك . . .

ولكن ملك الوحوش يتخاذل أمامك في خضوع ،
فإذا هو يلاعبك بدل أن يطارذك .

٩٠

فإن قاومت فلن يكون منك أيها البائسة إلا طعاماً

يلتهمه في سورة غضبه ، وعشاء يحمله معه إلى عرينه . »

الأميرة : أية ريشة هذه التي خطت هذه الرسالة ؟ لابد أن يكون

رجلاً أحمرق

يعلن عواطفه كما تعلن الراية عن مهب الريح . هل

سمعت أجمل من هذا الكلام .

٩٥ : لقد خدعني كثيراً ، ولكني أذكر هذا الأسلوب .

بوييت

الأميرة : لو أنك نسيت لكأنت ذاكرتك ضعيفة حقاً . فقد

ذكرته منذ قليل .

٩٥ : إن أرمادو هدام رجل إسباني يقيم هنا في البلاط ،

بوييت

وهو رجل غارق في الأوهام يطلب بلاط الملوك ليرضى
غروره ،

إنه أضحوكة الأمير ورفقائه في السرس .

الأميرة : لي معك كلمة يا فتي .

من أعطاك هذا الخطاب ؟

١٠٠ كستارد : قلت لك إن سيدى أعطاني إياه .

الأميرة : وإلى من أمرك بتسليمه ؟

كستارد : هذا خطاب من سيدى إلى سيدتى

الأميرة : من أى سيد إلى أية سيدة ؟

كستارد : من سيدى الكريم النبيل يرون

إلى سيدة فرنسية يسميها روزالين .

الأميرة : لقد أخطأت في تسليم الخطاب . هيا بنا ننصرف أيها

السادة .

١٠٠

تعالى يا حبيبتي . اخفى هذا الأمر ، فسوف يأتى دورك

عما قريب .

بوييت : من الراى ؟ من الراى

(تخرج الأميرة وحاشيتها)

روزالين : أتحب أن أعلمك كيف تعرفه ؟

بوييت : أجل ، يا منبع الجمال

- روزالين : الراعى من بيده القوس .
أخطأت الهدف .
- ١١٠ بوييت : إن سيدتى قد خرجت لتصطاد القرون .
فإن تزوجت فسوف تنبت هذا العام من القرون قرون
صغيرة ؛ قبلما يحل الموعد .
لقد أجدت الإصابة !
- روزالين : إذن فالراعى أنا .
- بوييت : ومن غزالك ؟
- روزالين : إذا أحطنا بطول القرون ، فخير لك أن تبتعد عن مرماى .
لقد أصبت حقاً .
- ١١٥ ماريا : إذا مضيت فى نزالها يا بوييت ، فسوف تصيبك فى مقتل .
بوييت : ولكنى أصبتها فى أسفل . هل أصبتها الآن ؟
- روزالين : هل أبدأ الهجوم بمثل قديم كان كثير التداول
حين كان بيان^(١) ملك فرنسا غلاماً صغيراً ،
وهو ذو صلة بإصابة الهدف .
- ١٢٠ بوييت : أرد عليك بمثل لا يقل عنه قدماً كان كثير التداول
حين كانت جوينيفير ملكة بريطانيا بنتاً صغيرة .

(١) بيان Pepin

(٢) جوينيفير Guinever

وهو ذو صلة بإصابة الهدف .

روزالين : يا صاحبي لن تلمسه
 ١٢٥ لن تلمسه ، لن تلمسه ، لن تلمسه .
 (تخرج)

بريت : إذا لم أستطعه ، لم لم أستطعه ، لم أستطعه
 لم أستطعه ، فإن غيري يستطيع .
 كشارد : الحق أقول : ما أظرف هذا الكلام . فكلاهما أدرك
 القصد !

ماريا : هدف عظيم ورماية بارعة ، فكلاهما أصاب .
 بريت : نعم ، إنه هدف ، فلنستهدف الهدف . إن سيأتى
 ١٣٠ تقول إنه هدف .
 فليت فى الهدف مسباراً يثبتته حتى نسد السهم إليه
 إذا أردنا .

ماريا : أراك ابتعدت عن الهدف نحو اليسار . أجل . يلك
 خرجت على المدار .
 كشارد : هذا صحيح . إذا لم يقترب الإنسان من الهدف فلن
 يصيب المسبار الذى فى وسطه .

بوييت : وإذا كانت يدي قد خرجت عن المدار فلا بد أن يدك
قد دخلت فيه .

كستارد : إذن ستفوز عليك السيدة إن هي أصابت المسمار
ففلقته ؟ ١٣٥

ماريا : كفى . كفى . إن كلامك يخرج عن حد الأدب . إن
شفتيك قد أخذتا تتلوثان .

كستارد : إنها أقوى منك في رماية المسامير . لاعبها إذن بالكرة .
بوييت : أخشى كثرة الاصطدام . طاب مساؤك أيها البومة الطيبة .
(يخرج بوييت وماريا وكاترين)

كستارد : أقسم أن هذا خادم رينى ! يا له من مهرج ساذج !
يا إلهى ! يا إلهى ! لقد أخرسناه ، أنا والسيدتان . ١٤٠

حقاً ما أمتع هذه النكات ! نعم ما أمتع هذه الفكاهة
الرخيصة حين تناسب فى لطافة ،
بل فى قذارة ، بل فى دعارة ، وتصيب الهدف .

ثم هناك أرمادو ، وهو رجل أمتع من المتعة !
تنشرح له العين حين تراه يختال أمام سيده حاملاً
مروحته !

بل حين تراه يقبل يده بدلاً من أن يقبل يدها . نعم
أقسم إنه منظر يشرح الصدر . ١٤٥

ثم هناك تابع أرمادو . إنه كتلة من غباء !
 أيتها السماء ! بل هو حشرة تافهة يتفطر لها قلبي !
 سولا ، سولا

(يسمع من الداخل صوت من صراخ السيد والفنص)

(يخرج كستارد)

الفصل الرابع

المنظر الثاني

(يدخل هولوفرنيز والقس ناثانيل ودل)

- ناثانيل : الصيد بلا جدال رياضة التقوى والصلاح ،
يباركها الضمير الذى يخاف الله .
- هولوفرنيز : كانت الغزالة الصغيرة كما تعلم غاية فى القوة والنشاط
ناضجة كأنها التفاحة تتدلى كالجوهر من أذن الجوزاء ،
والجوزاء هى الجواء ، والجواء هى الفضاء ،
والفضاء هو السماء ، ثم تسقط سريعاً سقوط التفاحة
البرية على وجه البسيطة ،
أعنى التربة أو الثرى أو الأرض .
- ناثانيل : حقاً يا أستاذ هولوفرنيز إن الصفات التى تسوقها
صفات جميلة
- لأنها متعددة وأقل ما يقال فيها إنها تليق بالعلماء .
ولكنى أؤكد لك أن القنيصة لم تكن غزالة صغيرة بل
ظبياً فحلاً كامل النماء .
- هولوفرنيز : يا سيدنا ناثانيل لا أصدقك .

دل : لم تكن هي تالله ، بل كانت ظيباً أحمر عمره سنتان .
مولفريز : هذا كلام يدل على الجهل المطبق .

ومع ذلك فهو لون من السفسطة ساقه صاحبه « من باب »
أجل من باب التفسير ، أى كما يقول الأولون من باب
المعارضة ،

١٥

أو على الأصح من باب الفهقة لإظهار علمه الغزير .
فهو يتشوق بقولى « تالله » فى وصف الغزالة ،

وهو الأى العاقل من كل علم أو تربية أو دربة
أو حلية مما يتحلى به الإنسان

أو صقل أو تهذيب أو تشذيب .

٢٠

دل : أنا قلت لم تكن « تالله » غزالة ، بل كانت ظيباً أحمر
عمره سنتان .

مولفريز : هذه بساطة مضاعفة ضعفين ،

فهى بساطة أس اثنين . أيتها الجهالة الضارية
ما أبشع منظرك !

نانايل : اعفدريه يا سيدى ، فهو لم يطعم بثمار العلم التى تجنى من
صفحات الكتب ،

وهو لم يزدرد الورق ولم يجرع الحبر إذا صح هذا التعبير .
فعقله إذن خاو . وما هو إلا حيوان أعجم

٢٥

لا يحس شيئاً إلا بأعضائه القليلة الإحساس .
وهذه الأشجار العقيمة التي لا تطرح ثماراً نراها أمامنا
لنشكر الله على ما حباها به ،

نحن أهل الذوق والشعور . من نعمة الإخصاب
والإثمار بما يرفعنا على مثله من أهل الجهالة الأغرار .
فكما أن عالماً مثلي لا يجوز له أن يستسلم للجهل
أو للحماقة أو للغرور ،

٢٠

فكذلك لا يجوز في غير مثله أن يقبل على العلم .
ولا تجدى المدرسة نفعاً في تأديبه .

ولكني أقول إن كل ما هو كائن كائن للخير .
وقد قال آباؤنا الحكماء ، أكثر الناس تعصف بهم
الرياح ولكنهم يحتملون النسيم .

دل : أنما من أهل الاطلاع ، فهل منكما من يجيب سؤالى :

مخلوق كان عمره شهراً عندما ولد قابيل وهو لم يبلغ
بعد خمسة أسابيع ، فما هو هذا المخلوق ؟

٢٥

هولوفرنيز : هو ديكيتينا يا صديقي دل . نعم هو « ديكيتينا »
يا صديقي دل .

دل : ومن تكون « ديكيتينا » ؟

ناتانيل : هذا اسم من أسماء « فيب »^(١) ، أو « لونا » ، أى ربة القمر فى الأساطير .

هولوفرنيز : كان عمر القمر شهراً حين كان عمر آدم شهراً ، ثم بلغ عمر آدم مائة من السنين والقمر لم يبلغ خمسة أسابيع ، والقياس ينطبق على قابيل كما ينطبق على آدم .

دل : هذا صحيح . فالأساس ينطبق على قابيل .

هولوفرنيز : رحم الله جهلك ! أنا أقول القياس ولا أقول الأساس ينطبق إذا بدلنا الأسماء .

دل : وأنا أقول الدنس^(٢) ينطبق على قابيل ، لأن القمر لا يتجاوز عمره شهراً أبداً .

وأقول كذلك إن ما قتلته الأميرة ليس غزالة بل ظبي أحمر عمره سنتان .

هولوفرنيز : أتحب يا سيد ناتانيل أن تسمع رثاء مرتجلا فى موت الغزالة ؟

أو فى موت الظبي فإذا سمى الغزالة التى قتلها الأميرة ظبياً

(١) فسب Phoebe

(٢) يربد الفداس .

لأرضي غرور الجهال .

ناتانيل : تفضل يا أستاذ هولوفرنيز ، تفضل .

تفضل واحق سفاهة السفهاء .

• • هولوفرنيز : سأبجأ أحياناً إلى الجناس والسجع ، فهذا أسهل :

« ظفرت الأميرة بظبي ظريف وطعنته فظعن عن الحياة .

وقيل فحل فقلت مهلاً . وهل يستفحل الطعن إلا إذا

استفحل الظبي ؟

وعلا نباح الكلاب فأيقظ القنيصة في الغاب ،

وخرجت تقفز فأرداها القوس والنشاب . ولو لم تسقط

القنيصة لكان صراخ القانصين بغير جدوى .

وحين يخر الظبي جريحاً ويسقط طريحاً تراهم يشخونه

بالجروح ويمكثونه بألف قرح .

فيا ظبي الجريح كان جرحك فريداً فأعطوك مزيداً .

كان جرحك واحداً فجماوه ألفاً ، وهأنذا أجعل

جراحك ألف جرح وجرح ،

وما أضفت إلا جرحاً واحداً بهذه القصيدة المجروحة

يا غزالي الجريحة »

ناتانيل : ما أندر هذه القريحة !

دل . هذه ليست قريحة جريحة بل قريحة جارحة كمخالب الطيور الجارحة .

٦٥

جليلونير : هذه هبة وهبتني إياها السماء ، وهي آية في البساطة .
نعم إن السماء وهبتني روحاً حمقاء تهوى الإسراف في الخيال ، وتزخر بالبيان وتملؤها الصور والرسوم والأشكال ، روحاً تفيض بالأفكار والنوازع والتقلبات .
فهذه تستولد في بطن الذاكرة ، وتغذى في رحم الأم الحنون .

٧٠

ثم تولد عندما تنضج ويحين الأوان .
ولكن هذه الهبة نعمة
فيمن يتقدها ذكائهم وإني لأشكر الله على هذه الهبة .
نانايل : وأنا أشكر الله ياسيدي لأنمحبانا بك ، ويشكر الله معي من أرحامهم في أبرشيقي . فأنت تؤدب أبناءهم فتحسن تأديتهم ،

٧٥

أما بناتهم فهن يحنين بفضلك أطيب الثمرات ،
أنت المواطن الصالح في هذا المجتمع .
هولونيرز : قسماً بهرقل ! إن كان أبناؤهم على فطنة فلن يحتاجوا إلى تعليم ،

وإن كانت بناتهم على استعداد فسأعلمهن كما ينبغي .

ولكن الحكيم من ينال الكثير بالكلام القليل
ها هي ذى روح مؤنثة تلقى علينا السلام .
(تدخل جاكيتا وكستارد)

٨٠

جاكيتا : أسعد الله صباحك يا سيدنا القس
هولوفرنيز : القس الحاذق رجل بخارق . وإذا كان هنا من يجب
أن يخرق .

فماذا الذى يخرقه القس البخارق ؟

كستارد : هو يا أستاذي المعلم أكثرنا سكرأ .

هو يا أستاذ هولوفرنيز أشبهنا بقربة النبيذ .

٨٥

هولوفرنيز : القس يخرق القربة ! إن خيالك لامع ، ولكنه يلمع
في الأحوال .

وإن فيه من النار ما يقدح الزناد . ومن الدور ما يكفى
لأن يلتقى للخنازير ،

نعم هذا كلام جميل . هذا قوله بارع .

جاكيتا : يا سيدنا القسيس ، تفضل واقرأ لي هذا الخطاب

فقد جاعنى به كستارد من السيد أرمادو .

٩٠

أرجوك أن تقرأه .

هولوفرنيز : قال الشاعر : « ما أسعد طلب الماء العليل حين ترعى

الماشية في النىء الظليل » .

ما أجمل كلامك يا منتوان^(١) !
إني لأصفك وصف الرحالة لابندقية مدينة الجمال فأردد
قول الشاعر :

« أي فينيسيا أي فينيسيا ! من لم يرك لم يدبج فيك مدحاً ،
ولكن من رآك كلفه جمالك الشيء الكثير » .
أي مانتوان^(١) ! يا شاعر الطبيعة والجمال .

من لم يفهمك لم يتيم فيك حباً . دو ري مي فا صول لا
سي دو !

عضوك يا سيدى ماذا فى الخطاب ؟
بل دعنى أنشد كما أنشد هوراس من قبل :
« يا روحى . أهذا قريض ؟ »

ناثانيل : أجل يا سيدى ، وهو نعم القريض .
مولوفريز : إذن فأنشد لى فقرة أو مقطوعة أو قصيدة . هيا يا سيدى .
ناثانيل : « إذا علمنى الحب أن أحنت فى اليمين ، فكيف
أعاهدك على حب أمين ؟
واهاً لى فليس كل إيمان مزعزع إلا ما زكا فى معبد
الجمال وترعرع .

(١) منتوان Mantuan شاعر إيطالى اسمه من اسم البلد الذى ولد فيه . شهر أواخر
القرن الخامس عشر وأكثر شعره فى الطبيعة .

إني وإن كنت خثوناً لوعدي ، فسوف ترين أني
مقيم على عهدي .

وهذه خواطري أراها كالبلوطة المائلة ، ولكنك ترينها
كالصفصافة المائلة .

فعاشقك يهجر من أجلك درسه وصحابه ، ويجعل من
عينيك طرسه وكتابه ،

ففي عينيك من دون العيون ، اجتمع كل ما في الدنيا
من جمال الفنون .

وإذا كانت المعرفة تميز الرجال ، فحسبي أن أعرفك
يا ذات الجمال .

١١

ومن أتقن وصف هذا البهاء ، فهو أعلم العلماء .

ومن لا يهتز لروعة هذا الجمال ، فهو من أجهل الجاهل .

فأنا خليق إذن ببعض الثناء ، لأنني أقدر هذا البهاء .

فقد وضع المولى في عينيك بروقه العجيبة ، وفي صوتك
رعوده الرهيب :

لا دلالة الغضب ، ولكن أمانة الطرب ، فهي بروق

هادئة كالنسمات ، ورعود كأعذب النغمات .

١١

فيا ملاكا من السماء ! اغفري خطيئة المحب التكرار !

وهي أنى أحبي جمالك الإلهي البديع ، بهذا القريض
الدينوي الوضع .

مولوفرنيز : لقد أخطأت الوزن

فدعني ألقى نظرة على هذه القصيدة :

هنا الوزن صحيح أما الطلاوة والطلاقة والإيقاع الذهبي
الذي ينبغي أن يتميز به الشعر فهذه لا وجود لها .

١٢٠

إن « أوفيد^(١) ناسو » هو سيد شعراء الغرام ، وقد سموه
ناسو لأن الناس نسوا أنه الوحيد بين الشعراء
الذي كان يشم أزهار الخيال فيعرف أيها عاطرة
ويسمع خفقات الإبداع فيعرف أيها نادرة .

أما التقليد فهو لا شيء ، إذ أن الكلب يحاكي سيده ،
والقرد يحاكي حارسه ،

١٢٥

والجواد المنك يحاكي راكبه . وأنت أيها الأنسة العذراء
أكان هذا الخطاب موجهاً إليك ؟

جاكتينا : نعم يا سيدي ، من سيد يدعى بيرون ،

وهو في بلاط المملكة الأجنبية .

١٢٠ مولوفرنيز : سألقى نظرة على العنوان : « إلى اليد الناصعة البياض

نصوع الثلوج ، يد فاتنة الفاتنات ، السيدة روزالين . »
دعيني أتفحص مضمون الخطاب مرة أخرى

(١) أوفيد Ovid شاعر إيطاليا الأشهر .

ففيه اسم الطرف الكاتب إلى الطرف المكتوب إليه .
وهو يقول : « وأنا خادم سيدتى المطيع فى كل رغبة
تبدىها ، بيرون »

١٣٥

اسمع يا سيد ناثانيل . إن بيرون هذا
هو أحد أصفياء الملك ،
وهو هنا قد حرر رسالة لوصيفة فى حاشية الملكة
الأجنبية .
وقد ضلت هذه الرسالة طريقها إما مصادفة أو بفعل
فاعل .

١٤٠

هيا يا فتاتى الظريفة ، سلمى هذه الرسالة
إلى يد جلالة الملك ، فقد يهمه أمرها كثيراً .
هيا اخطرى وانصرفى بلا توان .
وأنا أعفبك من آداب الانصراف مع السلامة .

جاكتيتا

: تعال معى يا كستارد ،

أطال الله حياتك يا سيدى .

١٤٥ كستارد

: هيا انصرفى يا بنية .

(يخرج كستارد وجاكتيتا)

ناثانيل

: لقد تصرفت فى هذا الأمر تصرف من يخشى الله .

نعم تصرفت بدافع من الإيمان الكامل . وفي هذا يقول
أحد الآباء . .

هولوفرنيز : دعنا من الآباء يا سيدي ، فأنا لا أحب التبرير الزائف .
فلنعد إلى الشعر :

هل راققتك الأبيات يا سيد ناثانيل ؟ ١٥٠

ناثانيل : أسلوبها آية في الإبداع .

هولوفرنيز : سوف أتعشى اليوم في بيت والد تلميذ من تلاميذي ،
فإن شئت أن تبارك المائدة فسوف أتوسط

بما لي من حظوة عند والد هذا التلميذ

حتى أقدمك إليه فيجعلك موضع الترحيب . ١٥٥

وهناك سوف أثبت أن الأشعار التي قرأتها
أشعار نظمها جاهل ،

أشعار ليس فيها شيء من روح الشعر

ولا من الذكاء أو الابتداء . يسرني أن تصحبنى .

١٦٠ ناثانيل : وأنا أشكرك ، فالاجتماع كما يقول المثل المأثور
هو سر السعادة .

هولوفرنيز : وهذا القول من هذا القائل بلاشك هو الكلمة الأخيرة
في الموضوع

(مخاطباً دله) وأنا أدعوك كذلك يا سيدى ، ولن
ترفض دعوتى ،

خير الكلام ما قل ودل . هيا بنا
إن النبلاء يلهون فى ألعابهم ، فلنمض نحن إلى متعتنا .
(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الثالث

(يدخل بيرون حاملاً ورقة)

- بيرون : إن الملك يصطاد الغزلان ، وأنا مثله أطارد قنيصتى .
 لقد نصبوا شركاً للغزال ، ووقعت أنا في شرك الغرام
 وفي شرك عينيها السوداءوين بلون القار ،
 وهذا القار يلوثنى ، يلوثنى ؟ كلا . هذه كلمة بذينة .
 مرحباً إذن بالأحزان . فهذا ما يقولون إن المغفل يقول ،
 وهذا ما أقوله أنا فأنا المغفل إذن . ما أصدق حكمك
 يا عقلى !
 أقسم بربى أن هذا الحب يشبه البطل آجاكس ^(١) في
 جنونه .
 إنه مثله يقتل الخراف ، وهو يقتلنى ، فأنا إذن خروف .
 ما أصدق حكمك مرة أخرى يا كبلى ! لن أخضع
 للحب .
 فإن خضعت له اشتقونى . قسماً بالله لن يذلنى الغرام .

١٠

(١) آجاكس Ajax بطل حرب طروادة انتشر لما سلمت عدة آخيل إلى أوديسيس .

أواه ! ما أجمل عينيها ! أقسمت بهذا النور ، لولا
عيناها لما أحبيتها . بل لولا عيناها الاثنتان لما أحبيتها .
وأنا لا عمل لي في هذا العالم إلا الكذب ، الكذب
الصريح .

نعم ، أقسم بالسماء أني عاشق ،
وأن العشق علمني نظم القوافي وعلم نفسي الأحران .
وهذا بعض ما نظمت من قريض وهذا بعض ما زفرت
من أحزان .

١٥

نعم ، إن لديها الآن إحدى أغنياتي : حملها المهرج
وأرسلها المغفل وتسلمتها سيدة القواد .
فالمهرج حبيبي ، والمغفل أحب إلى منه ، وسيدة
قوادى أحب إلى من الجميع .
أقسمت بالدنيا وما عليها ، لست أحفل بالثلاث
الأخريات أصابهن ما أصابني .
ها هو ذا رجل قادم علىّ يحمل ورقة .

أسأل الله أن ييسر له زفراته

٢٠

(يتحنى جانباً)

(يدخل الملك حاملاً ورقة)

فرديثانه : واهي لي !

بيرون : أقسم بالسما ، لقد أصابك السهم ! امض في عملك
يا كيوبيد !

لقد أصبتك بسهمك تحت ضلوعه اليسرى حيث يوجد
القلب .
هذه حقًا أسرار !

٢٥ فرديناند : (يقرأ) « قبلتك أعذب من قبلة الشمس الذهبية
تطبعها على ندى الصباح الذى يسيل رضابه على الوردة .
قبلتك كضياء عينيك الذى يجلو
طل الالبالى حين ينهمر على خدى .

والبدر القضى حين يسطع فى جوف البحر الشفاف
لا يدانى نور وجهك حين يحترق دموعى ويضى حيانى .
٢٠
إن سناك ينفذ من كل عبرة تسكبها عيناي ،
وما من عبرة سكبتها إلا احتوتك ،

وجرت بك على خدى ، كأنها مركبة مطهمة الجياد .
وأنت فيها الأميرة المظفرة تسعين فى موكب أحزاني .

ولو رأيت دموعى الفياضة
٣٥
لشاهدت غرة جمالك تبدو وسط أشجاني .
ولكن ناشدتك ألا تفتنى بجمالك

فتتخذى من دموعى الجامدة مرآة لك فأضطرب إلى
مداومة البكاء .

فيا ملكة الملكات ! صفاتك الحسنى

لا يحيط بها عقل ولا يحصيها بيان .

٤٠

ترى كيف أطلعها على أحزاني ؟ سوف أسقط هذه
الورقة .

أيتها الأوراق الحبيبة ، خبئى الجنون . ترى من القادم ؟
(ينتهى جانباً)

من أرى ؟ لونغافيل . واعجبا ، إنه يقرأ . أصغ
يا أذنى لما يقول .

(يدخل لونغافيل حاملاً جملة أوراق)

بيرون : هأنذا أرى فى شخصك مغفلاً جديداً !

لونغافيل : واهماً لى . لقد حشيت بقسمى .

٤٥

بيرون : ها هو ذا قادم علينا فى هيئة المزورين ، أوراقه على
رأسه تعلن للناس تزويره^(١)

فردينايد : أرحو أن يكون قد دخل زمرة العشاق . إننا نتأخى فى
العار ، ويا له من إلقاء !

(١) كان من عادات تلك الأيام أن يعاقب المزورون بعرضهم على الناس وقد
الصقت على رؤوسهم أو صدورهم ورقة تصف جريمتهم .

- بيرون : كتأخى السكير مع السكير .
- لوتجافيل : أ أنا أول من حنث بقسمه ؟
- ٥٠ بيرون : فى وسعى أن أطمئنك . أنا أعرف أكثر من حائثين .
وأنت الحاكم الثالث فى دولة العشاق . أنت الركن
الثالث فى قبعة الهيام .
أنت العمود الثالث فى مشقة الغرام التى يشنق عليها
البلهاء .
- لوتجافيل : أخشى ألا يكون فى هذه الأشعار الغليظة من القوة
ما يهز مشاعرها .
- أى ماريا الحبيبة ! يا سيدة القواد !
سوف أمزق هذا الشعر وأكتب مكانه نثراً .
- ٥٥ بيرون : بل إن القوافى كالوشى المديج على جورب كيوييد ،
فلا تتلف دكان كيوييد .
- لوتجافيل : لن أرسل إذن سوى هذا القريض .
(يقرأ قصيدته) : « لعينيك بيان بلاغته من السماء
فلا يقوى البشر على جلاله .
أو لم تقنع عينك فؤادى بأن يحنث فى اليمين ؟
ومن حنث بالعهد فى سبيلك فلا جناح عليه ولا يحق
عقابه .
- ٦٠

أقسمت أن أعرض عن النساء ، أما وأنت إلهة ،
فسوف أثبت أني ما أقسمت على الإعراض عنك .
أنا أقسمت أن أعرض عن الحب الدنيوى ، ولكن حبك
سماوى .

٦٥

فإن ظفرت برضائك شفيت من كل ذنوبى .
وما العهود إلا أنفاس من هواء ، وما الأنفاس إلا بخار ،
وحين تشرقين يا شمس الجمال على وجودى الأرضى
يتبخر هذا البخار وتتبخر معه عهودى .

٧٠

فإن حثت بعهدى من أجلك فلا لوم على .
فإذا حثت يمينى فأى أحمق لا يرى
أن من الحكمة أن يفقد عهداً ليربح فردوساً .

بيرون

هذا غرام الكبد الذى يؤله اللحم :
ويجعل من هذه الحمقاء ربة ، إنها لعبادة للأصنام .
هدانا الله ، أجل ، هدانا الله ، فقد ضللتنا سواء
السبيل .

٧٥

لوزجافيل : من رسولى بهذا الخطاب ؟ مهلا يا صاحبي
(يتسنى جانباً)

بيرون

هذه لعبة الاستخفاء ، لعبة الاستخفاء . عبث قديم
من عبث الأطفال .

هأنذا أجلس هنا كأننى نصف إله تربع وسط السماء ،
وأرقب عن كذب من علياى أسرار الحمقى المساكين
تتكشف أهامى .

وما خفى منها كان أعظم . أيتها السماوات ! هذه أمنيى
تتحقق .

(يدخل دومان حاملا ورقة)

٨٠ . إن دومان قد تبدل : أربعة من الحمقى فى وقت واحد !

دومان : أى كاترين أيتها الإلهة المعبودة !

بيرون : أى دومان . أيتها المغفل اللئس . .

دومان : أقسم بالسماء أن عجائب الخلد اجتمعت فى عينيها
القانيتين .

بيرون : وأنا أقسم بالأرض أنها ليست خالدة بل هى جسم فان ،
وإنك كذوب .

٨٥ دومان : شعرها العنبرى حطّ من شأن العنبر .

بيرون : ولو رأينا غراباً بلون العنبر لأعجبنا به .

دومان : قوامها منتصب كشجرة الأرز .

بيرون : بل أقول إنها منحنية ، وكتفها بارزة .

دومان : بهية كالنهار .

بيرون : نعم كبعض الأيام . ولكنها أيام لا تشرق
فيها شمس .

ليتنى نلت مناي .

لؤلؤ جافيل : وليتنى نلت مناي كذلك
 فرديناند : وأنا أيضاً ، حقق مناي يا الله !
 بيرون : آمين ! استجب لهم تتحقق مناي فيهم . أليست هذه
 دعوة صالحة ؟

دومان : أحب أن أسلوها ، ولكنها كالحمى
 تسري في دمي فلا تغرب عن الحاطر .
 بيرون : إذا كانت كالحمى تسري في دمك
 فالقصد يخرجها منه في الأطباق . ألا ما ألد هذا الخطأ !
 دومان : سوف أقرأ القصيدة التي نظمها مرة أخرى .
 بيرون : وأنا سوف أشاهد الحب كيف يؤثر في العقول .
 دومان : (يقرأ أغنيته)

ذات يوم ، ويا له من يوم مشوم
 رأى الغرام في مايو ، وهو شهر الغرام إلى أبداً لأبددين ،
 زهرة ليس بلحما لها نظير ،
 تتلاعب في الهواء اللعوب .
 ويتخلل النسيم أوراقها المخملية فلا تراه العيون .
 فلما رأى الغرام ما كان ،
 أسقمه الهوى فتمنى أن يكون كالنسيم ،

وهو أنفاس السماء . وصاح الغرام قائلاً :

أرى النسيم يلثم خديك ،

فليت لي نصرك يا نسيم !

ولكن . واحر قلباه ! لقد أعطيت العهد

ألا أقظنك يا زهرتي من بين الأشواك .

وأسفاه إنه لعهد غير خليق بالشباب

الذي ما خلق إلا ليحبنى أطيب الحياة .

فلو أنى خنت عهاى تحية لجمالك ،

فلا تحسبى هذا ذنباً .

فلو رآك « جوف ^(١) » سيد الأرباب لأقسم

أن حبيبته « جونو ^(٢) » حبشية ،

وأنكر فى هواك ألوهيته

ونزل على الأرض فى زى الآدميين . »

سوف أرسل هذه القصيدة ، وأرسل معها ما هو

أوضح منها

وأكثر دلالة على آلام الحرمان التى يعانىها حبي

الصديق .

(١) جوف Jove

(٢) جونو Juno أى يراها سوداء قبيحة .

ألا ليت الملك وبيرون ولونجافيل مثلي من العشاق .
 فالمثل السيء يزيل سوء
 ويمحو عار الحياة الماطر على جيبني
 ولا مجال للملامة حيث يتساوى الكل في الصباية
 الحمقاء .

لونجافيل : (يتقدم)

أى دومان ، إن حبك خال من صفات الخير
 لأنك تتمنى أن تشرك غيرك معك في شقاء الحب .
 أراك شاحب الوجه ، أما أنا فلست أشك أن وجهي
 يحمر خجلا
 لو أن مسترقاً سمعني أهذي على هذا النحو .

فرديناند : (يتقدم)

لا تقل يا سيدى إن وجهك يحمر خجلا ، كأن حالك
 شبيهة بحاله .

١٢٠

أنت تؤنبه وذنبك ضعف ذنبه .
 إن لونجافيل ينكر أنه يحب ماريا .
 إن لونجافيل ينكر أنه نظم فيها الشعر
 أو ضم من أجلها ذراعيه إلى صدره العاشق
 ليسكت قلبه عن الخفقان .

لقد استخفيت عن الأنظار وراء هذه الشجرة
ورأيت منكما معاً ما يحمر له الوجه نجلاً .
سمعت أشعاركما المشينة ، وراقبت حالكما ،
فشاهدتكما تصعدان الزفرات ورأيت فيكما كل دلائل
الغرام .

١٣٥

فإن قال أحدكما : « واهي لي ! » صاح الآخر :
« لطفك يا الله ! »
وإن قال أحدكما : « غادق شعركما نضار » صاح الآخر :
« وعينا حبيبتى تشعان كالباور . »

١٤٠

(مخاطباً لونيغافيل) ألم تقل يا لونيغافيل إنك تخون
العهد راضياً لتنعم بالقردوس ؟
(مخاطباً دومان) وأنت يا دومان ، ألم تقل إن جوبتر
نفسه يخون العهد لو رأى محبوبتك ؟

لسوف يغتبط بيرون شامتاً حين يعلم
أنكما حشماً بالقسم بعد كل هذه الحماسة .
لسوف يسخر منا أشد السخرية . لسوف يتفكه بنا
ما شاءت له فكاهته .

١٤٥

لسوف يرقص طرباً من فرحة النصر ويضحك ملء
شده فيه .

ولو أننى أعطيت كل ما رأيته فى هذا العالم من ثراء
لما رضيت لنفسى أن يعرف بيرون غنى شيئاً من هذا .
بيرون : هأنذا أتقدم لأعاقب المنافقين .
(يتقدم)

أتمس عفوكم يا مولاي الكريم .
وأنت يا ذا القلب الطيب بأى حق تلوم
هؤلاء العشاق المتيمين على حبهم ؟
إن عينيك لتستعبران فتجرى منهما الدموع على الخدود
كأنها مركبات تلوح فيها الحبيبة وكأنها الأميرة فى موكب
وأنت لن تحنث فى يمين ، فهذا الحنث شئء بغيض .
تبساً لهؤلاء العشاق ، وليس يحب الأغاني إلا المغنون .
ولكن ألا تخجلون ثلاثكم من هذا الضلال المبين ؟
أنت يا لونجافيل ترى القذى فى عين دومان ،
ومولاي الملك يرى القذى فى عينك .
أما أنا فأرى الحشية فى عيونكم جميعاً .
إنى رأيت مشهداً عجباً من مشاهد الحماقة
يضج بالآهات والأنات ويفيض بالآلام والأحزان ،
وأنا فى مكانى جالس أغالب الصبر
إذ أرى الملك العظيم يتحول إلى حشيرة ،

وهرقل الجبار يعيث عبث الأطفال ،

١١٥

وسليان الحكيم يرقص طرباً ،

أو نسطور الوقور يعيث كالغلام ،

وتيمون العبوس يقهقه للتفاهات .

أرنى يا صديقى دومان ، أين استقر حزنك ؟

وأنت يا لونجافيل النبيل : أرنى أين استقر أملك ؟

١٧٠

أرنى يا مولاي أرنى مكان الداء .

ها هنا ، حول الصدر كله .

هاتوا شراباً ساخناً فيه شفاء .

: ما أمر دعابتك يا بيرين . أهكذا تفضحننا بتجسسك ؟

فرديناند

: أنا لم أفصح أحداً ، بل أنا الذى افتضحت ،

بيرون

لقد افتضحت . أنا الرجل الشريف

١٧٥

الذى يعد نكث العهود خطيئة ،

لقد افتضحت بصحبة أمثالكم من الرجال

المتقلين تقلب القمر فى أبراجه .

لن ترونى أنظم القوافى ،

أو أمزق نفسى محسرات من أجل هذه أو تلك ،

١٨٠

أو أضيع من وقى دقيقة فى تزيين نفسى .

لن أتزل فى أى عضو من أعضاء الجسم ،

- وجه أو قدم أو عين أو مشية
أو قوام أو جبين أو صدر أو خصر أو ساق .
- فرديناند : مهلا ! فيم الإسراع ؟ أرجل شريف يركض هذا
الركض أم لص . ١٨٥
- بيرون : أنا أركض فراراً من الحب ، فدعني في سبيلي أيها
العاشق الوهان .
- (يدخل كستارد وساكنتيتا)
- جاكنتيتا : سلام الله على الملك !
- فرديناند : ما هذه الرسالة التي تحملين ؟
- كستارد : دلائل الخيانة المحققة .
- فرديناند : وما تفعل الخيانة هنا ؟
- كستارد : لا شيء يا مولاي .
- ١ - ٠ فرديناند : إذا كانت لاتنفع ولا تضر فانصرف مع الخيانة بسلام .
- جاكنتيتا : ألتمس من مولاي أن يأمر بقراءة هذا الخطاب .
- إن سيدنا القسيس يشتهيه فيه وهو يقول إنه ينطوي
على الخيانة .
- فرديناند : هيا اقرأ الخطاب يا بيرون
- (يقرأ بيرون الخطاب) ممن أخذت هذه الرسالة .
- ١٩٥ جاكنتيتا : من كستارد .

- فرديناند : ومن أخذتها يا كستارد ؟
- كستارد : من السيد أدوماديو . من السيد أدوماديو ،
- فرديناند : عجيب ! ماذا أصابك ؟ لم تمزق الرسالة ؟
- بيرون : إنها شيء تافه يا مولاي . نعم ، شيء تافه ، ولا داعي
للانزعاج منها يا مولاي .
- ٢٠٠ لونجافيل : بل أرى الرسالة قد أثارت . فلنسمع إذن ما يقول .
- دومان : (يجمع الأوراق الممزقة)
- إنها بخط بيرون وهذا اسمه .
- بيرون : (مخاطباً كستارد) أيها الأحمق ، يا ابن العاهر ، إن
أملك ولدتك لتفضحني بين الناس .
- أنا مذنب يا مولاي . أجل ، أنا مذنب . أعترف بأنني
مذنب ، أعترف بأنني مذنب .
- بيرون : بم تعترف ؟
- بيرون : إن ثلاثكم من الحمقى ، وإنه
كان ينقصكم أحمر رابع ، هو
أنا ، لتكتمل رباعيتكم .
- هذا لونجافيل ، وهذا دومان ، وأنت ، أجل أنت
يا مولاي ، ثم أنا ،
- نحن جميعاً من لصوص الغرام ، فحق علينا القتل .
- أصرف هذا الجمع يا مولاي أنيثك بالمزيد .

- دومان : الآن تساويتنا .
- بيرون : نعم ، نعم ، فنحن أربعة ، نحن زوجان .
هلا انصرف هذان العاشقان ؟
- فرديناند : هيا انصرفوا يا سادة .
- ٢١٠ كستارد : الشرفاء ينصرفون ، والحقنة يبقون .
(ينصرف كستارد وبياكيننا)
- بيرون : أيها السادة الأحياء ، أيها العشاق الأحياء . هيا بنا نتعاق
فنحن ذوو صلة قوية كصلة الدم باللحم .
المد والجزر من طبيعة البحر ، وسمه السماء أن تكشف
عن وجهها النقاب ،
ودم الشباب لا يخضع لقانون الشيوخ .
- ٢١٥ : ولسنا نملك أن نتحدى الغاية التي من أجلها ولدنا .
فليتحلل إذن كل منا من قسمه .
- فرديناند : أسمع عجباً ! أكان في هذه الأشعار الممزقة ما يفضح
عن هواك ؟
- بيرون : كيف تتسائل يا مولاي ؟ أفي الناس من يرى روزالين
ذلك الملاك ، ولا يطأطئ رأسه أمامها كالعبد الذليل ،
ويعشيه سناها فيخر على الأرض ساجداً
- ٢٢٠ : ويقبل الرغام الخسيس تحت قدمها بنفس راضية ،

كأنه همجى من أجلاف الهند يتعبد لمطلع الشمس في
الشرق العظيم ؟

وأى عين ثابتة جارحة كعين النسر

تجرؤ على أن تشخص إلى جبينها المشرق الوضاء ،

ولا يعيشها جلال الضياء ؟

٢٢٥

فردينا

: أى حماسة هذه التى تلهبك الآن ، وأى نشوة تلهماك

هذا الكلام ؟

إن محبوبتى وهى سيدة محبوبتك ، هى البدر البهى

فى علاه ،

وما محبوبتك إلا كالنجم الخافت فى فلكه ، يوشك

ألا يرى له ضياء .

بيرون

: إذا كان الأمر كذلك فعيناي إذن تكذبان ،

٢٢٠

ولست إذن بيرون العارف بأسرار الجمال .

لولا محبوبتى لاستحال النهار ليلا أسحم .

وفى نخلها الزاهى التقت أجمل الألوان ،

كما تلتقى فى الروض ألوان الربيع ،

أو كأنما اجتمعت الفضائل المتعددة واتحدت فى كائن

واحد نبيل .

بل محبوبتي هي الكمال الذي لا نقص فيه ، وكل
ما يتمنى المرء موجود فيه .

٢٢٥

ليت لي بلاغة الشعر العذب الحنون !
كلا . كلا . سحقاً للبلاغة الزائفة ، فهي غنية عنها .
إنما تحتاج إلى المديح بضاعة التجار .

أما محبوبتي ، فهي فوق كل مديح ، وكل مديح
يسيء إليها لأنه يقصر عن بلوغ كمالها .

فلو أن ناسكاً هرمّاً أفنى مائة شتاء يتطالع في عينها
لارتد في الخمسين .

٢٤٠

فرأى الجمال يجدد العمر
ويرد الشيخ طفلاً وليداً ، بل ويحيل لحدّه مهدياً .
أجل محبوبتي هي الشمس التي يستمد منها كل شيء
نوره .

فرديناند

: قسماً بالله ! إن محبوبتك لسوداء كالأبنوس .

٢٤٥ يرون

: هل الأبنوس مثلها ؟ ألا أيها الخشب المقدس !

إن زوجة من الأبنوس هي السعادة بعينها .

أبينكم من يستطيع أن يقسم ؟

إلى بكتاب أقسم عليه أن كل حسناء عاطلة من
الحسن

إذا هي لم تستوح من محبوبتي كيف تسبل الطرف
لتصرع الرجال ،

وبما من وجه يتحلى بالجمال إلا إذا كان في سوادها .

٢٥٠

فرديناند : ما هذه النقائص ! إن السواد شارة الجحيم ،

وهو لون الليل الخالك ، ولون السجون المعتمة .

وإن الجمال الحق — لا الجمال الذي تعجب به — هو

الذي يليق بهذا التشبيه السماوي^(١) .

بيرون : إن الشياطين تضللنا حين تبدو كأرواح من ضياء .

بيرون

وإذا كان جبين محبوبتي يحلله السواد

٢٥٥

فهذه شارة الحداد تلبسها حين ترى الشقراوات

يخمد عن العشاق البلهاء بالأصباغ وبالشعر المستعار .

ولهذا فقد سوتها يد الله لتضفي على السواد جمالا ،

تبدل الأذواق حسب هواها ،

فنحن في عصر يرى الزيف في كل ما وهبته الطبيعة ،

٢٦٠

وهكذا تصبغ الشقراء شعرها بالصبغة السوداء لتسلم

من الهجاء .

فتفتن القلوب لأنها تحاكي محبوبتي .

(١) المتي هنا غامض وقد اختلف فيه المفسرون والترجمة التي أوردناها هنا مأخوذة

من أحد المعاني الواردة في طبعة آردن .

ديمان : وكذلك يشبه بها ماسحو المداخن لكثرة ما عليهم من
أوساخ .

لوفجافيل : وغدا الفحامون من بعدها يحسبون بيضاً .

٢٦ فرديناند : وفاخر الأحباش بوجوههم البيضاء .

ديمان : ولم نعد الآن بحاجة إلى الشموع لنجلو الظلام ، لأن
الظلمة غدت منيرة .

بيرون : قولوا ما تشاءون ، ولكن محبوباتكم لا يجسرن على
الخروج وقت المطر

لئلا تزيل الأمطار طلاءهن .

فرديناند : ليت صاحبك تقف في المطر ، لأني أصارك يا سيدى

٢٧ أتى أريد أن أجد وجهاً أبيض من وجهها لم يغسل اليوم .

بيرون : سأثبت لكم أن محبوبي جميلة ، ولو بقيت هنا أجاد لكم
إلى يوم الدين .

فرديناند : إذن لن يخيفك عفريت بقدر ما تخيفك هي .

ديمان : أنا ما عرفت رجلاً يعتز بالقبح كل هذا الاعتزاز .

لوفجافيل : هذه امرأة محببتك . انظر إلى قدمي وإلى وجهها تجددها
سواء .

(يرفع حذاءه)

٢٧ بيرون : بل إن عينيك لا تصلحان

موطئاً لقدميها الدقيقتين .

- دومان : خسئت يا رجل ! لو أنها مشت على عيني
لأرسلت بصرى من تحت إلى فوق ورأيت أشياء كثيرة .
- فرديناند : ولكن ماذا يهم هذا ؟ ألسنا جميعاً من العشاق ؟
- ٢٨٠ بيرون : بلا جدال . وبهذا نكون جميعاً خائنين للعهد .
- فرديناند : أذن دعونا من هذا اللغو . هيا اثبت لنا يا صديقي بيرون
أن غرامنا مشروع وأنتا لم تنكث عهداً .
- دومان : نعم ، نعم . أسمعنا بعض الإطراء في هذه المعصية .
- لونجافيل : أرنا السبيل بما لديك من حجج .
- ٢٨٥ : علمنا بعض الألاعيب التي تنفسط بها على الشيطان .
- دومان : أجل ، قل شيئاً يبرئنا من يمين الزور .
- بيرون : إنكم في أشد الحاجة إلى هذا . خلوا إذن عنى الكلام
يافرسان الغرام :
- تدبروا ما أقسمتم عليه أولاً :
- لقد أقسمتم أن تصوموا وأن تطلبوا العلم وأن تمتنعوا عن
رؤية النساء .
- ٢٩٠ وهذه خيانة صريحة للدولة الشباب .
- أجيبوا ، أفى وسعكم إن تصوموا ؟ إن معداتكم غضة
لا تحتمل الصوم ،

والامتناع عن الطعام يولد الأمراض .
ثم إنكم يا سادتي ، حين أقسمتم لتطلبن العلم نبذ كل
منكم كتابه فحنت كل بقسمه
فهل يمكن لأحدكم الآن أن يقبل على صحائفه وينعم
النظر فيها ويسترسل في الأحلام ؟
ومتى كنت يا مولاي ، ومتى كنت يا دومان ، وأنت
يالونجافيل

٢٩٥

متى كنت ترى للعلم معنى
إلا ما تفرّقه في وجه امرأة جميلة ؟
وهذه فلسفتي التي استقرأتها من عيون النساء :
فعيون الغيد هي أس الحياة وكتبها ومجامع العلم فيها ،
وهي الينابيع التي تنفجرت منها نيران برومئوس
سارق اللهب وواهبه لبني البشر .
ألا ترون أن الاطلاع الدائم يشل الحيوية اللدقة في
مجرى الشرايين ،
كما تنجهد الحركة الكثيرة والتنقل المتواصل قوة المسافر ؟
أما عن العهد الذي قطعتموه بأن تمتنعوا عن النظر
إلى النساء ،
فهذه خيانة لما خلقت من أجله العيون .

٢٠٠

٢٠٥

بل هي خيانة لما تعاهدتم عليه من طلب العلم .
وأين هو ذلك المؤلف

٣١٠

الذي يعلمنا أسرار الجمال خيراً من عيون النساء .
وما العلم إلا امتداد لأنفسنا

يوجد حيث توجد . وإذن فنحن نرى
نفسنا معكوسة في عيون الغيد ،

ألسنا نرى فيها كذلك ما حصلناه من علم ؟

٣١٥

نعم يا سادتي ، لقد أقسمنا أن نطلب العلم

ومن أقسم أن يطلب العلم فقد أقسم أن ينبذ الكتب .
فهل وجد أحدكم في تأملاته المملة

ما أوحى إليه بمثل هذه الأشعار الجياشة

التي استلهمتموها من وحى العيون القاتنة ؟

٣٢٠

وهي خير مؤدب لمن طلب غنى النفس ؟

إن كل فن ، ما خلا الحب ، يركد في العقل ،

وحين لا يجد من يمارسه يتكشف عقمه

فلا يثمر بشيء يعادل ما نبذله من جهد مضمّن في

تحصيله .

أما الحب الذي تلهمنا إياه أول ما نلهم عيون الغيد ،

٣٢٥

فإنه لا يبقى سجيناً في العقل وحده ،

بل يسرى في كينونتنا المنحركة
سريان الفكر السريع في كل قوة من قوانا ،
فتتضاعف به كل قوة
وتزكو به وظائف الملكات .

٢٣٠ فبالحب يقوى في العين إبصارها ،
وللعاشق عين إذا تفرست في النسر سقط كفيفاً .
وبالحب يقوى في الأذن سمعها ،
فالعاشق أذن تسمي أنخفت الأصوات
التي تعجز عن سماعها أذن اللص الذي يرتاب في أي
صوت .

٢٣٥ أذن تجاوز في حساسيتها قرون القوافع ذات المحار .
وللعاشق لسان أعذب مذاقاً من خمر بانخوس .
وللعاشق قلب بجسور كأنه هرقل يقاتل التنين
ولا ينقطع عن تسلق الأشجار في الجزائر السعيدة .
أجل ! العاشق ما كر كأبي الهول ،
ترنم بأعذب الأغاني كأنه قيثارة أبولو :
٢٤٠ أوتارها من شعره . وإذا ما نطق الحب تسبح الآلهة جميعاً
فتغفو السماء على إيقاع النشيد .

وبأنا شاعراً اجتراً على أن يمسك بقلمه لينظم القريض

حتى امتزج مداده بزفرات الغرام .
وعندئذ تسحر أشعاره آذان الجميع وتعلم الطغاة كيف
يكون الخشوع .

٣٤٥

هذه فلسفتي التي استقرأتها من عيون النساء :
إن عيون الغيد تتلألأ على النوم كأنها القبس
الذي ومبه بروشيوس لبني البشر .
وهي كتاب الحياة ومنبع فنها وعلمها
الذي يكشف كل أسرارها ويحتوي كل مبادئها ويغني
كل ما في الوجود .

٣٥٠

لا فضل لشيء إلا بهذه العيون .
وإذن فقد كنتم من الحق حين أقسمتم أن تتجنبوا
النساء ،

فإذا احترمتكم قسمكم كنتم أحق من الحق .
فبحق الحكمة هذه التي يعشقها كل الناس .
أو بحق الحب وهو اللفظ المحب لكل الرجال ،
أو بحق الرجال الذين يخلقون أولئك النساء ،
أو بحق النساء اللاتي يجعلن من الرجال رجالا ،
دعونا نخسر هذه الأيمان لنكسب أنفسنا ،
وإلا خسرنا أنفسنا وفاء بهذه الأيمان .

٣٥٥

إن من الدين أن نبحث بهذا العهد ،
فبالخير تتحقق شريعة الله ،
وهل هناك خير بغير حب ؟

٢٦٠

فريديناند : أنت إذن قديسنا كيوييد . هيا إلى المعمة يا جنود
الغرام !

بيرون : تقدموا بألويتكم ، واهجموا عاين أيها السادة !
أشيعوا الاضطراب في صفوفهن وليسقطن ! ولكني
أنصحكم

٢٦٥

أن تدخلوا هذه المعركة والشمس من خلفكم .

لونيافيل : والآن إلى الجدد . دعونا من هذه الحواشي .

هل اتفقنا على أن نغازل هؤلاء البنات الفرنسيات ؟

فريديناند : وقرونا أن تقهرهن كذلك .

فلنعدّ لهن إذن شيئاً من التسلية في خيامهن .

٢٧٠

بيرون : فلننقلهن أولاً من الحديقة إلى الخيام .

ثم نعود إلى الدار وقد أمسك كل منا

بيد محبوبته الجميلة ، وبعد الظهر

نسرى عنهن بطريف المتع

بحسب ما يسمح وقتنا وهو قصير .
 ذلك أن القصيف والرقص والتمثيل والأوقات الهنيئة
 هي الرسل التي تتقدم موكب الحب السعيد وتنتشر
 في طريقه الزهور .

فرديناند : هيا بنا ! هيا بنا ! لن نضيع لحظة واحدة

لها قيمتها إلا انتفعنا بها .

٢٨٠ يرون : هيا بنا هيا . من يبذر « الصاوة » لا يحصد قمحاً .

وعجلة العدالة تدور بانتظام .

ولعل في البنات المفرطات نقمة على الرجال الحائشين .

فإذا كان الأمر كذلك فالجزاء من جنس العمل .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الأول

(يدخل هولوفرنيز والسيد ناثانيل ودل)

هولوفرنيز : حسبك من غنى شبع وري

ناثانيل : أشكر الله لك يا سيدى .

فقد كانت آرائك على مائدة العشاء

قوية بليغة ، ظريفة دون عريضة ، فكهة دون تكلف ،

جريئة دون قحة ، ضليعة دون غرور ،

غريبة دون زندقة .

فقد كنت أتحدث منذ أيام مع رفيق

من رفقاء الملك اسمه دون أدريانو دى أرمادو ،

أو هكذا يدعى ، أو هذا لقبه

١٠ هولوفرنيز : أعرف الرجل بقدر ما أعرفك ، وهو رجل سامى الخيال ،

بات الحديث . مصقول اللسان ، طموح النظرات ،

يمشى الخيلاء :

أما سلوكه العام فهو يفيض بالغرور ويدعو إلى

السخرية ،

قالرجل مزهو بنفسه ، مسرف في الزينة ، مفرط في
الأناقة ، متطرف في التكلف ،

إذا صح هذا التعبير ، مبالغ في الشلوذ ،
يمكن أن أصفه بأنه جواب آفاق .

١٥

ثالثايل : هذا وصفٌ فريدٌ متقى .

(يخرج مذكرته)

هولوفريز : وهو متحدثٌ ينسج حججه الغليظة من كلام خيوطه
دقيقة .

إني أمقت صحبة أمثاله من المجلوبين

المسرفين في الإغراب ، المنفرين للأصحاب ،

المولعين بافتعال الدقة ، المفسدين للهجاء

٢٠

فتراهم يقولون « طبعي » حيث ينبغي أن يقولوا « طبيعي » ،

ويقولون « بدهي » حيث ينبغي أن يقولوا « بديهي » .

وتراهم يميلون « مجرى » إلى « مجرى » ،

و « مرسى » إلى « مرسى » ،

ويختصرون الكلام اختصاراً .

٢٥

ويتعملون الإغراب فيقال : « هذا جنون » ،

ويقولون : « هذه لوثة » ، ألا تفهم ، يا سيدي ؟

ثالثايل : بلى ، أفهم جيداً ، والله الحمد .

- مولوفريز : ولم تقول أفهم جيداً ؟
 قل : أفهم « بن ، فور ، بن »^(١) ، فهذا ما يقوله النحاة
 مع تحريف طفيف ، ولكنه يبنى بالغرض . ٣٠
 (يسئل ارمادو ومث وكستارد)
- ناثانيل : من القادم علينا ؟
 مولوفريز : أرى رجلاً يسعدني لقاءه .
 ارمادو : يا غنام !
 مولوفريز : ولم ينادى يا غنام ، ولا ينادى يا غلام ؟
 ارمادو : السلام عايكم يا أهل السلام . ٣٥
 مولوفريز : والسلام عليك يا رجل الحروب .
 مـ : إنهم يقتاتون على الكلام ،
 وكأنهم كانوا في وليمة لغوية وسرقوا منها فئات الألفاظ .
 كستارد : أجل . إنهم عاشوا طويلاً على حثالة الألفاظ .
 ٤٠ والعجيب في الأمر أن سيدك لم يحسبك لفظاً فيلتهمك .
 فبعض الكلمات التي يستعملها
 أكثر منك طولاً ، وابتلاعك أسهل
 من ابتلاع جرعة من الشراب .

(١) بالفرنسية حذقة "Bon; fort, bon."

- م : صمناً ، فالناقوس بدأ يدق .
- ٤٥ ارمادو : (مخاطباً هولوفرنيز) : يا سيد ! أأست مثقفاً ؟
- م : نعم ، نعم ، فهو يعلم الصبيان كتاب «مطالعة القرن»^(١) وهو يضع على رأسه قرناً حين يعلمهم حروف الهجاء مقلوبة .
- هولوفرنيز : لاء . بل هو يوزع على الصبيان القرون .
- م : ماء . هذا صوت خروف ذى قرنين لا يفقه شيئاً وهذا كل علمه فاسمعوه .
- ٥٠ هولوفرنيز : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟ أيها الإنسان التافه الذى لا وجود لك إلا مع غيرك وكأنك الحرف الساكن .
- م : وأنت آخر الحروف الخمسة المتحركة إذا أنت كررتها أو الحرف الخامس منها ! سأكررها إذا كررتها أنا .
- ٥٥ هولوفرنيز : سأكررها ألف . واو . ياء . اووو . اىىى .
- م : تماماً كالحروف والحرفان الآخران ينجثمانها .
- ارمادو : قسماً بأمواج البحر المتوسط ، وهى ملح أجاج ، إن هذه دعابة ظريفة . وهى لطفة سريعة من لطفات القريحة .

(١) هو ورقة محتوية على الحروف الهجائية والأرقام العشرة البسيطة وبعض مبادئ الهجاء موضوعة فى غلاف رقيق نصف شفاف مصنوع من قرن حيوان .

أصبته يا مـث بحقة وبهارة . هذا يشرح صدرى .
هذه فكاهة صادقة .

- ٦٠ مـث : يهلبها طفل مثلى إلى هرم مثله عمره قرن .
هولوفرنيز : وأين التورية فى هذا الكلام ؟
مـث : فى القرون
هولوفرنيز : أنت تجادل كالطفل . هيا انصرف والعب الخذروف
بعيداً عنى .
مـث : هات قرنك أعمل منه خذروفاً .
٦٥ وعندئذ تجلنى أفضح عارك أمام الجميع .
تصوروا خذروفاً من قرن خروف !
كستارد : لو لم يكن معى إلا فلس واحد
لأعطيتك إياه مكافأة لك .
خذ هذا ، فهو لك .
٧٠ إنه كل ما أنخذته من سيدك مكافأة لى .
خذها يا ذا الذكاء الصغير .
لو أن السماء رضيت على فجعلتك ابنى فى الحرام
لجعلتنى أكثر الآباء طرباً .
إن فكاهتك مسقة إلى آخر حد ، كما يقولون .
٧٥ هولوفرنيز : أسمع لحناً فى اللغة . لا تقل مسقة ، ولكن قل مثقفة .

ارمادو : سر أمانى أيها العالم الضليع ، ولنخرج من هذه الزمرة ،
 زمرة الرعاع . ألسنت تعلم الشبان فى المدرسة
 القائمة على قمة الجبل ؟

هولوفرنيز : نحن نسميه الكتيب ، أى التل .

٨٠ ارمادو : سم الجبل ما تشاء من الأسماء .

هولوفرنيز : سأسميه . بلا جدال .

ارمادو : يا سيدى إن الملك تعطف فأراد

أن يزور الأميرة فى خيمتها

ليحمل إليها التهانى فى أعجاز النهار .

٨٥ أى فى العصر كما يقول سفلة القوم .

هولوفرنيز : بل خير أن نقول فى أعجاز النهار ،

فهذا التعبير يا سيدى الكريم أكثر ملائمة وانطباقاً

ودلالة على العصر . وهو تعبير منتقى بعناية ،

وأؤكد لك يا سيدى أنه حلو ومناسب . أجل ، أؤكد

لك ذلك .

ارمادو : وأنا أؤكد لك يا سيدى أن الملك سيد نبيل وأنه من

خلصائى .

نعم أؤكد لك أن الملك من أخلص أصدقائى .

أما ما يجرى بيننا سرّاً فلن أخوض فيه .

ولاني أرجوك أن تذكر آداب اللياقة
فتغطي رأسك العاري .

٩٥

أما ما يجري بيننا من أمور خطيرة
وأشياء هدفها جليل ومغزاها عميق فلن أنحوض فيه
كذلك .

ولكن يجب أن تعلم أن جلالته يختبئ أيما اغتباط
حين يريح رأسه على صدرى المسكين هذا .
ثم يعيث بأنامله الملكية بشعرى ؛ وبشاربى هذا يعيث .
ولكنى لن أنحوض فى هذا يا حبيب قلبى .
أقسم بالدنيا وما عليها أنى لا أقص عليك شيئاً من
نسج الخيال ،
فإن جلالته يتعطف ويختصنى بالشرف فيجعل موضع
سره فى بعض الأمور خادمه أرمادو ،
لأنه جندى باسل ، ورحالة كثير الأسفار جاب أرجاء
الدنيا .

١٠٠

ولكنى لن أنحوض فى شيء من هذا .
وخلاصة القول أن الملك يريد منى أن أعرض أمام
الأميرة ،

١٠٥

هذه الكتكوت الجميل ، مشهداً ، أى منظراً ،

أى العاباً بهلوانية أو العاباً بالنار يسر من يراها .
ولكنى أضرع إليك أن تكتم هذا السر يا حبيب قلبي .
ولما كنت أعلم أن القس وشخصك الكريم
من العارفين بهذه المسليات التي ذكرتها لك
وبكل ما يبعث البهجة في النفس
فقد ذكرته لكى أتمس منكما مساعدتى في هذا الأمر .

١١٠

هولوفرنيز : إذن فاعرض أمامها مشهد « الأبطال التسعة » .
اسمع يا سيد ناتانيل . إذا كان هناك مشهد يعرض في
أعجاز النهار

١١٥

بغية التسلية ، نتعاون نحن في إخراجه
أمام الأميرة بأمر الملك ومراعاة لهذا السيد الشهم
العظيم العارف بالعلوم .
فلست أرى مشهداً يصاح لهذا الغرض
خيراً من مشهد « الأبطال التسعة »

١٢٠ ناتانيل : وأنى لك بالرجال الصالحين لتمثيل هؤلاء الأبطال ؟
هولوفرنيز : أنت تمثل يسوع .

وأنا وهذا السيد المهام تمثل يهوذا المكابى .
وهذا الجلف العاشق يمثل بومبى الكبير
وذلك لضخامة أعضائه .

والغلام مث يمثل هرقل .

١٢٥

ارمادو : عفوك يا سيدى ، فقد أخطأت .

إن مث أصغر من إيهام ذلك البطل
وهراوة هرقل أكبر منه حجماً .

هولوفرنيز : هلا استمعت إلى ، إن موث سوف يمثل هرقل مصغراً ،

وسوف يخنق أفعى ليدل على ذلك عندما يظهر على

١٣٠

المسرح ،

وسأعد أنا كلمة أشرح فيها هذا الموضوع .

مث : هذه حيلة بارعة ! فإذا زجر الجمهور غضباً صحت :

« أحسنت يا هرقل ! أنت تفتك الآن بالأفعى ! »

تلك هي الحيلة التى تجعل الخطأ يبدو جميلاً .

ولكن قل من يمثل هذا ببراعة .

١٣٥

ارمادو : وماذا تفعل ببقية الأبطال .

هولوفرنيز : سأمثل أنا ثلاثة منهم .

مث : فأنت إذن مثلث البطولة .

ارمادو : أأستمعون رأيي .

١٤٠ هولوفرنيز : كلنا آذان صاغية .

ارمادو : إذا لم ينجح هذا المشهد عرضنا عليها ألعاباً بهلوانية .

أرجوكم أن توافقوا .

- هولوفرنيز : لا تبتس يا صديقي دل .
 أنت لم تنطق بكلمة واحدة طول هذا الوقت .
 ١٤٥ دل : ولم أفهم كلمة واحدة مما تقولون يا سيدى .
 هولوفرنيز : هيا بنا ا سوف نجد لك دوراً تمثله .
 دل : سأشارك فى الرقص
 أو فى أى شىء من هذا القبيل .
 أو أقرع الطبل للأبطال حين يرقصون .
 ١٥٠ هولوفرنيز : يا صديقى الشريف يا أغبى الأغبياء ، هيا بنا إذن
 لإعداد ألعابنا .

(يخرجون)

الفصل الخامس

المنظر الثاني

(تدخل الأميرة ياريا وكاترين وروزالين)

الأميرة : انظرون يا حبيباتي ! إذا جاءتنا الهدايا بهذه الكثرة
فسوف نصبح من الأثرياء قبل أن تغادر هذه البلاد .
انظرون إلى ما أرسله إلى الملك العاشق :

حليه فيها سيده سجينة بين أسوار من الماس !

روزالين هـ : ألم يرسل مع هديته شيئاً آخر يا مولاتي ؟

الأميرة : لا شيء إلا هذه الهدية . لقد بشى من غرامه في شعره
بقدر ما اتسعت لذلك الورقة التي أرسلها .

وهي مكتوبة على الوجهين وفي الهوامش وفي كل مكان .
وتفيض بالحب كأن كاتبها أحب أن يمهرها بخاتم
كيوييد .

١٠ روزالين : هكذا يبلغ كيوييد أشده ،

فقد ظل صبيّاً خمسة آلاف سنة .

كاترين : أجل وكان بائساً تعيشاً لا يصلح لشيء إلا للمشقة .

روزالين : لن يزول سخطك على كيوييد يا كاترين فقد قتل
أختك .

- كانرين : نعم جعلها حزينه كثييه مهمومه ،
 ١٥ وهكذا ذبلت وماتت . ولو أنها كانت مثلك طائشة
 تهوى نفسها اللعب والطرب
 لعاشت حتى تصبح جددة .
 ولعل هذه ستكون حالك فالقلب المرح يعيش طويلا .
 وماذا تقصدين ، أيتها الفأرة العزيزة ، بهذا التلميح
 روزالين : العارض ؟
- ٢٠ كانرين : أقصد أن لك طبعاً نزعاً في جمال سمراء .
 روزالين : أنا لى حاجة إلى معلومات أكثر مما لدينا لكى نفهم
 ما تقصدين .
- كانرين : ستطفئين الضوء إذا بقيت على هذا الضجر .
 ولهذا سأسندك على هذا الجدار ستاراً من الظلام .
 روزالين : هذا دأبك . فأنت تفعلين كل ما تريدين فعله فى
 الظلام على اللوام .
- ٢٥ كانرين : أما أنت فلا تفعلين هذا لأنك فتاة خفيفة العقل .
 روزالين : هذا صحيح . أنا خفيفة لأنى لا أزنك .
 كانرين : إذا كنت لا تزنينى ، فعنى ذلك أنك لا تقيمين
 لى وزناً .

روزالين : عندي سبب كاف لذلك . لأن ما لا يلقى العناية
يفر دائماً على الشفاء .

الأميرة : هذه مبارزة بارعة ، وكل منكما قد شحذت ذكاءها
فأجادت .

٢٠ ولكنك بارو زالين قد تلقيت مثلي اشارة من امارات الغرام .
فماذا الذي أرسلها ، وماذا يكون ؟

روزالين : أحب أن تعرفي يا سيدتي أنه لو كان لي جمال وجهك
لكان تذكارى عظيماً كنتك كارك . فاشهدى إذن على هذا :
لقد تلقيت مثلك شعراً . فالشكر لناظمه بيرون .

٢٥ أما النظم فصادق . ولو صدق ما يعده من صفاتي
لكنت أجمل إلهة تخطر على الأرض .
فهو يشبهني بعشرين ألف فاتنة .
لأنه رسم صورتي في رسالته .

الأميرة : وهل تشبهك الصورة ؟

روزالين : نعم تشبهني كثيراً حين تصفني ولكنها لا تشبهني أبداً
حين يثنى على . ٤٠

الأميرة : يقول إن شعرك الأسود جميل كالحرير ، وهذه خاتمة
سعيدة .

كاترين : يقول إن قوامك جميل كالألف رسمتها يد خطاط في
كراسة .

روزالين : احذرى ما تخطه الأقلام يا كاترين . لن أموت قبل
أن أفي بديني لك .

شقراء أنت كالخرف الذهبي ،

ولولا أن وجهك مملوء بالنقط لقلت إنك جميلة

ه ه

الأميرة : هذه دعاية ثقيلة ، واللعنة على كل امرأة شريرة .
ولكن حدثيني يا كاترين ماذا تلقيت من دومان
الوسيم ؟

كاترين : تلقيت هذا القفاز يا سيدتي

الأميرة : ألم يرسل الكف الأخرى ؟

كاترين : بلى يا سيدتي : وأرسل معها

ألف بيت من الشعر نظمها عاشق وفي في حبه .

ه ه

هي آية من آيات النفاق

ديجت في خبث وبلاهة لا حد لها .

ماريا : وأنا تلقيت هذه الرسالة ومعها هذه الدرر من لونجافيل .

أما الرسالة فهي أطول مما ينبغي بنصف ميل .

ه ه الأميرة : رأي من رأيك . أما كنت نتمنين

أن يكون العقد أطول والخطاب أقصر ؟

- ماريا : أجل ، وإلا لما فك وثاق هاتين اليدين .
- الأميرة : إن سخریتنا من عشاقنا على هذا النحو للدليل على حکمتنا .
- روزالين : وهي حماقة منهم أن يشتروا هذه السخرية بذلك الثمن الغالى .
- ٦٠ سوف أعذب بيرون هذا قبل أن أرحل من هذه البلاد .
ليثنى أعلم علم اليقين أنه وقع فى الفخ .
إذن لجعلته يتمرغ أمامى ويتضرع إلى ويطلب رضى
وينتظر الأوان ، ويتحين الأوقات ،
ويريق فكاهته المسرفة فى قواف ليس فيها غناء .
- ٦٥ ويجعل من نفسه خادماً رهن إشارتى ،
ويزين نفسه ليعينى لعل أفخر به ، وما حبي له إلا حب
هازل .
وهكذا أفوز عليه وأملك عليه حياته حتى يغدو العوبى
الى أسخر منها وأغدو كالقضاء الذى يسيره .
- الأميرة : حين يصبح العاقل إنساناً أحمق
٧٠ فلن يكون أسهل منه وقوعاً فى الشباك .
فالحماقة التى تنبت من الحكمة يخالها الناس بنت
الحكمة ،

وهي تستعين بالعلم وتحلى بالذكاء الطلي حماقة العلماء .

روزالين : وحين يعربد الوقار يبلغ من الدعارة

ما لا يبلغه دم الشباب المتأجج .

٧٥ ماري : وحماقة الحمقى لا تعيب صاحبها

كهذيان العقلاء الذي يستخدم

كل ما أوتي من قوة ليثبت بالمنطق

أن في السفاهة حكمة الحكماء .

(يدخل بوييت)

الأميرة : ها هو ذا بوييت قادم علينا ووجهه يطفح بالبشر

٨٠ بوييت : أكاد أنفجر من الضحك . أين صاحبة السمو ؟

الأميرة : ما وراءك يا بوييت ؟

بوييت : استعدي ، يا سيدتي ، استعدي !

إلى السلاح ، يا بنات ، إلى السلاح ! فالهجوم يدبر

لتعكير سلامكن :

الحب قادم على استخفاء مدججاً بسلاح الكلام .

سوف تؤخذن على غرة . فاجمعن شتات ذكائكن ،

ولتأهب كل للدفاع عن نفسها ،

أو فلتنفر كالحبباء ولما تبدأ المعركة وتخفى وجهها من

فرط العار .

- الأميرة : إله الصيد يصبح إله الحب ! ومن يكون هؤلاء الغزاة
المتقضون علينا ؟ أفصح يا كشاف ، أفصح .
- بوييت : تحت شجرة جميز رقدتُ ،
٩٠ ألتبس النعاس في فيثا الرطيب نصف ساعة أو نحوها ،
وعندئذ رأيت الملك ورفاقه
قادمين على ففطعوا على نعاسي .
وهكذا تواريت في حذر
بين الأحراش المجاورة ،
واسترقت السمع فوقفت على هذا الحديث الذي أرويه
٩٥ لكن : سمعهم يقولون إنهم سوف يأتون إلى هذا المكان
مستخفين .
وسوف يكون رسولهم غلام وسم خبيث ،
يحفظ عن ظهر قلب ما حملوه من رسالة ،
وقد لقنوه كيف يؤديها بالقول والإشارة ،
« هكذا يجب أن تتكلم . وهكذا يجب أن ترفع
١٠٠ قامتك » .
وقد حسبوا حساب كل شيء .
حسبوا أن الغلام سيظهر في حضرة جليلة قد تعقد لسانه .
قال الملك للغلام : « سوف ترى أمامك ملاكاً ،

ولكن لا تخش شيئاً بل تكلم بكل جرأة .
فأجاب الغلام : « وكيف أخشاه يا مولاي . إن
الملاك لا يعرف الشر ،
ولو أنها كانت شيطانياً لخشيت منها » .
وحين سمعوا ذلك منه ضحكوا جميعاً وربتوا على كتفه
سروراً ،

١٠٥

فازدادت بشنائهم شجاعته .
وفرك أحدهم كفيه جذلاً وابتسم ساخراً
وأقسم أنه ما سمع في حياته كلاماً أجمل من هذا الكلام .
ولوح آخر بينانه صائحاً :
« إلى الأمام . سوف ننقض عليهن ، وليكن ما يكون »
ورقص الثالث طرباً وقال :
« كل شيء يسير على هوانا . »

١١٠

أما الرابع فترنح من فرط السرور ثم سقط على الأرض ،
فحذا الباقيون حذوه فاستلقى كل على قفاه من شدة
الضحك .

١١٥

وقهقهوا عالياً حتى اغرورقت عيونهم بالدموع ،
ولم يكن هناك سبيل إلى ضبط هذا الجنون .

الأميرة : ماذا تقول ؟ ماذا تقول ؟ أهم قادمون لزيارتنا ؟

١٢٠ بوييت : نعم ، نعم ، وأعتقد أنهم سيأتون

في زى الروس أو المسكوف .

ليتحدثوا إليكن وليخطبوا ودكن وليرقصوا معكن .

وسيعرض كل منهم قوة حبه على أثيرة فؤاده .

بعد أن يستدل عليها

بما قدمه إليها من هدايا العشاق .

١٢٥

الأميرة : أحمقاً سيعرف كل سيدة فؤاده ؟ سوف يكلف هذا

العمل العشاق شططاً .

فكل منا يا سيداتى ستلبس على وجهها قناعاً .

ولن يظفر أحد منهم برؤية طلعة محبوبته .

مهما ألح في السؤال .

إليك يا روزالين هذه الهدية ، فخذنها والبسيها

١٣٠

وهكذا يحسبك الملك محبوبته فيخطب ودك .

أجل ، يا حبيبتي ، خذى هديتى وأعطنى هديتك .

فيحسب بيرون أنى روزالين .

وأنت يا ماريا . وأنت يا كاترين ، هيا ، تبادلنا

مثلنا الهدايا ،

حتى ينخدع كل عاشق بهذا التبادل ويخطئ كل

محبوبته .

١٣٥

- روزالين : هيا إذن ، فلنلبس الهدايا في مكان ظاهر .
 كاترين : ولكن ما غرضك من هذا التبادل ؟
 الأميرة : غرضي أن أفسد عليهم خططهم ،
 فهم لا يجنون ولكن يعشون ليسخروا منا .
 ١٤٠ : ولا قصد لي إلا أن نبادلهم سخرية بسخرية .
 بهذا يعرض كل منهم غرامه
 خطأ على غير محبوبته ،
 فنستطيع أن نسخر من فعالم حين نلتقي
 بهم مرة أخرى بوجوه مكشوفة لترحب بهم ونحدث إليهم .
 ١٤٥ : وهل نرقص معهم إذا طلبوا إلينا ذلك ؟
 الأميرة : كلا . لن نحرك قدماً معهم ما حيينا .
 ولن نقبل منهم هذا الشعر الذي نظموه في هوانا .
 وحين يتلو كل منهم قصيدته ، سوف نشيح بوجوهنا
 عنهم .
 بويت : لست من رأيك ، فهذا الاحتقار
 سيسحق قلب موث وينسيه ما حفظه من دوره .
 ١٥٠ : هذا ما قصدت إليه . ولست أشك في أن بقيتهم
 لن يتقدموا إلينا إذا كف هو عن الكلام . فإذا نصب
 معينه

فقد هزمته ، وإذا انتصر عبثي على عبثه فهذا أجمل عبث
في الوجود .

وهكذا نجردهم من عبثهم ، أما عبثنا فهو منا ولنا .
فلنبق هنا لنسخر من هذا الهزل الذي يضمرون ،
أما هم فسيرحلون عنا يجللهم العار حين توجعهم السخرية .
(يسمع صوت نفير)

١٥٥

بوييت : صوت النفير . هيا اليسن الأقنعة . لقد أقبل المقنعون .
(يدخل زفوج يحملون آلات موسيقية ، ويدخل موث حاملا
صحيفة بها كتاب ويدخل الملك ومعه من النبلاء في زى جداعة من
الروس المغنمين) .

مث : التحيات لأجمل من في الوجود .

بوييت : ليس الجمال إلا جمال الأقنعة .

١٦٠ مث : أرى طاقة قلسية من أجمل النساء .

(توليه السيدات ظهورهن)

اللواتي سحرن بظهورهن أبصار الخلائق .

بيرون : « بعيونهن » أيها الوغد « بعيونهن » .

مث : اللواتي سحرن بعيونهن أبصار الخلائق .

إلى باب . . .

١٦٥ بوييت : « إلى الباب » . هيا إلى الباب .

- مث : إلى باب عطفكن ، أيتها الأرواح الملائكية ،
تتوصل إليكن ألا تجدن بنظرة . . .
- بيرون : « أن تجدن بنظرة » أيها الوغد .
- مث : أن تجدن بنظرة من عيونكن المشرقة كشعاع الشمس —
١٧٠ بعيونكن المشرقة كشعاع الشمس —
- بوييت : هذا الوصف لا ينطبق عليهن .
- مث : كان خيراً أن تقول « المحرقة كشعاع الشمس » .
- بيرون : إنهن لا ياتفنن إلى . سأكف عن الكلام .
- بيرون : أهذا أحسن ما عندك ؟ هيا انصرف أيها الوغد .
(يخرج مث)
- ١٧١ روزالين : ماذا يطلب هؤلاء الغرباء ؟ سلهم عن مرادهم يا بوييت .
فإن كانت لغتهم من لغتنا فإننا نريد
أن يفصح رجل صريح عن غرضهم .
سلهم عن مرادهم
- بوييت : ماذا ترجون من الأميرة ؟
- بيرون : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- ١٨٠ روزالين : ماذا يقولون إنهم يرغبون ؟
- بوييت : لا شيء إلا السلام والزيارة الكريمة .
- روزالين : لهم ما يطلبون ، فرهم أن ينصرفوا .

- بوييت : الأميرة تقول إن لكم ما تطلبون ، فانصرفوا إذن .
- فردينااند : قل لها إننا قطعنا الأميال الطوال
لنرقص معها على هذا الكلا . ١٨٥
- بوييت : هم يقولون إنهم قطعوا الأميال الطوال
ليرقصوا معك على هذا الكلا .
- روزالين : هذا ليس صحيحاً . سلهم كم بوصة في الميل .
فإن كانوا حقاً قد قطعوا الأميال الطوال
فهم لاشك يعرفون كم بوصة في الميل . ١٩٠
- بوييت : إن كنتم حقاً قد قطعتم الأميال
والأميال الطوال لتصلوا إلى هذا المكان
فالأميرة تأمركم إن تقواوا كم بوصة في الميل .
- بيرون : قل للأميرة إن مقياسنا هو خطواتنا المتعبة .
- بوييت : إنها تسمع كلامك بنفسها .
- ١٩٥ روزالين : إذن فكم خطوة متعبة
في كل ميل من هذه الأميال الطوال المتعبة
التي قطعتموها ؟
- بيرون : نحن لا نحصى خطواتنا حين نسير من أجلك يا مولائي .
فواجبنا نحولك عظيم بلا حدود
يبدعنا إلى أن نؤديه دائماً بلا حساب ٢٠٠

تعطى وأشرق بوجهك علينا كالشمس
حتى نتعبد كأهل الفطرة لضياك .

روزالين : بل إن وجهي كالبدن ، ويحجبه الغمام .
فريدنالد : بارك الله في هذا الغمام الذي يحجب هذا البدن !
تعطف علينا إذن أيها البدن الوضاء بنورك ، ولتبرغ
معك نجومك

٢٠٥

من وراء هذا الغمام على عيوننا الدامعة .
روزالين : يا لك من سائل عابث ! سل ما هو أتمن من هذا .
فأنت الآن تضيع وقتك في طلب ما لا قيمة له .
فريدنالد : أيها القمر ذو الوجوه النورية ، تعطف علينا بدورة
واحدة ،
بإذنك رجوتك وأنت تقدرين الرجاء وإن جاء من
أجنبي .

٢١٠

روزالين : إذن فإلينا بالموسيقى . هيا نرقص من فورنا .
أراك تردد ؟ إذن عدلنا عن الرقص وهكذا أنغير
كالقمر .

فريدنالد : ألا ترقصين ؟ ماذا جعلك تتحولين عن رأيك ؟
روزالين : لقد أدركت القمر حين كان بديراً فلما انتظرت دخل
القمر في وجه جديد .

فرديناند : ولكن ما زالت هي القمر وما زلت أنا الرجل الذى يظهر فى القمر .

٢١٥

وما زالت الموسيقى تعزف . فأذنى بالرقص .

روزالين : آذاننا ترقص مع الأنغام .

فرديناند : والواجب أن ترقص الأقدام .

روزالين : ما دمتم أجنب عن هذه البلاد ، جئتم هنا بمحض الصدفة ،

فلن نخجل منكم ، هات يدك : لن نرقص يا سيدى .

فرديناند : إذا كنا لن نرقص فقيم أعطيك يدى ؟

روزالين ٢٢٠ : لنسلم سلام الوداع ، ونفترق أصدقاء :

انحنين للتحية يا حبيبائى . بهذا تنهى الرقصة .

فرديناند : أعطنا مزيداً من هذه التحية . وبهذا ينهى الأمر .

روزالين : لن تنالوا منا المزيد بهذا الثمن البخس .

فرديناند : إذن فحددن أنتم الثمن . بم نشترى صحبتكن ؟

روزالين : بانصرافكم ، لا أقل من ذلك .

روزالين ٢٢٥ : فرديناند : هذا لن يكون .

روزالين : إذن فلا سبيل إلى شرائنا ، ولهذا أقول الوداع .

تحيتان لقناعك ، ونصف تحية لك .

فرديناند : ما دمت ترفضين الرقص ، فلتحدث بعض الوقت .

- روزالين : فى حلوة إذن
 فرديناقد : يسعدنى هذا أكثر من أى شىء آخر .
 (يتحدثان على انفراد)
 بيرون : أى سيلقى ، يا ذات اليد البيضاء ، عندى كلمة
 ٢٣٠ واحدة حلوة أحب أن أقولها لك .
 الأميرة : الشهد واللبن والسكر . هالك ثلاث كلمات .
 بيرون : بل وثلاث أخرى ، ما دمت تحيين الدقة :
 الحمر والراح والصهباء . يا زهر . « دو ، سيه » ثلاثة وثلاثة ،
 بهذا نتكافأ ، ولدينا الآن ست كلمات حلوة .
 الأميرة : والحلوة السابعة هى : مع السلامة .
 ٢٣٥ ما دمت تغش فى اللعب فلن ألعبك ،
 بيرون : كلمة واحدة على انفراد .
 الأميرة : أرجو ألا تكون حلوة .
 بيرون : أنت قطعت مرارتى .
 الأميرة : مرارتك مرة .
 بيرون : لهذا فهى مناسبة .
 (يتحدثان على انفراد)
 دومان : هل تتكرمين بأن نتبادل كلمة ؟
 ماريا : قل ما هى .

- دومان : سيدتى الجميلة . . .
- ماريا : أهذا رأيك ؟ إذن خذ هذا : سيدى الجميل .
- ٢٤٠ : خذ هذا بدل سيدتك الجميلة .
- دومان : ائلى لى بكامة مثلها أقولها على انفراد ، ثم أنصرف .
(يتحدثان على انفراد)
- كاترين : عجباً ! هل صنع قناعك بغير لسان ؟
- لونجافيل : أنا أعرف يا سيدتى السبب الذى من أجله تسألين .
- كاترين : إلى بالسبب . عجل يا سيدى فى مشوقة إلى معرفته .
- ٢٤٥ : لونجافيل . السبب أن فى قناعك لسانين .
- وفى إمكانك أن تعطى أحدهما لقناعى الصامت هذا (١)
- كاترين : قناعك هذا يسميه الهولنديون « فيل » ،
- أليس الفيل ، وفيه من اسمك ، هو العجل ؟
- لونجافيل : العجل ! سيدتى الجميلة !
- كاترين : كلا ! بل عجل سيد جميل .
- لونجافيل : فلنقتسم الكلمة إذن .
- كاترين : كلا ، فلن أكون نصفك (٢) :

(١) لقد كان القناع القديم يثبت على الوجه بلسان أو ببروز من الداخل يمسك فى الفم . وربما كان فى هذا القول أيضاً إشارة إلى « لسان » الأفاعى « المزدوج » .

(٢) تريد « زوجتك » .

العجل كله لك فخذنه وافطمه . فقد يتبين أن العجل

الرضيع ثور .

٢٥٠

لونجافيل : أنت تنطحين نفسك بهذه السخرية المريرة .

أأنت ممن يعطون القرون يا سيدتي الطاهرة ؟ بالله

لا تفعل ذلك .

كاترين : إذن مت عجلاً قبل أن ينبت قرناك .

لونجافيل : هل تسمحين لي بكلمة معك على انفراد قبل أن أموت .

٢٥٥ كاترين : أسمعني ثغاءك إذن في هدوء ، فالخزار يسمع صراخك .

(يتحدثان على انفراد)

بوييت : إن ألسنة الحسان الساخرات بتارة

كحد الموسى الذى يلدق على العيون

ويخلق الشعرة التى تخفى بلطافها على الأبصار .

حتى يعي الإدراك فى فهمهن .

حديثهن يقنع كل عاقل ، أما خيالهن فلو أجنحة

٢٦٠

أسرع من السهام والرصاص والرياح ، ومن الفكر .

بل أسرع من أسرع الأشياء .

روزالين : كنى كلاماً يا وصيفاتى . كنى . كنى .

بيرون : أقسم أننا جميعاً ضربنا ضرباً موجعاً بهذه السخرية

دون غيرها .

فرديناند : وداعاً ، أيها البنات الغريبات الأطوار . إن لكن عقولا ساذجة .

٢٦٥ الأميرة : ألف وداع يا أبناء موسكو المقرورين .
(يخرج النبلاء والزنوج)

أهذه هي الصفوة التي أذهل ذكاؤها الدنيا .

بوييت : إنهم شموع وأنت أطفأتها بأنفاسك الزكية .

روزالين : إن عقولهم تناسب أبلهاتهم ، فالحسن منهم عقله -حسن ،
والسمن عقله سمن .

الأميرة : يا لها من نقائص مضحكة ! العقل الناقص كالملك
الفقير !

أتظنين أنهم لن يشنقوا أنفسهم هذه الليلة ؟

٢٧٠

أو تظنين أنهم سيجرؤون بعد اليوم على الخروج
بوجوه سافرة ليس عليها أقنعة ؟
إن بيرون الذي يفيض بالحياة قد فقد أعصابه
فقد تماماً .

روزالين : لقاء كانوا جميعاً في حالة يرثى لها .

فالملك أوشك أن يبكي باحثاً عن كلمة طيبة يقولها .

٢٧٥ الأميرة : وبيرون أقسم أنه لا يصلح لشيء .

ماريا : ودومان وضع نفسه وسيفه في خدمتي

وحين قلت له : لست بحاجة ، أصاب العي خادمي .

كاترين : والسيد لونجافيل قال لاني غزت قلبه .
أتعرفن ماذا سماني ؟

الأميرة : ربما سماك مرض القلب .

كاترين : هذا ما قاله عني حقاً .

٢٨٠ الأميرة : ما دمت مريضاً فابتعدى .

روزالين : رأينا رجالا يفوقونهم في الذكاء كانوا أبسط منهم ذكاءاً .
ولكن اسمعن البقية . إن الملك أقسم أنه عاشق الأمين .

الأميرة : وبيرون المرح عاهدني على الوفاء .

كاترين : ولونجافيل قال إنه ما خلق إلا ليكون خادمي .

ماريا : ودومان قال إنه ملك لي ، وإنه ألصق بي من القشرة

للشجرة . ٢٨٥

بوييت : يا مولائي ، ويا سيداتي القاتنات ، اسمعن إلى ما أقول .

سيعود السادة من فورهم إلى هذا المكان

في أزيائهم الخفة وبغير تنكر .

فن غير المعقول أن يقبلوا هذه الإساءة الجارحة .

الأميرة : أعتقد أنهم سيعودون ؟

٢٩٠ بوييت : نعم ، نعم ، علم الله .

ولسوف يرقصون فرحاً رغم أن الضربات قد كسّحتهم .

فلتسرد كل هديتها ، وحين يقبلون ،
تفتحن كالورود العاطرة في نسيم الصيف العليل .
الأميرة : وكيف نتفتح ؟ وكيف نتفتح ؟ أفصح لنفهم كلامك .
بوييت : حين تلبس الحسان القناع تبدو كالورود الخبيثة في
براعمها ،

٢٩٥

وحين تنزع عنها القناع تخرج منها فتبدو كالدمقس
الحلو الذي امتزجت فيه الحمرة والبياض ،
فهن ملائكة تزيح عنها الغمام أو ورود تتفتح .
الأميرة : كفى ألغازاً . ترى ماذا نفعل

لو عادوا إلينا على حقيقتهم ليخطبوا ودنا ؟
٣٠٠ روزالين : يا سيدتي الكريمة ، إذا أردت نصيحتي
فلتواصل السخرية منهم على حقيقتهم كما سخرنا منهم
حين جاءوا إلينا متنكرين .
فلنشكوا إليهم من جماعة من الحمقى زارونا مستخفين
في زي الروس وفي ثياب لا هندام فيها ،
ونقول إننا لا ندرى من يكون هؤلاء الرجال ، وفيهم كان
قدومهم إلى خيمتنا ،

وماذا كانوا يبيعون من وراء ذلك المشهد السخيف
الذي مثلوه أمامنا ، وذلك الخطاب الركيك الذي بدأوا به
مشهدهم ،

٣٠٥

وذلك السلوك الغليظ المضحك الذى ظهوروا به أمامنا .

بوييت : انسحبين يا سيداتى ، فقد وصل العشاق .

الأميرة : هيا أسرعن إلى الخيام فى خفة الغزلان تمشى على الحمائل .

(تخرج الأميرة وروزالين وكاترين وماريا)

(يعود الملك وبيرون ولونجافيل ودومان فى زيهن الطبيعى)

٣١٠ فرديناند : حفظ الله حياتك يا سيدى الكريم ! أين الأميرة ؟

بوييت : ذهبت إلى خيمتها .

أتأمرنى جلالتك بأية خادمة أقوم بها لديها ؟

فرديناند : نعم ، أن تتفضل وتستمع إلى كلمة منى .

بوييت : سمعاً وطاعة . وإنها لفاعلة فيما أعرف يا سيدى .

(يخرج)

٣١٥ بيرون : إن هذا الفنى يلتقط الفكاهة كما يلتقط الحمام الحب

ثم يتجشؤها مرة أخرى كلما سمحت له الظروف .

إنه بدال يجمع الفكاهات ويبيعها بالتجزئة

فى الأفراح وحول أقذار الراح وفى التلوات وفى الأسواق

والمواكب .

أما نحن الذين نبيعها بالجملة فالله يعلم

أتنا لا نعرف كيف نعرضها هذا العرض البديع .

٣٢٠

وهذا الفنى يطوى الحسان فى أكمامه ،

ولو أنه كان أبانا آدم لأغوى حواء بدلا من أن تغويه .
وهو يعرف كيف يأسر القلوب ويفتعل الرقة في الكلام ،
وهو الذى قبل يده بتحية الوداع .

إنه كالقرد يتقن محاكاة آداب السلوك ،

٣٢٥

وهو الفرنسى اللبق الذى يلحن الزهر ، حين يلعب النرد ،
بشريف الألفاظ . بل هو يحسن الغناء
ويتقن تقديم الزائرين إلى سيدته الأميرة فلا يخطئ أبداً .
تناديه كل سيدة : « يا حبيبى » ،

وعندما يخطر على السلم فى رشاقة يقبل الدرج قدميه .

٣٢٥

هو الزهرة التى تبسم لكل ناظر

ليرى الكل بياض أسنانه الناصع كعظم الحوت .

وما من منصف حتى الضمير

إلا ويطرى السيد بوييت ذا اللسان المعسول بما يستحق

من ثناء .

فرديناند : اللعنة على لسانه المعسول ، هذا الذى أنخرس موث

تابع أرمادو

٣٣٥

وأنساه اللور الذى حفظه . نعم ، أنا ألعنه من صميم قلبي .

(تمرد الأميرة ويعلن عن قتلها بوييت ومع الأميره روزالين

وماريا وكاترين والأتباع)

بيرون : انظر إلى آداب السلوك قادمة علينا . أين كنت
يا آداب السلوك

قبل أن يعلن هذا المهرج مجيئك . وماذا تكونين الآن ؟

فرديناند : جاد بك الغيث يا سيدتي الفاتنة وصحا نهارك .

١٣٤٠ الأميرة : الغيث والصحو لا يتفقان على ما أتصور .

فرديناند : أرجوك أن تحسني فهم كلامي .

الأميرة : إذن فأرجوك أن تحسن تحيتي . أذنت لك في ذلك .

فرديناند : جئنا لزيارتك ونحب الآن أن نقودك إلى بلاطنا .

فهل تفضلين بالقبول .

٣٤٥ الأميرة : هذا الحقل سيحفظني ويحفظ بذلك عليك قسمك .

فلا الله يحب الحائثين ولا أنا أرضى بهم .

فرديناند : لا تؤنبيني على ما جنت بذاك .

فالفضيلة في عينيك تحلني من قسمي .

الأميرة : أنت تسيء فهم الفضيلة ، وقد كان ينبغي أن تقول

الرديلة .

٣٥٠ فليس من عمل الفضيلة أن تنكث بعهود الرجال .

لهذا أقسم بشرف عذارتي الطاهرة

كالسوسة التي لم تدنسها يد إنسان ،

أني لن أقبل الضيافة في دارك

ولو تحملت في ذلك كل ما في الدنيا من عذاب .
وهذا يريك كم أبغض أن أكون سبباً في الحنث
بالإيمان .

٣٥٥

التي يرتبط بها الشرف وتشهد عليها السماء .
فرديناند : وا أسفاه ! لقد أقمت في هذا البلقع وحيدة
لا يراك أحد ولا يزورك إنسان . ونحن أشد ما نكون
نحجلاً من ذلك .

الأميرة : كلا يا مولاي ، ليس الأمر كذلك . أقسم لك أن
هذا غير صحيح .
فقد نعمنا هنا بأطيب الألعاب وأزجينا فراغنا على خير
ما يكون .

٣٦٠

ولقد زارنا أربعة من الروس ولم ينصرفوا إلا أخيراً .
فرديناند : ماذا تقولين يا سيدتي ؟ من الروس !
الأميرة : أجل يا مولاي ،
هذه هي الحقيقة .

وقد كانوا مثلاً للنبالة والأناقة ، يفيضون بالتودد
وتجللهم المهابة .

روزالين : بل قول الصدق يا سيدتي ، ليس هذا صحيحاً يا مولاي .
فسيدتي جرياً على عادة هذه الأيام

٣٦٥

تلقى الثناء جزافاً على من لا يستحقونه تأدباً منها ومجاملة .
نعم لقد جاءنا نحن الأربع أربعة رجال

في ملايس الروس وأقاموا بيننا ساعة يثرثرون .

ولكنهم يا مولاي لم يجودوا علينا

بكلمة واحدة طيبة طول هذه الساعة .

٣٧٠

ولست أستطيع أن ألقبهم بالحمقى ، ولكن رأيي فيهم

أنك لا تفرقهم من الحمقى إن رأيتهم ظمأى مقبلين

على الشراب .

بيرون : هذه دعاية لا تروى ظمأ .

إن ذكاءك ، يا فاتنتي الكريمة يجعل من الحكمة

حماقة .

فحين نحملق في الشمس ، وهي عين السماء الملتبهة ،

٣٧٥

لنحيبها بعشينا الضياء فنفقد البصر .

ولقد وسعت عبقريتك الفذة كل شيء

حتى لتبدلو بجانبها الحكمة سفاهة والغنى فقراً .

روزالين : قولك هذا يثبت أنك من أهل الحكمة ومن أهل الثراء ،

لأنك في عيني . . .

٣٨٠ بيرون : أحمق وفقير مدقع .

روزالين : لولا أنك أخذت ما هو لك ، لقلت إنك أخطأت

حين انتزعت الكلام من في انتزاعاً .

بيرون : بل أنا وكل مالي ملك يديك .

- روزالين : الأحمق كله ملك يدي ؟
- بيرون : وهل أستطيع أن أعطيك أقل من ذلك ؟
- ٣٨٥ روزالين : أى قناع وضعت على وجهك ؟
- بيرون : أين ؟ متى ؟ أى قناع ؟ وفيم تسألين عن هذا ؟
- روزالين : هناك ، وقتئذ ، ذلك القناع ، أقصد ذلك الغطاء الإضافي
- الذى أخفى أسوأ الوجهين وأبان عن أحسنهما .
- فرديناند : لقد اكتشفنا الحقيقة ، وسوف يسخرن الآن منا أسر سخرية .
- ٣٩٠ دومان : فلنعترف إذن بما فعلناه ونجعله موضوعاً للدعابة .
- الأميرة : أعاجب أنت يا مولاي ؟ وما سر هذه الكتابة التى تبدو على وجه جلالتك ؟
- روزالين : النجدة ! النجدة ! اسندوا جبهته يوشك أن يغشى عليه .
- ما سر هذا الشحوب ؟
- أظن أن دوار البحر أصابك وأنت قادم من موسكو .
- بيرون : هذه أوبئة تخطرنا بها النجوم لأننا حثثنا باليمين .
- ٣٩٥ أنى الدنيا وجه صفيق يحتمل . ن التفرغ أكثر من هذا ؟
- هأنذا أقف أمامك يا سيدى فصبوبى إلى كل ما فى جعبة حذقتك من سهام .

اسحقينى باحتقارك . املأى نفسى اضطراباً بسخريتك .
اطعنى غباوتى بسنان ذكائك النفاذ .

مزقبنى لإرباً بنصـال عقلك الثاقب .

فلن أسألك أن ترقصى معى ما حييت ،

٤٠٠

ولن أقف فى خدمتك فى زى الروس بعد اليوم .

أجل . لن أثق ما حييت فى الخطب المنمقة ولا فى كلام
الصبية الأغرار ،

ولن أزور من أحب مستخفياً وراء قناع ،

أو أطارحها الغرام بالقريض ،

كأننى المنشد الأعمى يترنم بقيثارته .

٤٠٥

لن أتغزل بعبارات مدحجة كأنها الثوب الزاهى ، أو بأقوال
ناعمة كالحرير ،

أو بالخيال الموشى كأنه المخمل الغالى ، أو بالبيان
المتكلف أو بالبلاغة المتحدقة .

إن هذه الأشياء الدنيئة قد ملأتنى غروراً ،

ولنى لعازف عنها جميعاً .

٤١٠

قسماً بهذا القفاز الأبيض الذى يخفى يداً علم الله مقدار
بياضها ،

أعلن أنى لن أغازل بعد اليوم إلا بلا أو نعم ،

صريحتين لا مواربة فيهما ولا مجاملة .

وهأنذا أبدأ حديثي فأقول ، أعانني الله على ما أقول :

إن حيي لك ، يا فتاة حب نظيف لا عيب فيه

ولا أوشاب عليه .

٤١٥

روزالين : إن في قولك « لا أوشاب » شيئاً من التأتق فدعه من

فضلك .

بيرون : إن بي أثراً من الحق القديم ، صبراً .

لقد أدركني السقم ، ولكني سأبرأ منه شيئاً فشيئاً .

مهلاً ! انظرون إلى هؤلاء الثلاثة ترين الداء ينخر

أجسامهم .

٤٢٠

لقد أصابهم الداء ، وهو كامن في قلوبهم .

أجل ، أصابهم الطاعون . ورتهم به لحاظكن ،

هؤلاء السادة صرعى الطاعون . وأتقن يا سيداتي لستن

بمنجاة منه .

فإني أراكن تحملن أعراضه .

الأميرة : ولكن السادة الذين نحمل تذكاراتهم بمنجاة منا .

بيرون : حياتنا رهينة بين أيديكن ، ولا أمل لنا في النجاة ،

٤٢٥

فن العبث أن نحاول

روزالين : هذا غير صحيح .

- وكيف يكون صحيحاً وأنتم أصحاب الدعوى .
- بيرون : صمتاً ! فلن يكون لى شأن معك .
- روزالين : وأنا كذلك لن يكون لى معك شأن ، إذا فعلت ما أنتويه .
- ٤٣٠ بيرون : لقد فرغت جعبتى . هيا دافعوا أنتم عن أنفسكم .
- فرديناند : علمينا يا سيدتى كيف تكفر عن إساءتنا إليك .
- الأميرة : فى الاعتراف خير تكفير .
- ألم تكن هنا منذ هنية متنكراً ؟
- فرديناند : بلى ، لقد كنت يا سيدتى
- الأميرة : وهل كنت فى كامل عقلك ؟
- الملك : نعم كنت يا سيدتى الحسنة .
- ٤٣٥ الأميرة : وبم همست عندئذ
- فى أذن محبوبتك حين كنت هنا ؟
- فرديناند : بأنى أقدرها أكثر مما أقدر كل ما فى العالم .
- الأميرة : فإذا هممت بامتحان إخلاصك تبدتها وأعرضت عنها .
- فرديناند : كلا ، أقسم لك بشرى .
- الأميرة : صمتاً ! صمتاً ! أمسك عن القسم ، فن حث بالعهـ
- ٤٤٠ مرة هانت عليه اليمين .
- فرديناند : إذا حثت بهذه اليمين فازدرينى .
- الأميرة : سأفعل ذلك ، فاحفظ إذن بقسمك . يا روزالين ،

- بم همس في أذنك السيد الروسي ؟
 يا سيدتي ، إنه أقسم أنه يحبني
 كنور عينيه الذي لا يعلو شيء عليه ،
 وأنه يقدرني فوق كل ما في الدنيا ، ثم أضاف
 أنه إن لم يتزوجني فسوف يموت عاشقاً الوفي .
 الأميرة : إذن أتم الله فرحتك به يا روزالين . فهذا السيد النبيل
 سوف ينني بما وعد به كما يقضي بذلك الشرف .
 ٤٥٠ : ماذا تقصدين يا سيدتي ؟ أقسم بحياتي وبشرقي
 إنني ما أقسمت مثل هذا القسم لهذه السيدة .
 روزالين : وأنا أقسم بالسماء أنك أقسمت لي على ذلك . وقد
 أعطيتني
 هذه الهدية تأكيداً لما تقول . فخذ هديتك يا سيدتي .
 فهأنذا أردتها إليك .
 فرديناند : بل أنا أعطيت العهد والهدية معاً للأميرة .
 ٤٥٥ : وقد عرفتها بهذه الجوهرة التي تحملها على كمها .
 الأميرة : عفواً يا سيدتي . إن السيدة روزالين كانت تلبس هذه
 الجوهرة .
 والسيد بيرون هو الذي خطب ودي ، فالشكر له .

والآن يا سيدى بيرون . ألا تزال تريد يدى أم تحب
أن تسترد الليرة التى وهبته لياها ؟
بيرون : لا أنت ولا هى ، فإنى أترك كليكما .

لقد فهمت اللعبة : لقد كان ثمة اتفاق بين هؤلاء
السيدات

٤٦٠

وقد جاءهن علم سابق بدعابتنا
فتواطأن على إفسادها كأنها الملهة التى تمثل فى عيد
الميلاد

أجل . لقد وشى بمرادنا واش ، أو نمام أو طفيل ،
أو مهرج تافه ، أو ثرثار يشقشق بالأنباء ، أو فارس
من فرسان المآذب ،

أو سمير مهذار لا يكف عن الهزل
ويعرف كيف يضحك سيدتى كلما طابت نفسها
للمزاح .

٤٦٥

وما إن وقفت السيدات على سرنا
حتى تبادلن ما أخذن من هدايا .
وهكذا تبع كل منا دلالة غرامه فغازل غير محبوبته .

هكذا أضفنا إلى حشنا السابق حشاً جديداً ،

٤٧٠

فازداد إثمنا شناعة لأننا سعينا بمحض إرادتنا

إلى هذا الخطأ . هذا ما أعتقد أنه حدث .
(مخاطباً بوييت) وأنت يا سيد بوييت . ألم تعرف
بدعابتنا

وتفسدها لكي يتبدل للسيدات زيفنا ؟
أأنت تعرف من أين تؤكل الكتف وتدخل على فؤاد
سيدتي السرور .

٤٧٥

أنت الطفيلي الذي يحمي ظهر سيدتي من النار
ويمزح طرباً وهو يحمل الصحف .
أنت الذي أسكت تابعنا الفتي عن تلاوة القصيدة .
ولكن لا جناح على أحمق .

وحين تنفق سوف يكون كفئك ثوب امرأة . أتشمت
في ؟

٤٨٠

إن عينك هذه كسيف من رصاص لا يحترق شيئاً .
هكذا مرحنا أشد المرح بهذه الدعابة الجميلة ، التي
سارت إلى آخر الشوط .
انظروا إليه ! ها هو ذا يستعد للترال من جديد .
اصمت ، لقد قلت كل ما عندي .
(يدخل كسنارد)

بوييت

بيرون

مرحى بالقريحة الصافية . أنت تقف بيننا فتضع حداً
لهذه المباراة الشريفة .

٤٨٥ كستارد : هذا رأيك يا سيدى . هؤلاء السادة يريدون أن يعرفوا هل الأبطال الثلاثة قادمون أو غير قادمين .

بيرون : وكيف ذلك ؟ هل ضمير الأبطال التسعة إلى ثلاثة ؟

كستارد : كلا يا سيدى . ولكن كلا منهم سيمثل ثلاثة أبطال .

بيرون : وثلاثة في ثلاثة تساوى تسعة .

كستارد : كلا يا سيدى . أرجو ألا تكون كذلك ،

فتسعة رقم المغفلين ، ونحن لسنا من المغفلين أوكد لك

ذلك يا سيدى .

نحن نعرف ما تعلمنا وأرجو يا سيدى أن تكون ثلاثة في ثلاثة . . .

بيرون : لا تساوى تسعة .

كستارد : لا تؤاخذنى يا سيدى ، نحن نعرف حاصل ثلاثة في ثلاثة .

بيرون : قسماً ! لقد كنت دائماً أحسب أن ثلاثة في ثلاثة

تساوى تسعة .

كستارد : هذا رأيك يا سيدى ، لو كنت تكسب عيشك

من الحساب لمت من الجوع .

بيرون : كم إذن ثلاثة في ثلاثة ؟

كستارد : هذا رأيك يا سيدى . ولكن الممثلين سوف يرونك

- حاصل ثلاثة في ثلاثة . أما أنا
 فعلى أن أمثل دور رجل واحد لا أكثر ،
 وهذا البائس يا سيدى هو يوميون الكبير .
- بيرون : أنت واحد من الأبطال ؟
 كستارد : هكنا رأوا أنى أليق لدور يومى الكبير .
 أما أنا فلا أعلم شيئاً عن مكانة هذا البطل ،
 ولكنى رغم ذلك سأمثل شخصه .
- بيرون : هيا انصرف إذن ، ومرهم أن يستعدوا .
 كستارد : سوف نمثل أحسن تمثيل . وسوف نمثل بعناية .
 (يخرج)
- فرديناند : اسمع يا بيرون : سوف يجلبون علينا العار امنعهم من
 الهبى .
- بيرون : إن الخجل لا يعرف طريقه إلينا يا مولاي . ثم إن هناك
 بعض الحكمة
 فى أن ترى سيداتنا مشهداً أردأ من مشهد الملك ورجاله .
- ١٠ فرديناند : أنا أمر بعلم مجيئهم .
 الأميرة : بلى يا مولاي الكريم ، دعنى أفرض عليك رأى الآن .
 فأمتع الألعاب ما لا يعرف أصحابه كيف يتمتعون .
 وحرص اللاعب على الإرضاء يميت الدور الذى يلعبه .

وأدعى الأشياء إلى السرور ما اختلطت أشكالها ،

٥١٥

وليس أرواح على النفس من عظام الأمور

تجاهد لتخرج إلى الحياة فتموت في مهدها .

بيرون

: هذا خير وصف يا مولاي لما دبرناه من فكاهة .

(يدخل أرمادو)

أرمادو

: يا من رسمت ملكاً علينا ، اضرع إليك أن تجود على

بأنفاسك الملكية الزكية فتخاطبني بكلمتين .

(يتحدث إلى الملك ويسله ورقة)

٥٢٠ الأميرة

: أيعبد هذا الرجل الملك أم يعبد الله ؟

بيرون

: لم تسألين هذا السؤال ؟

الأميرة

: إنه لا يتكلم كرجل من خلق الله ؟

أرمادو

: سيان الأمر عندي يا ماريكي الحاو الجميل الشهي

كالشهد المصنوي .

٥٢٥

فأنا أعلن أن المدرس هولوفرنيز رجل مسرف في أوهامه ،

بل آية من آيات الغرور . أجل آية من آيات الغرور .

ولكن فلنترك الأمر كما يقولون في كفة الوغى

فهي ترجح ما تشاء . وأتمنى لشخصيكما الملكيين

راحة البال .

(يخرج)

فرديناند : يبدو أنه قد اجتمع لنا من يمثل الأبطال التسعة خير تمثيل :

فهذا الرجل يمثل هكتور بطل طروادة ،
والفلاح يمثل بومبي الكبير ، والقس يمثل الإسكندر ،
وتابع أرمادو يمثل هرقل ، والمدرس المتحذلق يمثل يهوذا
المكابي .

وإذا نجح هؤلاء السادة الأفاضل الأربعة في أدوارهم
في المشهد الأول

بدلوا ملابسهم ومثلوا الخمسة الباقين .

بيرون : أنت عددت خمسة في المشهد الأول .

٢٥ فرديناند : أخطأت ، فهذا غير صحيح .

بيرون : المدرس المتحذلق والنفاج والقس

والمغفل والغلام .

هؤلاء خمسة لم يجد الدهر يمثلهم .

إذا نظرت إلى كل منهم حسب قيمته .

فرديناند : أرى سفينة الحمقى قد بسطت شراعها ، وما هي ذى

تمخر صوبنا العباب .

(يدخل كستارد في ذى بومبي)

كستارد : أنا بومبي . . .

- بيرون : كذبت . أنت لست بومبي .
- كستارد : أنا بومبي . . .
- بوييت : رأس سبع ، والسبع راح على ركبتيه .
- بيرون : أحسنت الوصف ، أيها الساخر الأصيل ،
ون واجبي أن أصطليح معك .
- ه ه ه كستارد : أنا بومبي ، وبومبي أنا ، يلقبني الناس ببومبي الطويل . .
- ديمان : الأكبر .
- كستارد : نعم يا سيدى ، « الأكبر » . يلقبني الناس ببومبي
الأكبر .
- أنا الذى كثيراً ما خضت المعارك حاملاً درعى فجعلت
أعدائى يتصببون عرقاً .
- وقد وصلت هنا مصادفة بعد أن جبت شواطئكم ،
وها أنذا ألتى بسلاحى عند قدى هذه الغادة الحميلة
أميرة فرنسا . ه ه ه
- فإذا قلت يا سمو الأميرة : « شكراً يا بومبي »
فرغت من دورى .
- الأميرة : شكراً عظيماً لبومبي العظيم .
- كستارد : أنا لا أستحق كل هذا الشكر ، ولكن أرجو أن أكون
قد وفقت .

فلم أرتكب إلا غلطة واحدة في كلمة « الأكبر » .
 : أراهن بقبعتي نظير نصف بنس أن بومي أحسن
 الأبطال .

٥٥٥

بيرون

(يدخل السيد ناثانيل في زى الإسكندر)

: حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين ،
 ونشرت جحافل المظفرة في الشرق والغرب والشمال
 والجنوب .

ناثانيل

وهذه الشارة البسيطة تشهد بأنى الإسكندر .
 : ولكن أنفك يشهد بأنك لست الإسكندر ، فهو أشد
 استقامة مما ينبغي .

بوييت

٥٦٠

: بل أنفك الحساس يا بوييت هو الذى أشتم أنه ليس
 بالإسكندر .

بيرون

: أرى اليأس يغمر الغازي . امض في كلامك أيها
 الإسكندر الصالح .

الأميرة

: حين كنت من أهل الدنيا كنت سيد العالمين . . .
 : هذا صحيح . أصبت في القول ، فقد كنت كذلك
 يا إسكندر .

ناثانيل

بوييت

: وبومي الأكبر . . .

٥٦٥ بيرون

: خادمتك المطيع كستارد .

كستارد

بيرون : أخرجوا الغازي . أخرجوا الإسكندر .
 كستارد : (مخاطباً ناثانيل) — ماذا فعلت يا سيدي ! لقد أسقطت
 الإسكندر الفاتح .

وسوف نترع عنك ثيابك الملونة عقاباً لك .
 وشعارك هذا ، هذا الأسد حامل البلطة
 سوف يعطى للبطل آجاكس بدلاً منك ،
 وسيكون هو البطل التاسع .
 أتمثل دور الفاتح وتخاف أن تفتح فك !
 هيا افض وتوار خجلاً يا إسكندر .
 (ينصرف ناثانيل) أسألكم أن تنظروا إليه . انظروا
 إليه تروا رجلاً وديعاً ولكنه أحمق ،
 رجلاً شريفاً ولكنه يفقد شجاعته سريعاً .
 إنه حقاً خير جار ، وهو يحسن لعب الكرة ، ولكنه
 لا يحسن لعب دور كإسكندر .
 واأسفاه ! لقد رأيتم أن الدور أكبر منه . ولكن غيره
 من الأبطال
 قادرون وسوف يعبرون عن أنفسهم بطريقة أخرى .

٥٨٠ الأوبة : تنح يا صديقنا بومي .
 (يدخل هولوfernيز في دور يهوذا ويث في دور هرقل)

هولوفرنيز : إن هذا الغلام يمثل هرقل العظيم
الذى فتكت هراوته بسربروس ، ذلك الكلب المتوحش
ذى الرؤوس الثلاثة .

وحين كان هرقل طفلاً رضيعاً ضئيل الحجم
نحتق بيده الشعابين هكذا .
وإذا كان القائم بدور هرقل يبدو قاصراً ،
فقد جئتكم بهذا الاعتذار .
هيا انصرف يا هرقل . هيا اختف عن الأنظار . ولكن
احتفظ عند خروجك بالوقار .
(يخرج مت) وأنا يهوذا . . .

دومان : يهوذا !
٥٩٠ هولوفرنيز : لست يهوذا الإسخريوطى يا سيدى
ولكنى يهوذا الملقب بالمكابى .
دومان : يهوذا هو يهوذا مهما حلته بالصفات .
بيرون : يهوذا الخائن الذى قبل المسيح ليسلمه لليهود . هل
أظهرت حقيقتك يا يهوذا ؟

هولوفرنيز : أنا يهوذا . . .
٥٩٥ دومان : بهذا يزداد عارك يا يهوذا
هولوفرنيز : ماذا تقصد يا سيدى ؟

- برييت : إنك تجعل يهوذا يشق نفسه .
 هولوفرنيز : تفضل . تكلم يا سيدى ، فأنت تكبرنى سنأ .
 ييرون : أحسنت . إن يهوذا شق نفسه على شجرة ندماً منه على فعلته .

- ٦٠٠ هولوفرنيز : لن يحمر وجهى خجلاً لهذا الكلام .
 ييرون : لأنك لا وجه لك .
 هولوفرنيز : ماذا تقول ؟
 برييت : بل لك رأس يشبه رأس القيثارة .
 دومان : بل يشبه رأس الدبوس للشعر .
 ٦٠٥ ييرون : بل يشبه رأس ميت رسم على خاتم .
 لوفجافيل : بل يشبه الرأس على عملة رومانية قديمة ، لا يكاد يستبينه الناظر .

- برييت : بل يشبه رأس سيف قيصر .
 دومان : بل يشبه الجمجمة المحفورة على القارورة .
 ييرون : بل يشبه جانباً من وجه مارجرجس نراه فى الشارة .
 ٦١٠ دومان : والشارة من رصاص .
 ييرون : يلبسها الحلاقون الذين يخلعون الأضراس .
 والآن هيا . تقدم . لقد رددنا لك وجهك .
 هولوفرنيز : بل أرغمتونى على أن أخنى وجهى .

- بيرون : هذا هراء . لقد أنعمنا عليك بثلاثة وجوه .
- ٦١٥ هوليورنيز : ولكنكم حطمتموها جميعاً .
- بيرون : ولو كنت أسداً لفعلنا بك هذا .
- بريت : أما وهو حمار ، فلنتركه يمضي لحال سبيله .
- مع السلامة إذن يا يهوذا . لماذا تترث ؟
- ديمان : هو ينتظر نصف اسمه الباقي .
- بيرون : أعطيته اسمه وهو يهوذا . فأعطه لقبه . الحمار — الحمار ،
- ٦٢٠ انصرف إذن يا يهوذا الحمار .
- هوليورنيز : هذا كلام غير كريم خلا من كل ذوق وأدب
- بريت : أنيروا طريق السيد يهوذا ، فالدنيا تظلم في عينيه ،
- وقد يتعثر في سبيله .
- (يخرج هوليورنيز)
- الأميرة : وأسفاه على هذا المكابي المسكين ! لقد عذبتموه
- عذاباً أليماً .
- (يدخل أريادو في دور هكتور)
- بيرون : أي أخيل ، اختف وتوار فقد جاء هكتور ملجئاً
- بالسلاح .
- ٦٢٥ ديمان : سوف أطلق لنفسى العنان فأسخر منه
- ولو ارتدت على سحريتي به :

- فرديناقد : إن هكتور كان إنساناً عادياً إذا قورن بهذا
- برييت : ولكن أكان هكتور على هذه الهيئة ؟
- فرديناقد : لا أظن أن هكتور كان متين البنية إلى هذا الحد .
- ٦٢٠ لونجانيل : إن ساقه أضخم من ساق هكتور .
- دومان : والضخامة في بطن الساق بلا شك من أمارات الحماقة .
- برييت : ولكن أضخم ما فيه أسفل ساقه .
- بيرون : هذا لا يمكن أن يكون هكتور .
- دومان : هذا الرجل إما إله وإما رسام . فهو يصوغ من وجهه وجوهاً كثيرة .
- ٦٢٥ أريادر : إن المريح ، إله الحرب ، الذي لا يفل له سلاح ، قد أنعم بهدية على هكتور .
- دومان : أعطاه جوزة طيب مطلية بالذهب .
- بيرون : بل أعطاه ليمونة .
- لونجانيل : محشوة بأعواد القرنفل .
- ٦٤٠ دومان : بل مفلوكة .
- أريادر : صمتاً !

إن مارس ، إله الحرب القادر على كل شيء ،
قد أنعم بهدية على هكتور ، وهو وريث « إليون »^(١)

(١) Iliou = إليون .

الذى بلغه من وفرة صحته إنه كان يخرج من خيمته
ليقاتل من الصباح إلى المساء .
وأنا تلك الزهرة .

٦٤٥

دومان : تلك النعناعة .

لونجافيل : تلك الرجسة .

أرمادو : يا سيدى لونجافيل ، اضبط عنان لسانك .

لونجافيل : بل سأترك للسانى العنان ،

لأنه يهجم على هكتور .

٦٥٠ دومان : وهكتور أسرع من كلاب الصيد .

أرمادو : وارضمتاه على هذا المحارب الكريم ،

فهو الآن فى عداد الأموات وجسده طعمة للديدان .

فيا أحبائى ، لا تحطموا عظام الأموات . كان هكتور

رجلا بين الرجال حين كان حياً يرزق .

ولكنى سأمضى فى الدور الذى أمثله .

٦٥٥ فيا مولائى الكريمة ، أعيرينى أذنك .

(يتقدم بوييت)

الأميرة : تكلم يا هكتور الباسل ، فسرورنا بك عظيم .

أرمادو : وأنا أعبد حذاء مولائى الكريمة .

بوييت : إنه يحبها بالقدم .

- ديوان : وقد لا يحبها باليادرة .
- ٦٦٠ أريادر : وهكتور هذا يعلو على هانيبال بلا جدال .
وقد قطعت الجماعة —
- كستارد : اسمع يا صديق هكتور .
إن صاحبك قد قطعت من الطريق شهرين .
- أريادر : وماذا تقصد ؟
- ٦٦٥ كستارد : أقول حقاً إنك إذا لم تقم بدور الرجل الشريف ،
فسوف تحطم حياة البنت المسكينة .
إنها حبل ، والطفل يصخب الآن في بطنها ، فهو ابنك .
- أريادر : أتلوث سمعي أمام هؤلاء الأماجد ؟
ستموت بيدي .
- كستارد : ما دام الأمر كذلك فسيجلد هكتور بالسياط بسبب
٦٧٠ جاكنيتا
- التي حملت منه ، ثم يشق بسبب بومي
الذي مات بيده .
- ديوان : أنت نادر بين الرجال يا بومي !
- بويت : أنت عظيم بين العظماء يا بومي !
- بيرون : أنت أعظم من عظيم ، أنت بومي المعظم العظيم ،
٦٧٥ العظيم !

أنت بومي المهول !

ديوان : أرى هكتور يرتعد .

بيرون : إن بومي ثائر : هاتوا مزيداً من الشحنة !

هاتوا مزيداً من البغضاء ! أثيروهما ، أثيروهما .

٦٨٠ ديوان : سيتحداه هكتور .

بيرون : إذا بقي في بطنه دم

أكثر مما يمتصه البرغوث .

إريادر : أقسمت بالقطب الشمالى : إنى أتحداك .

كستارد : أنا لا أحارب بالقطب ، كما يفعل أهل الشمال .

٦٨٥ أنا البتار . أنا أبتز بالحسام ،

أرجوك أن تعيرنى أسلحتى التى كنت أحملها .

ديوان : الأبطال غضبي ، فافسحوا لهم المجال .

كستارد : سأقاتل وأنا في قميصى .

ديوان : هكذا أهل العزم يا بومي !

٦٩٠ كستارد : دعنى يا سيدى أساعلك على خلع سترتك .

ألا ترى بومي يخلع سترته استعداداً للقتال ؟

ماذا تقصده ؟ إنك ستفقد سمعتك .

إريادر : أيها السادة ، أيها المحاربون : إنى أطلب عفوكم ،

لن أقاتل في قميصى .

- ٦٩٥ ديوان : لن أتراجع
بعد أن تحدّثك بومبي .
- أرمادو : يا أهل الحسب والنسب . من حقّ أن أتراجع ، وسوف
أتراجع .
- بيرون : وما السبب ؟
- أرمادو : إليكم الحقيقة العارية : أنا لا ألبس قميصاً .
٧٠٠ أنا ألبس الصوف على اللحم لأكفر عن الخطايا .
- بوييت : هذا صحيح ، وقد أمروه بذلك في روما
لعدم توافر الملابس الداخلية .
- وأقسم لكم أنه منذ ذلك اليوم لم يلبس إلا ميدعة
جاكيتا ،
وأنه يلبسها حول قلبه تذكّراً لحبه .
(يدخل السيد مركاديه ، وهو رسول)
- ٧٠٥ مركاديه : حفظ الله حياتك يا سيدتي !
- الأميرة : مرحباً بك يا مركاديه ،
وأن كنت تقطع علينا ما نحن فيه من مرح .
- مركاديه : يؤسفني ذلك يا سيدتي ، فالنبا الذي أحمله إليك
حزين ثقيل على لساني . إن أباك الملك . . .
- ٧١٠ الأميرة : مات ، تكلم !

- مركاديه : أجل . لقد رويت قصتي .
- بيرون : انصرفوا أيها الأبطال . إن المشهد قد بدء يتليد بالغيوم .
- إرمادور : أما أنا فقد انزاحت الغمة عن صدري .
- فقد رأيت بعين العقل يوماً مليئاً بالأخطاء ،
- وسأقوم نفسي كما يفعل الجندي العتيد .
- (يخرج الأبطال)
- فرديناند : كيف حال جلالتك ؟
- الأميرة : أعد العدة يا بوييت ، فسأرحل الليلة .
- فرديناند : لا ترحلي يا سيدتي . أضرع إليك أن تبقى بيتنا .
- الأميرة : قلت أعد العدة يا بوييت . شكراً جزيلاً يا سادتي الكرام
- على كل ما بذلتم في سبيلنا من مكرمات . وإلى
- لأستعطفكم ،
- ٧١٥
- بما لكم من حكمة وافرة ، بنفس جدت عليها الأحزان
- أن تنفضلوا فتطروا أو تغفروا ما كان بيتنا
- من إسراف في الجدل واللجاج ،
- إذا كنا قد تجاوزنا الحدود في المناقشة .
- فما شجعنا على ذلك إلا كرمكم وأدبكم .
- ٧٢٥

وداعاً يا سيدى الكريم ! والقلب الحزين لا يتقن آداب
الحديث .

فغفوا جميلاً إذا كنت قد قصرت في شكركم
على استجابتكم السخية للأمر الخطير
الذى جئت من أجله .

٧٢٠ فردينا : إذا كان لابد من الوصول إلى قرار سريع
فإن الظروف المحيطة بالإنسان في تلك الساعة
تضطره إلى إخضاع كل شيء لهذه الظروف ،
وهو في سبيل هذا كثيراً ما يحسم ، عفو الساعة ،
أموراً قد لا يستطيع أن يحسمها بالتفكير الطويل .
وإذا كان حداد الأبناء على الآباء

٧٢٥

لا يأذن للعاشق المضائل أن يعلن ما في قلبه الطاهر
من غرام ،

فإن حديث الهوى كان يجري قبل حديث الأحران ،
فلا ينبغي أن تحجب سحابة المم
عن العاشق وطره .

وليس يجدى أن نندب الحبيب الفقيد

٧٤٠

كما يجدى أن نطرب للحبيب الجديد .

الأميرة : لست أفهم مرادك . لأن حزني مضاعف .

يرون : لا ينفذ إلى القلب الكلم شيء كالكلام البسيط ؛
فافهمي مراد الملك من هذا الكلام الواضح الذي يعبر
عما في قواده .

من أجلكن غفلنا عن الزمن
ومن أجلكن حثتنا باليمين .
فجما لکن يا سيداتي قد أفسدنا
وجعلنا ننقض كل ما قصدنا إليه .
فإذا كان قد بدا منا شيء يدعو إلى السخرية ،
فأنغام الحب أكثرها ناشزة ، والحب كالطفل اللعوب
يرقص دون عقل ويقفز دون سبب .
والحب يولد في العين ،
فهو إذن كالعين تزخر بعجيب الأطياف
وتموج بشئ الأشكال والألوان ،
وتختلف فيها الصفات كلما تنقلت العين بين شئ
الأشياء .

وإذا كنا قد لبسنا رداء الحب المعربد
فبدا في عيونكن الساحرة منكراً متنافر الألوان
لا يليق بوقارنا وبما تعاهدنا عليه ،
فسحر عيونكن التي تبصر كل هذه المعائب .

هو الذى فعل بنا كل ذلك .
وما دام الأمر كذلك يا سيداتى ، وما دام حبنا لكن
تابعاً منكن ،

٧٦٠

فأخطاؤه راجعة إليك .
ها نحن أولاء نخون أنفسنا إذ نخون العهد مرة واحدة
لنقى بعهدكن إلى أبد الآبدين ، يا سيداتى الفاتنات .
يا من علمتنا الخيانة والوفاء جميعاً ، وهذه الخيانة ،
وإن كانت فى ذاتها رذيلة ، تظهر نفسها من أجلكن ،
بل تصبح من أجلكن فضيلة فاضلة .

٧٦٥

الأميرة

: نعم ، لقد جاءتنا رسائل غرامكم .
ومعها هداياكم ، وهى رسل غرامكم .
وقد تبادلنا الرأى كما تفعل العذارى الشريفات
فوجدنا أنها فى باب الغرام لا تتجاوز أن تكون فكاهة
ظريفة ،
وفى آداب الفروسية لا تخرج عن أن تكون لغواً أجوف
نزجى به الوقت .

٧٧٠

فلم نحفل بها أو نقدرها بأكثر من ذلك ،
ولهذا استقبلنا غرامكم بما قصد به أن يكون ،
أى موضوعاً للفكاهة .

- ٧٧٥ دويان : ولكن رسائلنا يا سيدتى كان بها أكثر من الفكاهة .
 لوفجافيل : ونظراتنا أيضاً كان بها أكثر من الفكاهة .
 روزالين : ولكننا لم نفهم منها هذا .
 فرديناند : وفي هذه اللحظة الأخيرة ، امنحننا حبيكن .
 الأميرة : أعتقد أن هذه اللحظة لا تكفيننا
 لتدخل في شركة أبدية .

- ٧٨٠ كلا ، يا مولاي . كلا . إن جلالتك خزان للعهود ،
 غارق في الخطيئة العظيمة . لهذا أقول :
 إذا كنت حقاً تحبني وتفعل من أجلى وحدى أى
 شئ في الوجود ،

- فهذا ما آمرك أن تفعله :
 لن أثق بقسمك ، فامض على جناح السرعة
 إلى صومعة مهجورة جرداء
 بعيدة عن كل ما في العالم من ملذات ،
 وأقم هناك حتى يتقضى العام
 وتدخل الشمس في أبراجها الاثني عشر ،
 فإذا كانت هذه العزلة القاسية
 لا تغير من حبك الذى تعرضه على الآن في سورة
 الشهوة ،

وإذا لم يقتل صقيع الشتاء والصوم الطويل
وقسوة المسكن وخشونة الملابس أزهار غرامك هذه
ويطني ألوانها الياضعة

فيحتمل غرامك هذه المحنة ويخرج منها قوياً نقيّاً ،
فلتعد إلى عندما ينقضي الحول

٧٩٥

عودة الفارس لتزالي ، وليكن سلاحك الذي تتحداني به
هذه الفضائل التي اجتمعت لك .
والى لأقسم بيدي هذه الطاهرة التي تصافح يدك الآن ،
أني سأكون ملكاً لك .

والى أن يأتي ذلك الحين

سوف أنزوي مع نفسي الحزينة في بيت الأحزان
وأسكب الدمع مدراراً ، حداداً على أبي الذي قضى .
فإن أبيت ذلك ، فليكن الوداع . ولتفترق يدانا فتفترق :
لا حق لك في طلبي ولا سلطان لي على فؤادك .

٨٠٠

فرديناك : ألا فلتغمض عيني يد الموت المباغت
لو أنني أبيت أن أصدع بهذا الأمر أو بأكثر منه ،
مؤثراً عليه راحة العيش ونعيم الحياة .

٨٠٥

انصرف إذن إلى صومعتك أيها الناسك فصدر حبيبي
صومعة لقلبي .

بيرون : وماذا تطلين إلى يا حبيبتي ؟ ماذا تطلين ؟
 روزالين : لابد من تطهيرك حتى تبرأ من خطاياك .
 فقد لوثك الحنث وأفسدتك الأخطاء .

٨١٠

فإذا أردت أن تنال رضاي ، حكمت عليك
 بأن تشقى عاماً كاملاً لا تنوق فيه طعم الراحة
 ساعياً إلى جوار المرضى تخفف آلامهم .

دومان : وماذا تطلين إلى يا حبيبتي ؟ ماذا تطلين ؟ أتطلين
 أن نتزوج ؟

كاترين : أطلب إليك ثلاثة : اللحية والعاقبة والشرف .
 فحي لك مضاعفاً ثلاثة أضعاف يجعلني أطلب لك
 هذه الثلاثة .

٨١٥

دومان : وافرحته ! أقول شكراً يا زوجتي العزيزة ؟

كاترين : مهلاً ، يا سيدي . سأقيم حولاً ويوماً
 لا أستمع فيهما لكلام معسول مما يقوله الخاطبون .
 فتعال عندما يأتي الملك إلى مولاتي ،

٨٢٠

فإن بقي لدى حب كثير فسأعطيك منه شيئاً .

دومان : وسأكون أنا خادمك الصادق الأمين حتى يأتي ذلك
 الحين .

كاترين : لا تقسم على شيء ، لئلا تحنث في قسمك مرة أخرى .

لونجافيل : وماذا تقول ماريا ؟

ماريا : عندما ينتقضي الحول

سأنزع عني ثياب الحداد وألبس مكانها رداء حبك .

٨٢٥ لونجافيل : سأصبر صبراً جميلاً . ولكن هذا وقت طويل .

ماريا : وأنت أطول منه . أنا ما عرفت طويلاً مثلك في مثل

حداثتك . والحدث يستطيع أن ينتظر .

بيرون : أتحدثين عن الدرس يا سيدتي ؟ أنظري إلى يا سيدة

الفؤاد .

انظري إلى عيني ، وهما النافذتان اللتان يطل منهما

كل ما يحيش في قلبي ،

تري فيهما عاشقاً مطيعاً يضع نفسه رهن إشارتك .

مريتي بشيء أقوم به لأثبت لك حبي .

٨٢٠

لطالما سمعت بك يا سيدتي بيرون قبل أن أراك ،

روزالين

فالدنيا كلها تصفك

بأنك رجل ساهر لاجد لسخريته ،

وتقول إن خيالك مليء بالتشبيهات ،

وإن فكاهتك لا تعني أحداً ، وقع تحت رحمتك ،

٨٢٥

علا قلره أو انخفض ، من الهزء الخارج المرير .

فإن أردت أن تستخرج هذه الدودة التي تأكل مخك
 الحصب ،
 وتناول يدي ، ولن تناولها إلا إذا فعلت ما أشير به ،
 فقد وجب عليك أن تقضى هذا العام بتمامه ،
 اليوم بعد اليوم ، في عيادة المرضى الذين فقدوا نعمة
 النطق ،

٨٤٠

وتلأوم على الحديث إلى البائسين المتوجعين ،
 ولتكن هذه مهمتك ،
 أن تستخدم كل ما حباك الله به من فكاهة ذكية
 لترد الابتسام إلى شفاه هؤلاء العاجزين المعذبين .
 وكيف أستطيع أن أنتزع الضحك من فم الموت ؟
 هذا لا يمكن أن يكون . هذا محال .
 فالمرح لا يمكن أن يجد سبيله إلى النفس المعذبة .

٨٤٥ بيرون

روزالين : ولكن هذه هي الطريقة المثلى لتكبت نوازلك الساخرة
 التي ينميها فيك اغتباط الحمقى

٨٥٠

بما يجود به عليهم السفهاء من ضحك رخيص .
 فحياة الفكاهة ليست في لسان قائلها ، بل في أذن
 سامعها .

فإذا رضيت آذان المرضى

التي أصمها الأتني المرير وعويل الآلام
 بأن تستمع إلى هزتك السخيف ،
 فامض إذن فيما أنت فيه
 وسأرضي أنا بك على علتك .
 وإذا نبيلوك فانبذ أنت روحك الساخرة ،
 ولشد ما يفرحني أن ألقاك وقد صلحت حالك
 وبرئت من هذا العيب .

٨٥٥

: اثنا عشر شهراً كاملة ! فليكن ما يكون ،
 سأمزح اثني عشر شهراً في مستثنى ، وليكن ما يكون .
 : (مخاطبة الملك) اتفقنا إذن يا مولاي الكريم . فاسمح
 لي بالرحيل .

٨٦٠ بيرون

الأميرة

: كلا ياسيلتي . سنرافقكم في الطريق .
 : إن غرامنا لا ينتهي كما ينتهي الغرام في القصص المألوفة .
 لن نقول إننا عشنا في تبات ونبات .

فرديناند

بيرون

ولو شاءت هؤلاء السيدات لجلعن من عبثنا مسلاة
 فكاهية .

٨٦٥

: هيا بنا يا سيلتي . فلنتنظر سنة ويوماً ، ثم نصل إلى
 النهاية .

فرديناند

: هذا أطول مما تتطلبه المسرحية .

بيرون

(يدخل ارمادو)

- أريادو : يا جلالة الملكة الكريمة : تنازلى و . . .
- ٨٧٠ الأميرة : ألم يكن هذا هكتور ؟
- صوفان : نعم فارس طروادة المغوار .
- أريادو : دعيني أقبل أنا ملك الملكية ثم أستاذن في الانصراف .
- أنا راهب في محراب الغرام . لقد عاهدت جاكنتينا
- أن أمسك بالمحراث مدى ثلاث سنوات لأثبت لها حبي .
- ولكن أتحيين يا مليكتي المعظمة أن تستمعى إلى الحوار
- الذى وضعه السيدان العالمان في مدح البومة والقوق ؟
- لقد كان من المقرر أن يأتى هذا الحوار
- في نهاية المشهد الذى مثلناه .
- فرديناند : ناد الرجال بسرعة . سنستمع إلى الحوار .
- ٨٨٠ أريادو : هيا ، تعالوا .
- (يمد هولوفريز وفانانيل ومث وكستارد وآخرون)
- هذا الجانب هو الشتاء ، وهذا الجانب هو الربيع .
- والأول تمثله البومة ، والثانى يمثل القوق .
- هيا ابدأ يا ربيع .

الأغنية

- الرييح : عندما تنتشر في المروج
 الآفاحى المتعددة الألوان ٨٨٥
 والبنفسج الأزرق والسوسن الأبيض الفضى
 وبراعم الزنبق الأصفر ،
 فتصبغ المروج بأبهج الألوان ،
 يهزأ الوقوق على كل شجرة
 من الأزواج مزقزقاً : ٨٩٠
- وقوق ، قرون ، وقوق ، قرون ،
 فيالها من كلمة رهيبة بغیضة إلى مسامع المتزوجين .
 وعندما ينفخ الرعاة فى الأرغول ،
 وتصدح القبرة الطروب ، وهى ساعة الفلاح ،
 معلنة تباشير الفجر ليخرج الفلاح ٨٩٥
 إلى محراثه ، وعندما تخطر الحمام
 وتصبغ الشمس رياش العقعق والغراب الأسحم
 وثياب العذارى بضياء الصيف الساطع ،
 يهزأ الوقوق على كل شجرة من الأزواج مزقزقاً :

- ٩٠٠ وقوق ، قرون ، وقوق ، قرون .
 فيالها من كلمة رهيبة بغیضة إلى مسامع المتزوجين .
- الشتاء : عندما تتجمد قطرات الماء فتصبح عموداً
 من جليد معلقاً على الجدار ،
 ویتظر القی صابراً لا يجد ما یعمله ،
 ٩٠٥ . ويحمّله أخوه الخشب إلى المدفأة في صحن الدار ،
 وعندما یجمد اللبن فی الوعاء ،
 ويجمد الدم فی العروق ، وتمتلئ الطرقات بالأوحال ،
 تغنی البومة الشاحصة كل ليلة قائلة :
 تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة
 ٩١٠ فی حين تبرد الزوجة الحقیرة وعاءها الملتهب .
 وعند ما تعصف الرياح بصوت قوى ،
 وتغرق ترانیم القس فی سعال المصلین ،
 وتجمّم الطیور على الثلوج ،
 وعندما یبلو أنف الزوجة أحمر كاللحم النیّ ،
 ٩١٥ ویثر سرطان البحر المشوی فی المقلاة
 تغنی البومة الشاحصة كل ليلة قائلة :
 تعال ! تعال ! أغنية مرحة تغنيها البومة

أريامو : في حين تبرد الزوجة الحفيرة وعاءها الملتهب .
 ألا ترون معي أن كلام عطار ، رب الشتاء ، ثقيل
 على السمع بعد غناء أبولو ، إله الربيع ؟
 (مخرجون)

١٩٩٣ / ٨٤٨٦	رقم الإيداع
ISBN 977-02-4222-5	الترقيم الدولي

١ / ٩١ / ٤٣٣
 طبع بمطابع دار المعارف (ج-م:ع.و)

۱۰۰
 ۱۰۱
 ۱۰۲
 ۱۰۳
 ۱۰۴
 ۱۰۵
 ۱۰۶
 ۱۰۷
 ۱۰۸
 ۱۰۹
 ۱۱۰
 ۱۱۱
 ۱۱۲
 ۱۱۳
 ۱۱۴
 ۱۱۵
 ۱۱۶
 ۱۱۷
 ۱۱۸
 ۱۱۹
 ۱۲۰
 ۱۲۱
 ۱۲۲
 ۱۲۳
 ۱۲۴
 ۱۲۵
 ۱۲۶
 ۱۲۷
 ۱۲۸
 ۱۲۹
 ۱۳۰
 ۱۳۱
 ۱۳۲
 ۱۳۳
 ۱۳۴
 ۱۳۵
 ۱۳۶
 ۱۳۷
 ۱۳۸
 ۱۳۹
 ۱۴۰
 ۱۴۱
 ۱۴۲
 ۱۴۳
 ۱۴۴
 ۱۴۵
 ۱۴۶
 ۱۴۷
 ۱۴۸
 ۱۴۹
 ۱۵۰
 ۱۵۱
 ۱۵۲
 ۱۵۳
 ۱۵۴
 ۱۵۵
 ۱۵۶
 ۱۵۷
 ۱۵۸
 ۱۵۹
 ۱۶۰
 ۱۶۱
 ۱۶۲
 ۱۶۳
 ۱۶۴
 ۱۶۵
 ۱۶۶
 ۱۶۷
 ۱۶۸
 ۱۶۹
 ۱۷۰
 ۱۷۱
 ۱۷۲
 ۱۷۳
 ۱۷۴
 ۱۷۵
 ۱۷۶
 ۱۷۷
 ۱۷۸
 ۱۷۹
 ۱۸۰
 ۱۸۱
 ۱۸۲
 ۱۸۳
 ۱۸۴
 ۱۸۵
 ۱۸۶
 ۱۸۷
 ۱۸۸
 ۱۸۹
 ۱۹۰
 ۱۹۱
 ۱۹۲
 ۱۹۳
 ۱۹۴
 ۱۹۵
 ۱۹۶
 ۱۹۷
 ۱۹۸
 ۱۹۹
 ۲۰۰

To: www.al-mostafa.com